

الجزء السابع عشر فبراير ٢٠٠٢

مصر المحروسة

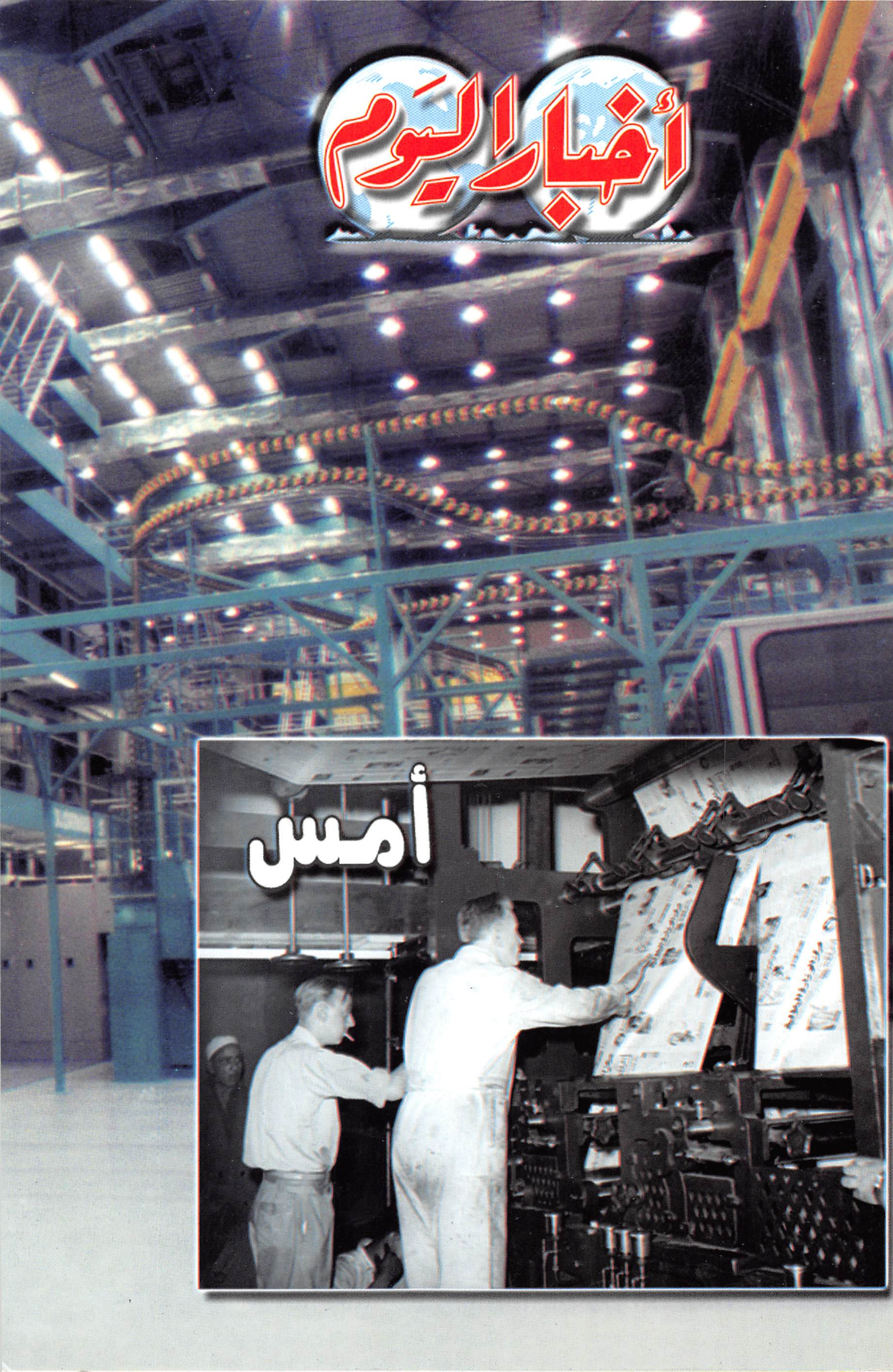
إطلالة على ذاكرة الوطن

impressions of egypt

volume XVII - february 2002

ترميم القاهرة
Restoring Cairo


COLORMAN S
COLORMAN 2
واليوم أحدث مطابع فى الشرق الأوسط


أخبار اليوم
أمس




THE ROYAL ALBUMS OF EGYPT

1939, The Imperial Wedding
1866, The Khedivial Post
1952, The Last Protocol
1898, The National Bank of Egypt
1869, The Palace

Published By Max Group, Cairo, Egypt.

جوق عزيز عيد



فى ثغر الأسكندرية مدة فصل الصيف
ويوالى التمثيل يومياً بدون إنقطاع

فى مرسح كافيه ريش

يفتتح أعماله إبتداءً من يوم الأثنين ١٠ يونيو ١٩١٨ يوم أول رمضان

خلى بالك من إميلى

تأليف فيدوه - تعريب أمين صدقى

ويشترك بتمثيل أهم الأدوار

الآنسة روز اليوسف

محمد عبد القدوس - محمود رضا - حسين رياض - محمد صادق - أحمد ثابت - محمد إبراهيم
نجيب فهمى - حسين المليجى - السيدة سعاد - آمال نجار - فيكتوريا ليفى


كل الناس
Kolenas
مجلة لكل الناس


مصر المحروسة
إطلالة على ذاكرة الوطن
impressions of egypt
شارك أهلك و أصدقاءك الفخر بتاريخ بلادك
للحصول على المجموعة الكاملة
إتصل ب: ماكس جروب
١٣ شارع المنتصر - العجوزة - القاهرة - مصر
ت: ٣٤٦٥٢٣٣ - ٣٤٦٠١٤٤ - ٣٤٥٠٢٢٨ - ٣٤٤٣٢٠١



مصر المحروسة

إطلالة على ذاكرة الوطن

الجزء السابع عشر - فبراير ٢٠٠٢

رقم الإيداع بدار الكتب: ٢٠٠٢/٤٩٣٧

I.S.B.N. 977-5522-22-6

بحث وجمع وتصميم

د. ماجد محمد على فرج ©

طباعة ونشر

ماكس جروب

١٣ شارع المنتصر، العجوزة، القاهرة، مصر

ت: ٣٤٥٠٢٢٨ - ٣٤٤٣٢٠١ - ٣٤١٠١٤٤ - ٣٤٦٥٢٣٣

فاكس: ٣٤٦ ٩١٥٠

http://www.almahroussa.com

e-mail: maged@almahroussa.com

ترميم العاصمة

الآن وبعد أن شاركنا جميعاً على مدى النصف قرن الماضى، فى تشويه جمال المحروسة الذى حلم به المعز شرقاً وإسماعيل غرباً...

وبعد أن تم تدمير وإزالة معظم ثروتنا المعمارية من قصور وفيلات وحدائق لتفسح مكاناً لمبانى قبيحة لا طراز لها ولا معنى، فحلّ فى صرّة العاصمة جراج عشوائى ملحق به محلات لبيع الغث محلّ دار الأوبرا الخديوية العريق معبّراً عن ما وصل إليه حالنا الثقافى وملخصاً لتدهورنا المعمارى...

وبعد أن بنيت عمارات شاهقة قبيحة مكان (أو فى حرم) فيلات تفنّن أصحابها فى الماضى فى تصميمها، وأبدعوا فى تجميلها وإحاطتها بالحدائق الغنّاء كما فى حالة أغلب قصور الزمالك البحرية وكورنيش النيل بالجيزة...

وبعد أن تم تخريب واجهات عمارات وسط المدينة (التى كانت تضارع العواصم الأوروبية فخامةً وبهاءً) سواءً على مستوى الطريق فى "ديكور" المحلات التجارية أو المستوى الأعلى فى إطلاق حريّة السكّان فى طلاء النوافذ بلون مستقل أو بإضافة غرف زجاجية فى الشرفات أو بتعليق الإعلانات المهنيّة...

وبعد تحويل القصور المصادرة إلى مدارس ومكاتب حكومية (بمبرّرات أيديولوجية سادت وقت تم هذا) أدّى إلى تشويه المبنى سواء بسبب سوء الإدارة أو نتيجة لإضافة مبانى من طراز مخالف أعلى المبنى الأصلى أو فى حرمه كما نرى فى حالات وزارة التعليم (إنظر القصور المصادرة والمحوّلة إلى مدارس) ووزارة الثقافة (أكشاك المكاتب ومبنى الإتحاد الإشتراكى بأرض المتحف المصرى) ووزارة الخارجية (مبنى معهد الدبلوماسيين فى حديقة قصر الأميرة نعمت كمال الدين بميدان التحرير) ووزارة الداخلية (المكاتب بحديقة قسم الدقى بميدان الجلاء) ووزارة الدفاع (معهد فؤاد للصحراء ومقر التوجيه المعنوى بمصر الجديدة) ومجلس الدولة (جزء من سراى الجيزة) ورئاسة الوزراء (قصر الأميرة شيوه كار/رئاسة الوزراء) و(قصر طوسون باشا بالزمالك/مركز المعلومات ودعم القرار) ورئاسة الجمهورية (قصر محمد محمود خليل بالجيزة/مكتب الرئيس أنور السادات)...

بعد كل هذا يشرق أمل جديد يعد بإنقاذ ما يمكن إنقاذه من ما تبقّى من ثروتنا المعمارية الحديثة فرأينا عودة الروح لفندق هليوبوليس پالاس (مقر رئاسة الجمهورية الحالى) وقصر النبيل عمرو إبراهيم بالزمالك (متحف الخزف) وقصر الطحاوية بالجيزة (مكتبة مبارك) وقصر الأميرة سميحة حسين كامل بالزمالك (مكتبة القاهرة الكبرى) وقصر محمد محمود خليل (متحفه) ومقر السفارة الهولندية بالزمالك (بفضل حملة سمير رأفت) وأخيراً منطقة وسط القاهرة فى هذا المشروع الطموح على الصفحات التالية...

ماجد فرج

ترميم وإدارة المبانى التُراثية فى مصر

دراسة بإشراف الدكتورة جليلة القاضى والدكتورة سحر عطية

بمشاركة الأساتذة: دليلة الكردانى - شهدان شبكه - عمرو الحلفاوى والمهندسين: عمرو فايز - سامى نظير - نيفين حمزة تصوير: آلان بونامى

تَتَطرَّق هذه الدراسة إلى التوجُّهات الجديدة للسُلطات الحضَرية الهادفة إلى الحفاظ على التُراث المعمارى والعُمرانى الذى يرجع إلى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين فى مدينة القاهرة. وهى تطمح أساساً إلى إلقاء الضوء على وسائل إدارة الحفاظ لهذا التُراث والجهود المبذولة فى مجالات إعادة التهيئة والتجديد وتحسين نوعية الحياة المُرتكزة على التعاون والَشراكة بين العديد من الجِهات المختصة.

يتضمَّن الجزء الأوَّل عرض لأربعة عشر مشروعاً للحفاظ تم اختيارهم من بين المشاريع التى قامت بتنفيذها وزارة الثقافة فى الفترة بين ١٩٨٢و٢٠٠٠ . وقد أخَذ هذا التحليل فى إعتباره أهداف الحفاظ ووسائله وطُرق تدخُّل التقنية ومصادر التمويل المتاحة. ومن أهم النتائج التى توصَّل إليها هذا التحليل. تنامى دور وزارة الثقافة فى مجال الحفاظ مُنذ عام ١٩٨٠ وإتباعها سياسَة تهدف إلى تحويل القصور والفيللات القديمة إلى مراكز ثقافية وترفيهية وتعليمية. وتُعتَبَر إعادة توظيف المبانى القديمة من أهم الوسائل المتبعة فى العالم فى إدارة الحفاظ على التراث. وقد كان الإستعمال المتحفى لتلك الأماكن هو السائد. يليه إستعمالات أخرى مثل المكتبات والمراكز الثقافية.

هذا وقد أدت سياسة إعادة توظيف القصور والفيلات القديمة إلى إتاحة الفرصة لجمهور واسع للتعرف على هذا التراث المعمارى الهام ومن ثم تقدير القيم التى يحملها إلى جانب الإستفادة والإستمتاع بالأماكن التى لم تعُد مقصورة على شريحة صغيرة من المتخصصين والمثقفين.

أما الجزء الثانى من الدراسة فيتناول بالعرض والتحليل أشكال أخرى للتدخل للحفاظ على التراث المعمارى والعمرانى لنهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين وهما:

١- ترميم المبانى العامة.

٢- إعادة تأهيل بعض الأحياء فى وسط البلد.

وبالنسبة للترميم. فقد شمل ١٦ (ستة عشر مبناً) تم ترميمها خلال العشر سنوات الماضية. وربما يبدو هذا العدد فى غاية التواضع. إلا إنه يُعَبِّر من جانب عن رغبة فى الحفاظ على أشياء جميلة كانت مهددة بالإندثار. ومن جانب آخر عن تنامى الشعور بالقيم الجمالية والتاريخية التى تحملها تلك الأشياء. ومن الملاحظ أن المبانى التى تم ترميمها تتَّسم بالتنوع الشديد . فهى تشمل قهاوى مثل ريش وجروپى. ومبانى عامة مثل بنك مصر. معهد الموسيقى العربية. نادى الدبلوماسيين ومبنى البورصة. ومحال كبرى مثل صيدناوى الخازندار وعمر أفندى ومقار للبعثات الأجنبية وفندق ومستشفى.

ويمثِّل إرتفاع منسوب المياه الجوفية فى مصر مشكلة أساسية تهدد بشكل جدّى كل المواقع والمبانى الحضَرية والآثار وبالتالى فإن أى عملية ترميم تتم بشكل علمى صحيح تتطلب بداية شفط المياه الجوفية وعزل الأساسات وهى عمليات عالية التكلفة ويتعسَّر تنفيذها بدون اللجوء للتمويل العام أو العالمى.

بالنسبة لإعادة تأهيل بعض المناطق فى المركز. فقد نفذت المشاريع فى موقعين:

يقع الموقع الأول فى شرق وسط البلد فى منطقة الأزبكية ويشمل

شوارع الألفى بك وسراى الأزبكية وذكريا أحمد ويغطى مساحة ٢٣ألف متر مربّع يحدّها شارعىّ عماد الدين و٢٦ يوليو. وقد بدأت أعمال إعادة التأهيل عام ١٩٧٧ بمبادرة من محافظة القاهرة.

يقع الموقع الثانى غرب الوسط حول بورصة القاهرة ومساحته ثلاثة مرات الموقع السابق، وقد جاءت المبادرة من قبل القطاع الخاص والقطاع العام اللذان إشتركا معاً فى التمويل والتنفيذ.

وقد شملت إعادة التأهيل فى كلتا الحالتين تحويل بعض شرايين الحركة الميكانيكية إلى شوارع للمشاه مع تجديد شبكات المياه والصرف الصحى والكهرباء، وإعادة طلاء الواجهات وتجميل الفراغات العامة.

ومما لاشك فيه، إن الترميم وإعادة التأهيل لمناطق وسط البلد يعبّر عن توجهات جديدة فى إدارة التنمية الحضرية فى هذه الأحياء. كما تجدر الإشارة إلى أن تنفيذ وتمويل هذه المشاريع يرتكز بشكل مُتصاعد على الشَراكة بين القطاع الخاص والقطاع العام وإدارات التخطيط العُمرانى التى تَخطّت المجال الضيّق والتقليدى لإنتاج المساكن والخدمات وإنطلقت نحو آفاق أخرى تتسم بالتنوع والشمولية وتهدف إلى الحفاظ على التُراث وتحسين البيئة العُمرانية.

كما تُعتَبَر مُشاركة القطاع الخاص مؤشراً عليا اهتمام المجتمع المدنى بمسائل لم تكن تعنيه من قبل. حتى إذا سلّمنا أن هذا الإهتمام مازال مقصوراً على شريحة صغيرة، فسوف تتّسع بالتدريج كنتيجة مُباشرة للآثار الإيجابية لعمليات التجديد والإحياء.

إن الجهود المبذولة من أجل الحفاظ على تُراث القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، هى جهود خلّاقة وناجحة. فهى تتم فى سياق إقتصادى وإجتماعى وسياسى محدّد، يتسم بوجود العديد من المشاكل الحضرية التى تستعصى على الحل مثل الإختناقات المرورية وفقر الخدمات للغالبية العظمى من سكّان الحضَر، والمضاربات العقارية، وعجز المحليات عن تلبية جميع الإحتياجات مما يمثل عبئاً على الحفاظ على التُراث المعمارى والعمرانى الذى يبدو كنوع من أنواع الترَف. وبالتالى فإن تلك الجهود تستحق التشجيع، والتعريف من خلال النشر والتوثيق تلك هى إحدى مَهام مشروع هركومانس، من أجل إثراء الجدَل والحوار على المستويين القومى والإقليمى حول وسائل إدارة الحفاظ على التراث. ومن جانب آخر، فإن المعلومات التى تتيحها هذه الدراسة على قدر كبير من الأهمية للحكومات المحلّية التى تقوم باستثمار الموارد العامة والمعونات التى تأتى من المنظّمات العالمية -ذلك إن

التوظيف الناجح للإستثمارات فى مجال الحفاظ الذى تُظهره هذه الدراسة من شأنه أن يشجع مُتخذ القرار على تمويل تلك الأنشطة.

إن تضافر كل الجهود فى إطار يُتيح خَلق قوّة حلزونية للإستثمارات تعيد إلى وسط مدينة القاهرة تميّزه الموروث وتحافظ على خصائصه الفريدة يظل أملاً قابل للتحقيق.

ond operation is three times the scale of the first, was initiated, financed and realised by both public and private sectors. The work in the two projects consisted mainly of converting several roads into pedestrian areas, renovating infrastructure, paving, installing basic street furniture, and painting the façades.

Both these projects have shown new ways of managing the development of the modern city center. They are increasingly based on partnership between the private sector, urbanistic service providers and public bodies, against a backdrop of the diversification and extension of the field of public-sector urban action. Such action goes beyond special planning and the production of housing and amenities, to embrace the preservation and enhancement of the urban environment. The kinds and sources of funding are diversifying too: society is beginning to make safeguarding the heritage and improving the quality of life its business. This may well concern but a fraction of the population at present, but more and more people are growing aware of such issues as a result of the demonstrative effects of the above two rehabilitation projects.

The efforts shown in this study within the socio-economic and political context of Egypt are in our point of view innovative, creative and successful. It reveals that in spite of the mounting problems such as: crumbling infrastructure, poor and over stretched social services, rampant real estate speculation and weak governments that put tremendous pressure on invaluable architectural and urban heritage, a response is possible. It must be encouraged and enhanced. The dissemination of information about those projects through "hercomanes projects may contributes to these two issues These projects have much to say to enrich the national and regional debate about the way of safeguarding the late nineteenth and early twentieth century. On the other hand, such analysis is essential for the national government which invest public resources, the international financial community that must decide how to finance future interventions with loans or credits, valuable for the international and national mécènes (which offers grants, private investors etc.)

But what is needed is to bring these efforts together in a framework that would engender the positive processes needed to create a powerful upward spiral of investments that gives again to the Cairo city downtown its inherent qualities and retain its unique characters.



HERITAGE CONSERVATION AND MANAGEMENT IN EGYPT

Scientific Editor: Dr. Galila El Kadi and Dr. Sahar Attéya
With the collaboration of : Drs. Dalila El Kerdani, Chahdan Chabka, Amr el halafawi
Engs. Amr Fayez, Sami Nazir, Névine Hamza, Photography by Alain Bonnamy.

This document has been achieved within the frame of a research conducted by The "Institut de recherche pour le development" (IRD) and the Centre for architectural Engineering design support, Cairo University, and financed by the European Community.

This document focuses on new trends adopted recently by the public authorities toward the objects and sites of the late nineteenth and early twentieth century in Cairo.

It deals with heritage management methods and practices, which in turn tie in with efforts geared to rehabilitation, renewal, enhancement, improving quality of life, integrated development, and coordinating the intervention of the various actors involved.

It includes in the first part an analysis of fifteen selected projects from the Ministry of Culture's list executed in Cairo during the period from 1982 to 2000. One of the main findings of this analysis is the fact that the Egyptian Ministry of Culture has been pursuing a policy of converting houses and palaces for new cultural, educational and recreational uses since the early 1980s. It now figures as a key tool for managing and safeguarding such heritage. The most common adaptive reuse function is museums. But other cultural reuse functions like libraries and cultural centres are also common. This new trend in public policy toward the late 19^{th} and early 20^{th} century is widening the circle of beneficiaries and raises interest among the community to the values of this heritage.

The focus in part 2 is on two types of operation: the restoration of public edifices and rehabilitation of city districts in Cairo downtown.

Restoration-wise, a sum total of just 16 city-centre edifices restored over the past ten years may seem somewhat paltry, but it does nonetheless attest to a will to safeguard the heritage there. In fact, the restoration work in question has involved large-scale operations to isolate the foundations and reinforce the structure of a varied range of edifices: cafés (Café Riche and the Groppi tea-room); public buildings (the Misr Bank, Institute of Arab Music, Club des Diplomates and Stock Exchange); department stores (Sednawi and Omar Affendi), chancelleries (Swiss Embassy and the Italian and German arts centres); investment properties, insurance company headquarters, a hotel and hospital.

The high level of water table in Egypt is a major problem that seriously threaten all the sites and objects of the cultural heritage in the country. Any restoration work requires large-scale operations of water pumping and foundations isolation, which is very expensive and couldn't be achieved without public or international funds.

As for urban rehabilitation, two different operations in scale, features and source of funding has been analysed. The first one is El Alfi Area initiated and carried out by the Governorate of Cairo in 1977. The area covers some 23000m^2 and is centred on Emad El Din Street. The sec-

أولاً: بروفيل المشروعات المختارة

هناك العديد من المشروعات الرائدة والمبادرات التى تُعتبر علامات هامة فى مسيرة منهَج الحفاظ على التُراث فى مصر. وأوّل مشروع يَتبادر إلى الذهن هو فندق الماريوت فى الزمالك الذى كان فى الماضى قصر الجزيرة الذى شيّده الخديو إسماعيل باشا عام ١٨٦٩ بمناسبة إفتتاح قناة السويس.

وقد قامت مجموعة الماريوت عام ١٩٨٢ بإعادة توظيف القصر باستغلاله لإقامة الحفلات وتحويل بعض أجزاءه إلى كافيتريا ومطاعم. ثم أُقيم بُرجين شَمال وجنوب القصر لاستغلالهم كغُرف فُندقية. وبهذا تحوَّل قصر الجزيرة إلى فندق من خلال التعاون بين المجلس الأعلى للآثار وشركة الماريوت العالمية[1].

وفى عام ١٨٦٩، قامت الفنّانة عفَّت ناجى، أخت الفنّان محمد ناجى، بإهداء منزل ناجى ومَرسَمه فى الهرم لوزارة الثقافة لإستغلاله كمتحف للفنّان. ويُعتَبَر هذا التنازُل أوَّل مبادرة من هذا القبيل فى العصر الحديث مُنذ أن تنازل محمد محمود خليل عن منزله للدوله فى بداية القرن العشرين.

إلا أنه هناك فرق بين المبادرتين. فعائلة خليل عائلة مُقتَنية للفن التشكيلى تنازلت للدولة عن مقتنياتها ومنزلها الكلاسيكى. أمّا عائلة ناجى، فهى مُبدعة لهذا الفن أهدَته للدولة بالإضافة إلى منزلها الحديث. وفى نفس الإتجاه، فقد بادرت عائلة الشاعر أحمد شوقى عام ١٩٨١ بتحويل منزله على ضفاف النيل فى الجيزة إلى متحف للشعر والموسيقى. تَلَتها مُبادرة أخرى من عائلة طَه حسين التى أهدت منزله فى منطقة الهرم ليتحوَّل إلى متحف للأدب.

بَدءاً من أواخر الثمانينات، بدأت وزارة الثقافة فى وضع خطة لتحويل القصور والفيلات القديمة التى ترجع إلى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين إلى متاحف ومكتبات. وقد كان الهدف من هذا التوجّه، هو توفير أماكن لتلك الأنشطة. وقد أدّى هذا الهدَف إلى تَبَنّى مفهوم إعادة استخدام المبانى القديمة فى منهج إدارة التُراث من قِبَل وزارة الثقافة.

مشاريع الحفاظ التى نفذتها وزارة الثقافة فى القاهرة.

لقد قُمنا باختيار أربعة عشر مشروعاً للحفاظ نفذتها وزارة الثقافة فى الفترة بين ١٩٨٢ و٢٠٠٠ رتبناها ترتيباً زمنياً كالآتى:-

١- فندق ماريوت.
٢- متحف ناجى.
٣- متحف أحمد شوقى.
٤- متحف طَه حسين.
٥- مكتبة القاهرة الكُبرى.
٦- مكتبة مبارك.
٧- متحف محمد محمود خليل وحرمه.
٨- دار الكُتب (الأرشيف القومى).
٩- مَعهَد الموسيقى العربيّة.
١٠- قصر الفنون.
١١- قصر المانسترلى للثقافة.
١٢- مركز الفن فى الجزيرة.
١٣- متحف الفن الإسلامى.
١٤- متحف قادة ثورة ٢٣يوليو.

ويرجع تاريخ إنشاء كل تلك المبانى إلى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين.

إعادة التوظيف كمنهج إدارة الحفاظ على التُراث

توصَّلت عملية تحليل المشاريع المُختارة إن الوظيفة المُثلى للحفاظ على المبانى التُراثية هى المتاحف. وقد تنوعت طبيعة المتاحف فى إطار تلك الوظيفة المُستحدَثة كالآتى:

× متاحف خاصة بالشخصيات العامة مثل متحف أحمد شوقى وطَه حسين.

× متاحف أثرية مثل متحف الفن الإسلامى، ومتحف الخزَف بالجزيرة ودار الكُتب.

(1) أنظر كتاب: القصر - د. ماجد فرج

× متاحف للفن الحديث مثل متحف محمد محمود خليل وحرمه وقصرالفنون.

× متاحف تاريخية، مثل متحف قادة ثورة يوليو.

بالإضافة إلى الوظيفة المتحفية نجد وظائف ثقافية أخرى كالآتى:

× المكتبات: القاهرة الكُبرى ومكتبة مبارك.

× المدارس الموسيقية: معهد الموسيقى العربية.

× الأرشيف: دار الكُتب.

× الفنادق: فُندق ماريوت.

× مراكز ثقافية: قصر المانسترلى.

ويعبر التنوع الوظيفى عن ثراء وإبداع المنهج الجديد للحفاظ.

طراز المبانى التى أعيد توظيفها

تتميز المبانى التى أعيد توظيفها بتنوع الطرز المعمارية كما يلى:

× يتضمن الطراز الكلاسيكى الحديث والطراز الإنتقائى منازل أحمد شوقى، مكتبة القاهرة الكبرى، مكتبة مبارك، متحف محمد محمود خليل وحرمه، متحف قادة ثورة ٢٣ يوليو.

× يندرج تحت الطراز الإسلامى والتركى المتأخر قصر المانسترلى، ومتحف الفن الإسلامى.

× أما الطراز الإسلامى الحديث فيشمل مركز الجزيرة للفنون ودار الكُتب.

ويستحوذ الطراز الحديث على ثلاثة متاحف هى متحف ناجى، وطه حسين ومركز الفنون.

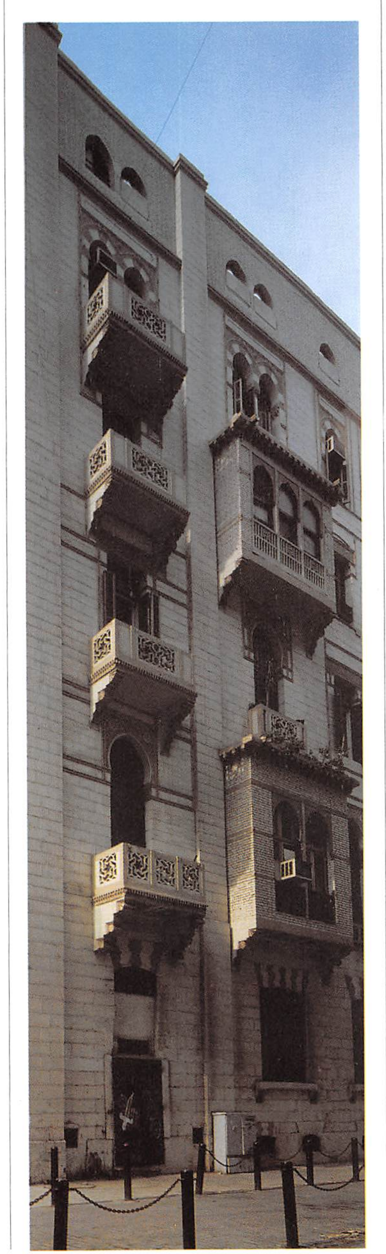
دُور الإستشاريين وطُرق تدخلهم

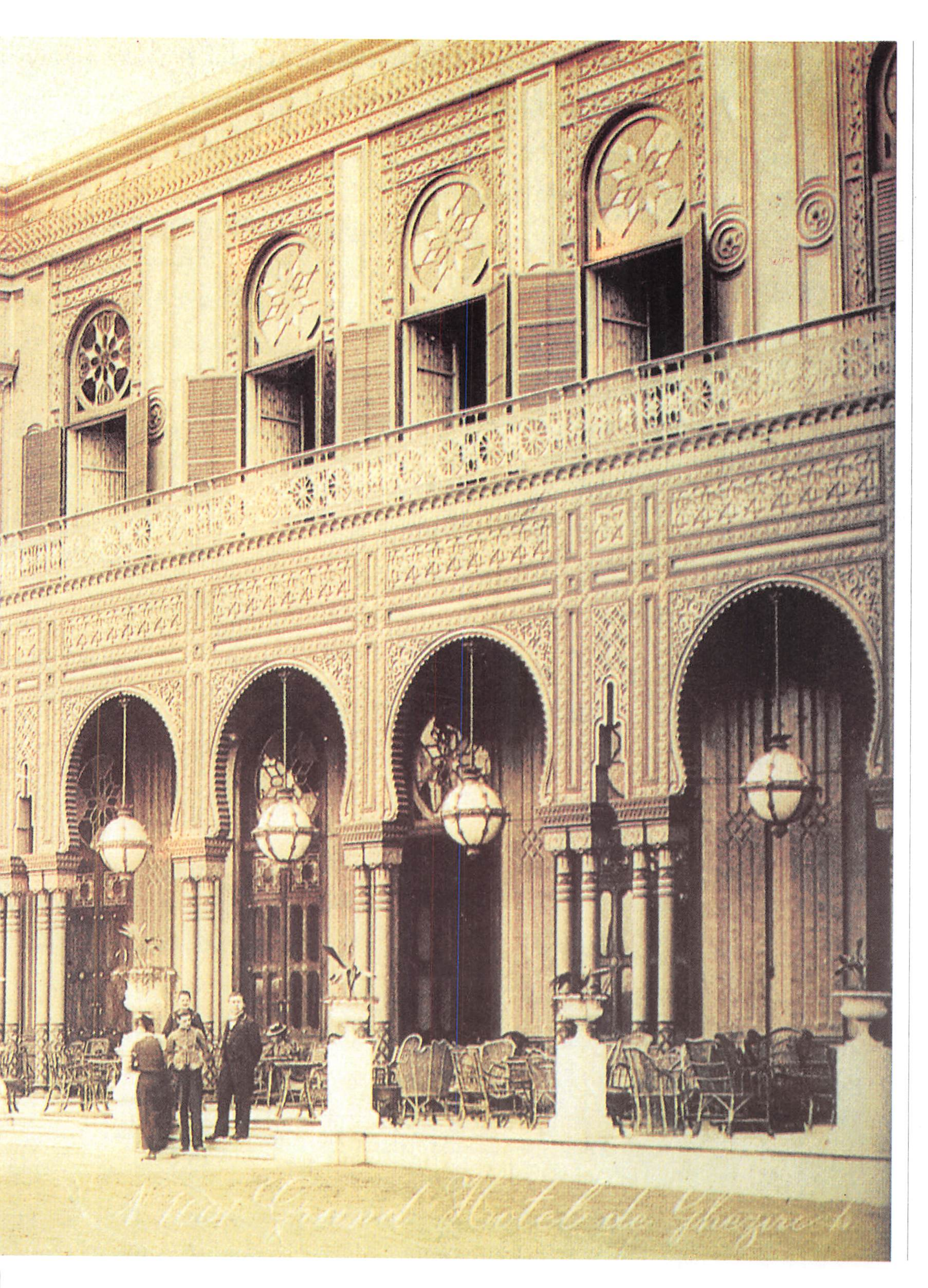
تميَّزت طرق الترميم بعدم المساس بالتكوين الأصلى للمبانى سواء بتغيير الواجهات أو بإضافة أجزاء جديدة وقد تمسَّك معظم الإستشاريين بهذا المبدأ. إلا أن بعضهم مثل جمال بكرى قد قاموا بإضافة ميزانين من أجل تحسين نوعية الفراغ الداخلى وذلك فى المتحف الإسلامى بالقلعة.

هذا وقد خرج أحمد ميتو عن هذا الإجماع وتصَّرف بحرية تامة عندما استعمل هيكل مخصوص وتكوين مُشتَقّ من شكل النسر الذى يُزيّن علَم مصر لتغطية الحوش الداخلى فى متحف قادة ثورة يوليو بالجزيرة.

التمويل والإدارة

قامت وزارة الثقافة بتمويل وإدارة مشاريع الحفاظ تلك من خلال صندوق التنمية الثقافية وهو الجهاز المسؤول عن كل المشاريع التى تخُصّ مَبانٍ يعاد إستخدامها فى أنشطة ثقافية. أما إدارة المتاحف التابعة لقطاع الفنون التشكيلية فهى الجهة المُختصّة بإدارة المبانى التى تُستَغَل كمتاحف. إلا إن إدارة أماكن الترفيه والبيع التى تُخلَق فى هذه الأماكن فهى تتبع صندوق التنمية الثقافية. وبالإضافة إلى وزارة الثقافة التى تحمَّلت كافة التكاليف فقد شاركت مؤسسة برنلسمان الألمانية بتمويل أعمال ترميم مكتبة مبارك كما مُوِّلَت دار الكتب بمِنَح خارجية بفضل السيدة سوزان مبارك.




Grand Hotel de

قَصر الجزيرة[1]

بَنى الخديو إسماعيل باشا هذا القَصر الذى صمّمه المهندس المعمارى الألمانى كارل فَون ديبيتش عام ١٨٦٩ ليكون مَقراً لإقامة كبار مدعوّين حفل إفتتاح قناة السويس.

وبعد الإحتفالات تحوّل القَصر إلى المكان المفضّل للإحتفالات الخديوية، كان من أهمّها "أفَراح الأنجال" وهو الإحتفال بزواج ثلاثة من أبناء الخديو إسماعيل باشا وهُم ولىّ العَهد الأمير محمد توفيق باشا (الخديو توفيق) والأمير حسين كامل (السُلطان حسين) والأمير حسن باشا، كذلك إبنة الخديو الأميرة فاطمة هانم إسماعيل. وقد استمرَّت الإحتفالات الأسطورية مدّة ٤٠ يوم[2].

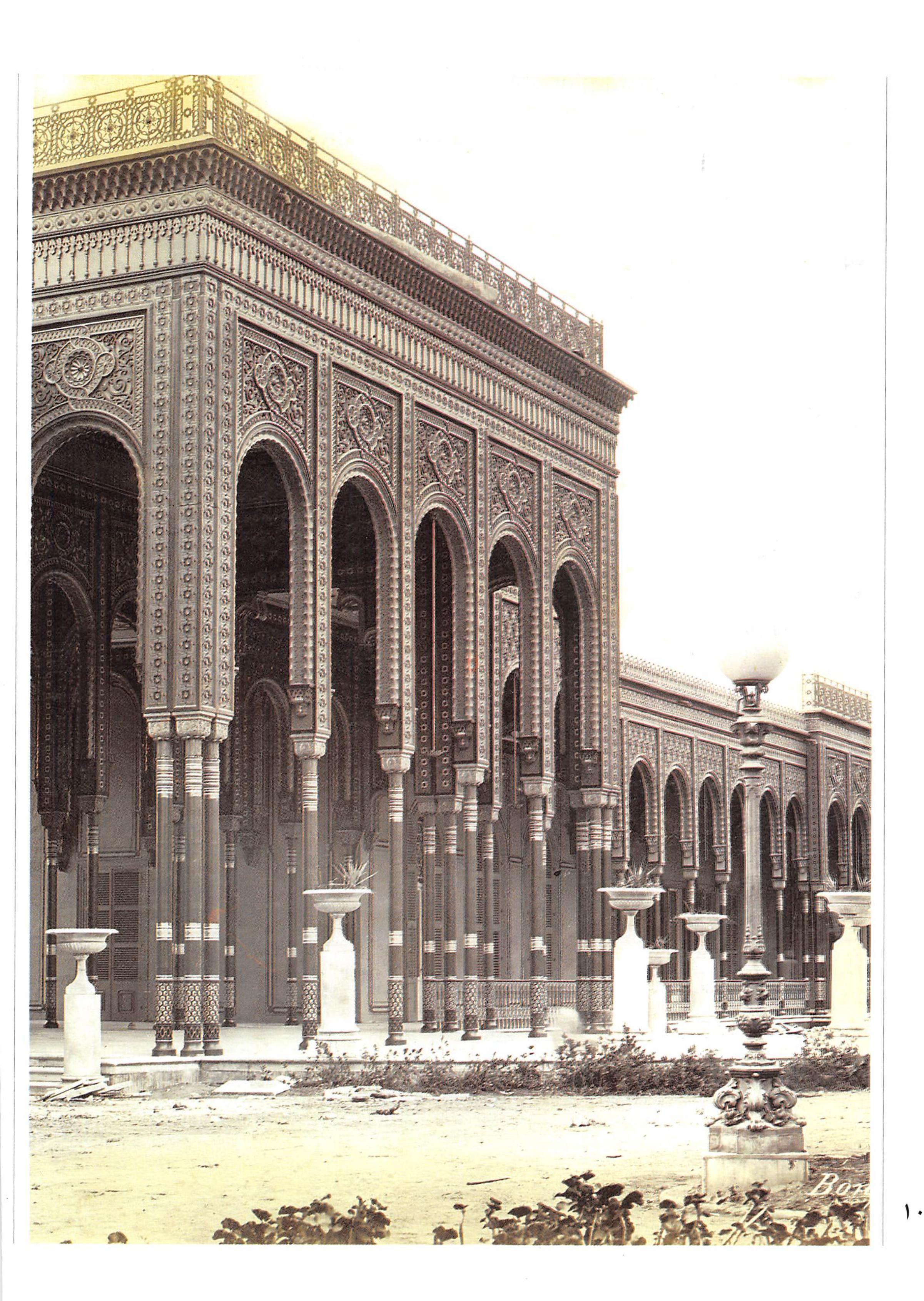
وبعد نَفى الخديو إسماعيل باشا فى ١٨٧٩ إنتقلت ملكيّة القَصر إلى الدولة سَداداً للديون وتم بيعه لشركة الفنادق المصرية المحدودة وتحوّل فى ١٨٩٧ إلى فندُق قَصر الجزيرة... واحداً من أفخر فنادق العالَم.

(١) من كتاب (The Palace) ماجد فرج – ماكس جروب.
(٢) مصر المحروسة الجزء الأول.



فُندق الجزيرة الكبير – ١٨٨٠

Grand Hotel de Gezirah, 1880

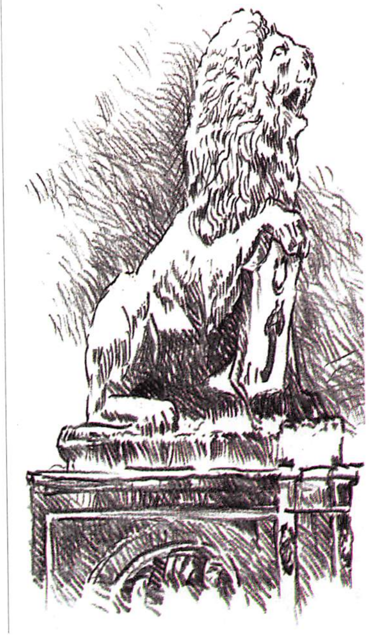


THE GEZIRAH PALACE(1)

This important landmark was designed by German architect Carl von Diebitsch and built by Khedive Ismaïl Pasha in 1869, to host his royal guests attending the celebrations to mark the inauguration of the Suez Canal.

After the lavish Suez festivities, the palace became the venue of highly publicized khedivial nuptials, when Khedive Ismaïl simultaneously married off three of his sons: Crown Prince Mohamed-Tewfik Pasha, later Khedive Tewfik, Prince Hussein Kamel Pasha, later Sultan Hussein, and Prince Hassan Pasha Ismaïl, as well as his daughter Princess Fatima Hanem Ismaïl The spectacular wedding celebrations that lasted 40 days.

Following Ismaïl's exile in 1879, the palace was appropriated by the state in lieu of outstanding debts. By 1897, the year in which it was taken over by the Egyptian Hotels Company Limited, the palace had already begun operating as a most exclusive hotel: the Gezirah Palace Hotel.



(1) THE PALACE, Maged Farag, Max Group



القَصر سَكَن خاص وفندُق

وبسبب إنحسار السياحة خلال أعوام الحرب العالمية الأولى (١٩١٤-١٩١٨) تحوّل فندُق قَصر الجزيرة إلى مُستشفى عسكرى بريطانى ومركز قيادة لإدارة النقل النهرى. ومع استمرار الخسائر وفى عام ١٩١٩ قرَّر شارل بِهلَر مدير عام شركة الفنادق المصرية المحدودة بيع القَصر بمبلغ ١٤٠ ألف جنيه مصرى إلى الثَرى السورى الأمير حبيب لُطف اللّه باشا الذى توفّى بعد ذلك بعام واحد فأصبح القَصر سَكَناً لأولاده وأحفاده من بعده لمدَّة ٤٢ عام. (حبيب لُطف اللّه باشا مَنَحه الشريف حسين حاكم مكّة لقَب "أمير" واشترى قصر الجزيرة وتوفى خلال عام واحد: ١٩١٩م / ١٣٣٨ هـ)

تمت مُصادرة القَصر فى عام ١٩٦١ وتحوّل مُجدّداً إلى فُندق باسم عُمَر الخيّام بعد بناء مجموعة من الأكشاك الخشبية المبنية فى الحديقة كإضافة إلى القَصر.

وفى عام ١٩٧٧ تسلّمت إدارة فنادق ماريوت القَصر فرمّته ليضُم قاعات الإستقبال والمطاعم والبارات وقاعة إحتفالات ومحلاّت تجارية كما بنَت بُرجان ليضُمّا ١٢٥٠ غُرفة وجناح.

يسار: الأمير حبيب لُطف اللّه باشا

Left: Prince Habib Lotfallah Pasha

THE PALACE, A HOME AND A HOTEL

The Great war (1914-1918) meant a slow death for the Gezirah Palace Hotel. Aside from losing many of its habitués whose respective empires were to disappear, the entire Gezirah complex was transformed into a British military hospital; it subsequently became the headquarters of the Inland Water Transport Authority. After the loss of five consecutive tourist seasons, the entire hotel industry was in dire straits.

It was then decided by Mr. Charles Baehler, the General Manager of the Egyptian Hotels Company, to sell the palace to Habib Lotfallah Pasha in 1919 for the amount of LE 140,000.- Lotfallah Pasha was a rich Syrian landlord who settled in Cairo. He purchased the palace, received his title "Prince" from Sharif Hussein of Mecca (below) and died, all within one year, aged 95. The Palace then, became Prince Lotfallah's descendants' home for the following 42 years.

In 1961, the Palace was sequestrated and transformed to the Omar Khayyam Hotel, then it was handed to the management of Marriott in 1977 to restore the original Palace to host a reception area, a ballroom, several meeting rooms as well as a number of bars and restaurants; and build the two towers to host 1250 rooms. and suits





الصفحة المقابلة
أعلى: إعداد مدخل الفندُق، ويظهر فى الخلفية البُرج الشمالى تحت الإنشاء
أسفل: ترميم السلّم الرئيسى

هذه الصفحة
يمين: تركيب النجف بعد ترميمه
أسفل: ترميم الدفايات

Opposite page:
Above: Preparing the entrance. Seen in the background is the Northern Tower under construction.
Below: Restoring the main staircase

This page:
Right: Hanging the restored chandeliers
Below: Restoring the fireplaces





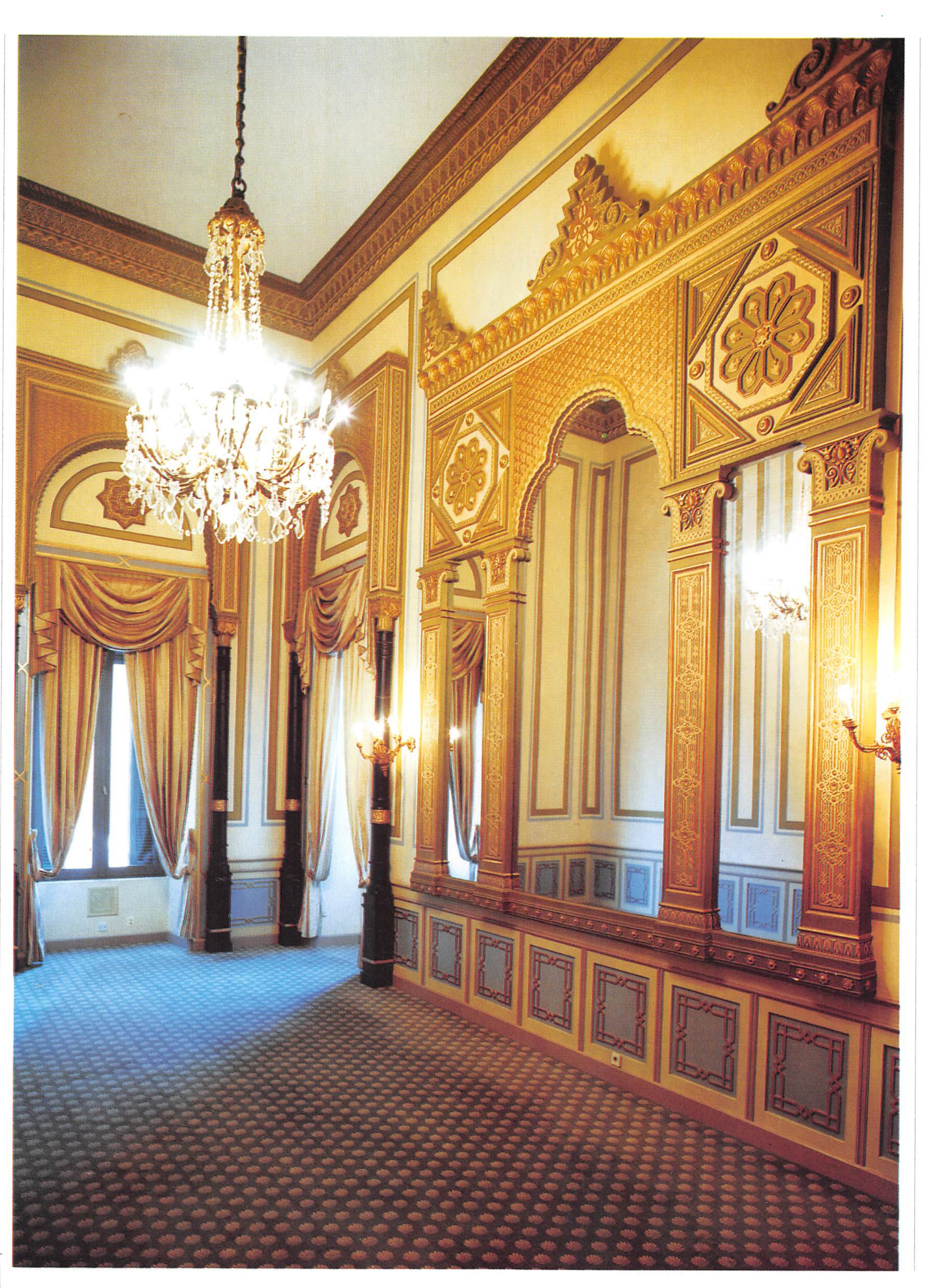


الصفحة المقابلة
أعلى: تركيب النجف بعد ترميمه
أسفل: ترميم الصالون الملَكى

هذه الصفحة
يسار: المدخل إلى قاعة عايدة
أسفل: ترميم النافورة والحديقة

Opposite page:
Above: Hanging the restored chandeliers
Below: Restoring the Salon Royal

This page:
Left: Aïda Ballroom gallery
Below: Restoring the fountain and replanting the gardens.





process of conserving late 19th, and early 20th century architectural heritage in Cairo, are worth noting:

Adaptive Reuse Functions

The most common adaptive reuse function is "museums". This reuse function covers various types of museums as follows:

* Personal museums such as Ahmed Shawki, Nagy and Taha Hussein museums
* Antiquities museums such as the Islamic Art Museum, the Porcelain museum in Gezirah Arts Center, and Dar Al Kotob
* Visual art museums: Mohamed Mahmoud Khalil and His Wife Museum, Arts Palace
* History museums: the Museum of the Leaders and History of the 23rd of July Revolution.

Several other cultural reuse functions are also common such as:

* Libraries: the Greater Cairo Library, and Mubarak Public Library
* Cultural Centers: Manesterly Palace of Culture
* Music Schools: the Institute for Arabic Music
* National Archives: Dar Al Kotob
* Social Clubs: Diplomatic Club
* Hotels: the Marriott Hotel

The above functions indicate the diversity and richness of the adaptive reuse projects.

Original Buildings Styles and Interventions

Architectural styles of the original buildings are variable including:

* European Neo Classic, French, and Eclectic Styles: Ahmed Shawki Museum, Greater Cairo Library, Mubarak Public Library, Mohamed. M. Khalil and His Wife Museum, Diplomatic Club, Museum for the Leaders of the 23rd of July Revolution Museum
* Late Islamic and Turkish Styles: Al Manasterly Palace of Culture, and Islamic Art Museum
* Neo Islamic Style - Gezirah Art Center, and Dar Al Kotob
* Modern International Style: Mohammed Nagy museum, Taha Hussein museum, and the Arts Center

Conservation Consultants

While most consultants were conservative in dealing with restoration and additions to the old buildings (i.e. Dr. Ali Raafat, and Fathi), others made moderate interventions by adding mezzanine floors and trying to improve the quality of the elevations (i.e., Bakry). Only one consultant was quite liberal and innovative in his intervention (Meeto). Meeto used a special structure and composition derived from eagle symbol in Egypt's national flag to cover the main court.

Management and financing

The Ministry of Culture's conservation projects are mostly managed by the Culture Development Fund. The Culture Development Fund is responsible for funding and managing projects that involve buildings that will be reused as cultural centers. The Museums Department within the Visual Arts Sector is responsible for managing projects that involve buildings that will be reused as museums. However, the Culture Development Fund is responsible for management of all bookstores, gift shops, and coffee shops contained in museums.

Most conservation projects are financed through national sources with few exceptions. For example, the Bertelsmann German Mass Communication Institution funded the whole cost of Mubarak Public Library Project. Dar Al Kotob, however, was partly funded by foreign donations raised by Mrs. Mubarak.

PART 1: PROFILE OF SELECTED PROJECTS

Several pioneering projects and initiatives mark the heritage conservation movement in Egypt. The first project that comes to mind is the Marriott Hotel project in Zamalek. The project team renovated and updated the Gezirah Palace, which was built by Ismaïl Pasha in 1869 on the occasion of the opening of Suez Canal. The Marriott Hotel reused the palace in 1982 for public areas such as ballrooms, restaurants, coffee shops, lounges, etc. Hotel rooms are accommodated in the two new towers built along the northern and southern sides of the palace. The palace reuse was made possible through an agreement between the Supreme Council of Antiquities and the Marriott International Company(*).

In 1989, Mrs. Effat Nagy, painter and sister of late renowned painter Mohammed Nagy, took the first initiative in contemporary times since she donated Nagy's home and studio near Giza pyramids to the Ministry of Culture to be revitalized as a "Museum for Nagy's art and personal belongings".

(*) See: The Palace - Maged Farag

This donation is considered the first initiative in contemporary times since the donation of Mohammed Mahmoud Khalil and his wife of their home during the first half of the 20th century. However, there are major differences between both initiatives. The Khalil family as art collectors donated their new classical house and their international art collection. The Nagy family, however, as art creators donated their modern house and Nagy's personal artwork. Following the Nagy's family initiative, Ahmed Shawki's family took the initiative in 1991 to transform Shawki's home overlooking the Nile in Giza into a personal museum for poetry and music. Similarly, Taha Hussein's family donated his house in the Giza pyramid area to be used as a personal literature museum.

Since the late eighties, the Ministry of Culture has been engaged in a "Museums and Libraries Movement" as a large number of their buildings were relatively old dating back to the late 19th and early 20th century. The main goal of this movement is to provide facilities for libraries and museums. To achieve this objective, the Ministry implements adaptive reuse approaches in its conservation processes.

Ministry of Culture's Conservation Projects in Cairo

Fourteen conservation projects were selected from the Ministry of Culture's list of projects executed in Cairo during the period from 1982 to 2000. Following is a list of the selected projects arranged chronologically according to the year of intervention:

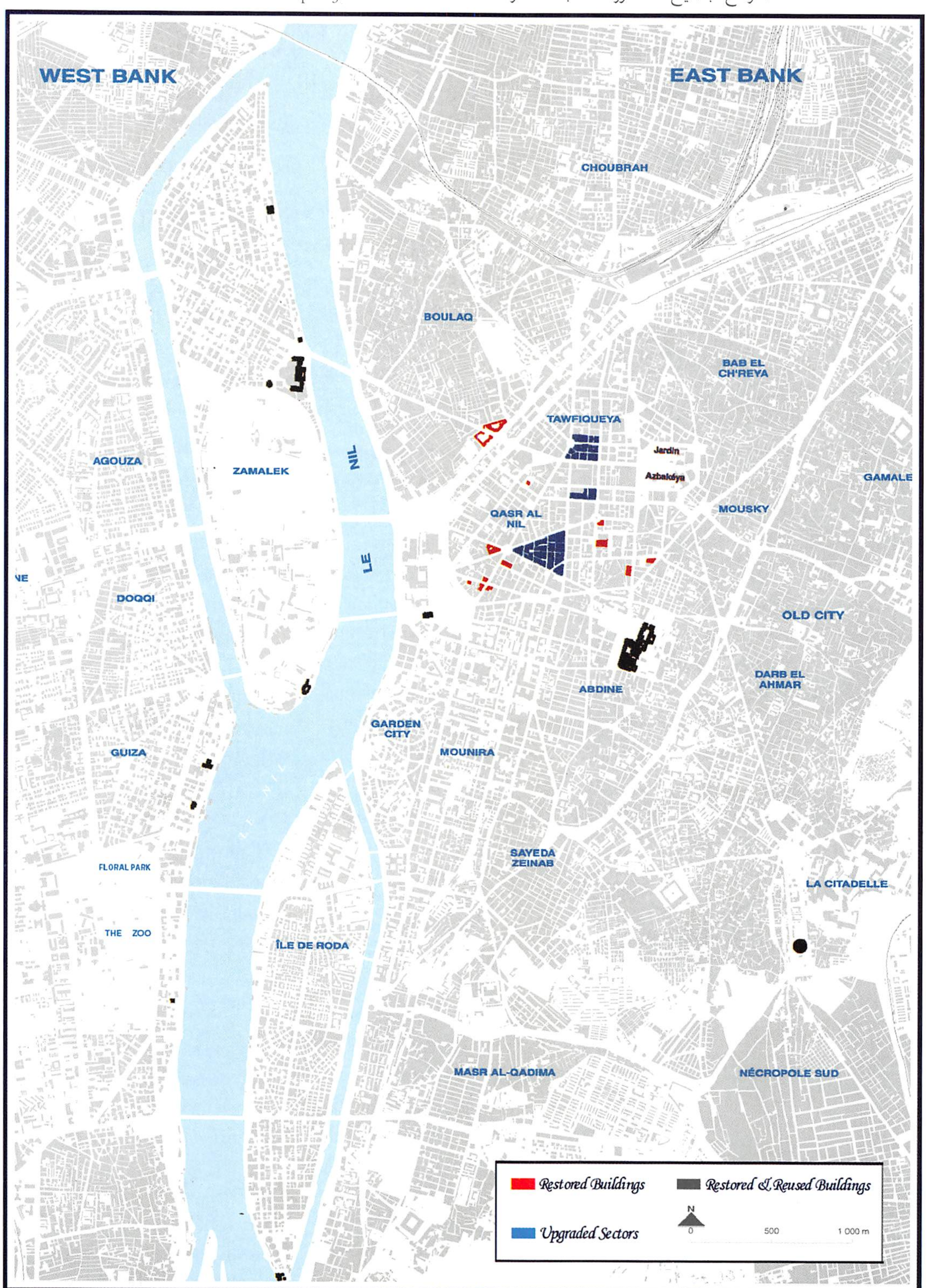
1. Marriott Hotel
2. Nagy Museum
3. Ahmed Shawki Museum
4. Taha Hussein Museum
5. Greater Cairo Library
6. Mubarak Public Library
7. Mohammed Mahmoud Khalil and His Wife Museum
8. Dar Al Kotob (National Archive)
9. Institute of Arabic Music
10. Art Palace
11. Al Manesterly Palace of Culture
12. Gezirah Art Center
13. Islamic Art Museum,
14. The Museum of the Leaders and History of the 23rd of July Revolution.

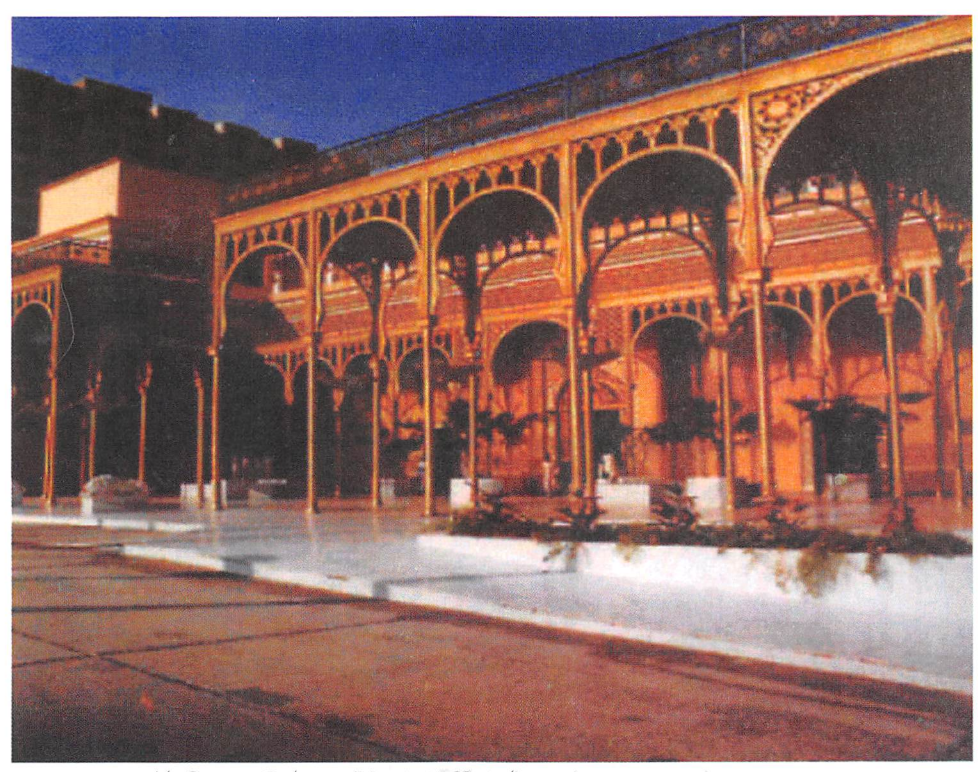
All the above noted buildings were constructed during the period form the late 19th to the early 20th centuries.

Major Findings

Based on the analysis of selected projects, several observations related to the

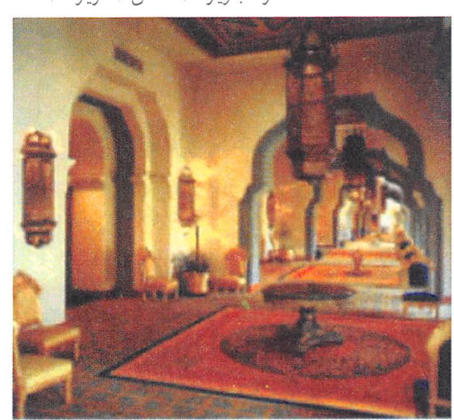
Location of all projects in Cairo - موقع جميع المشروعات بالقاهرة



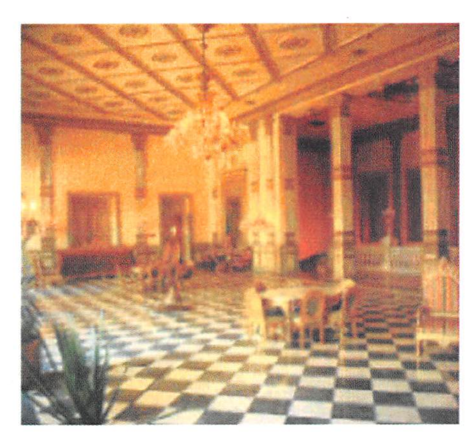


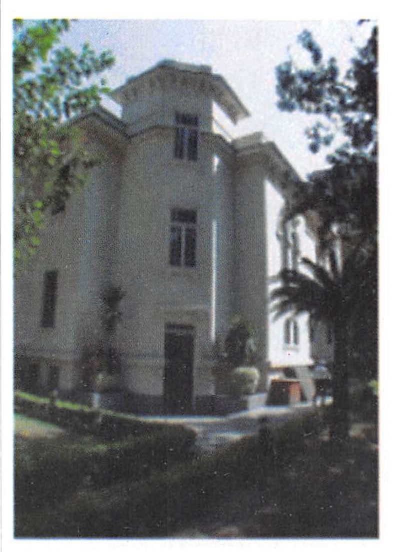
Al Gazira Palace (Marriott Hotel) - قصر الجزيرة (فندق ماريوت)



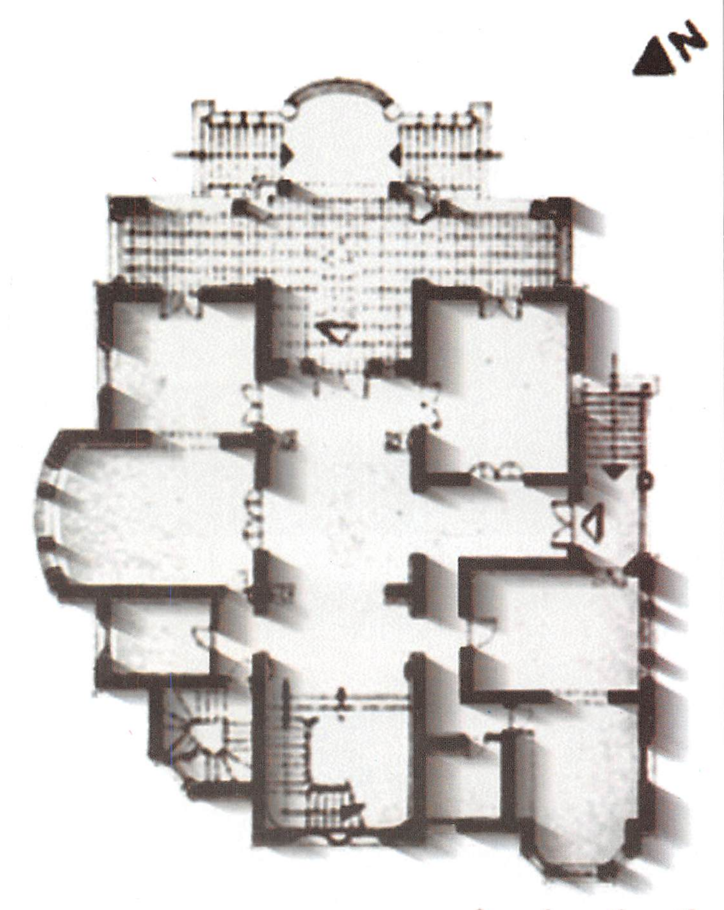




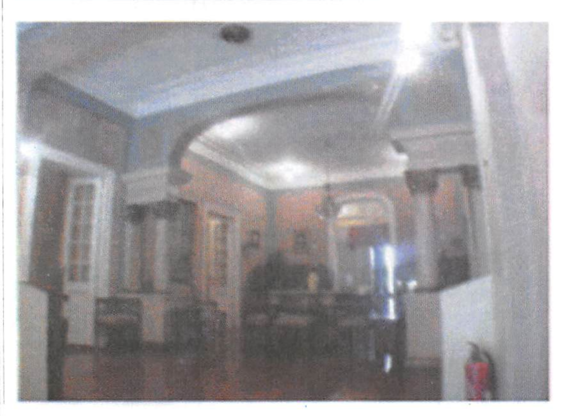






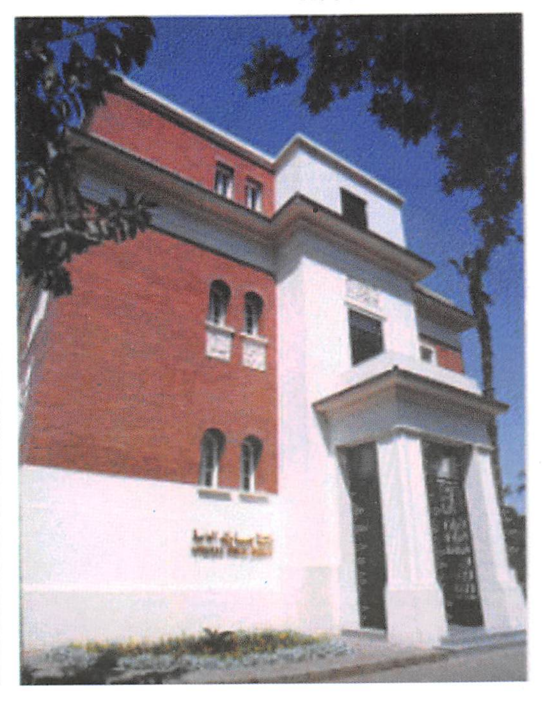


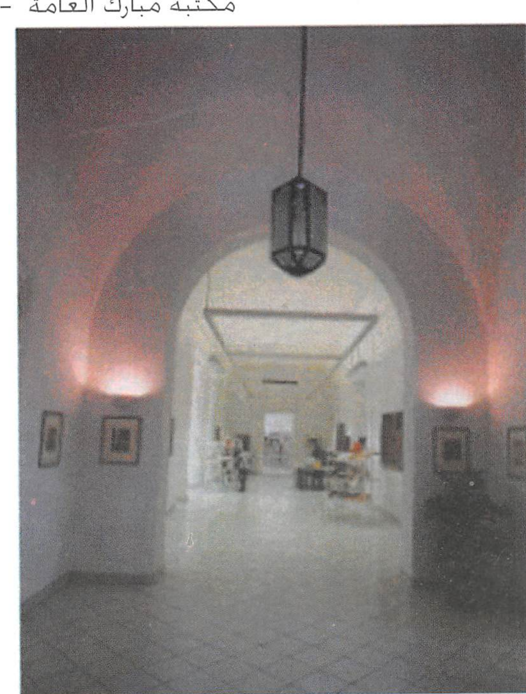
Ground floor Plan





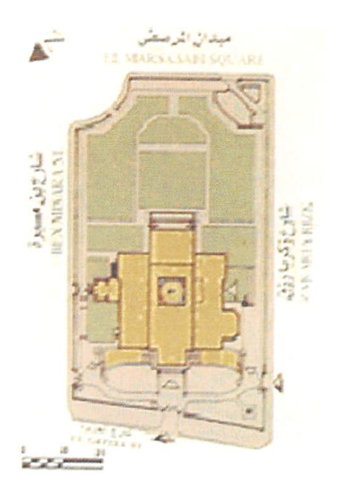
Mubarak Public Library - مكتبة مبارك العامّة



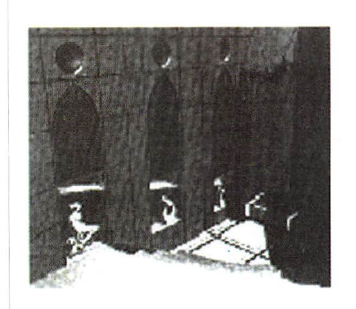


Mohamed Mahmoud Khalil Museum - متحف محمد محمود خليل



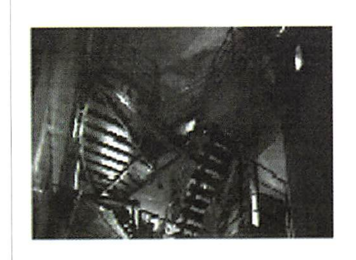




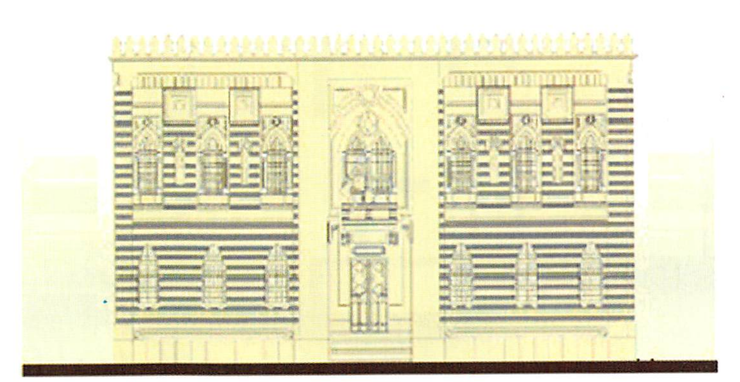




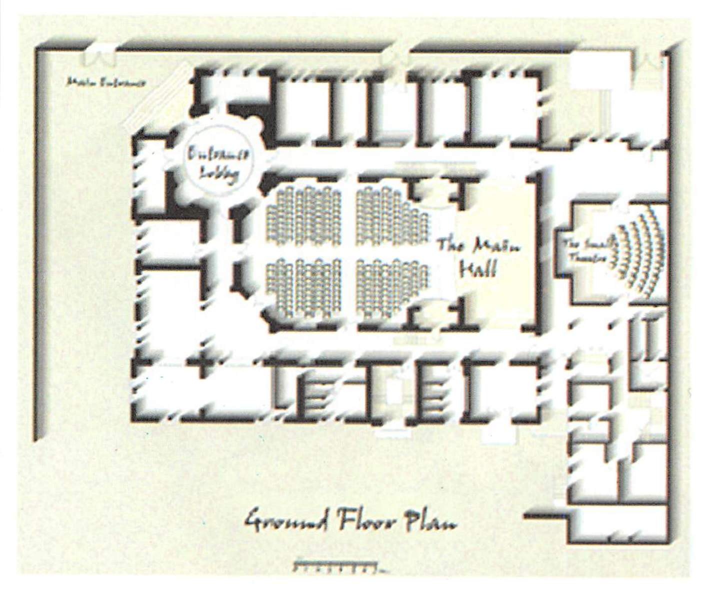




First Floor Plan



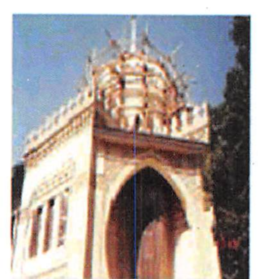
Elevation

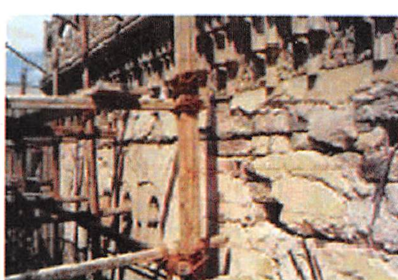




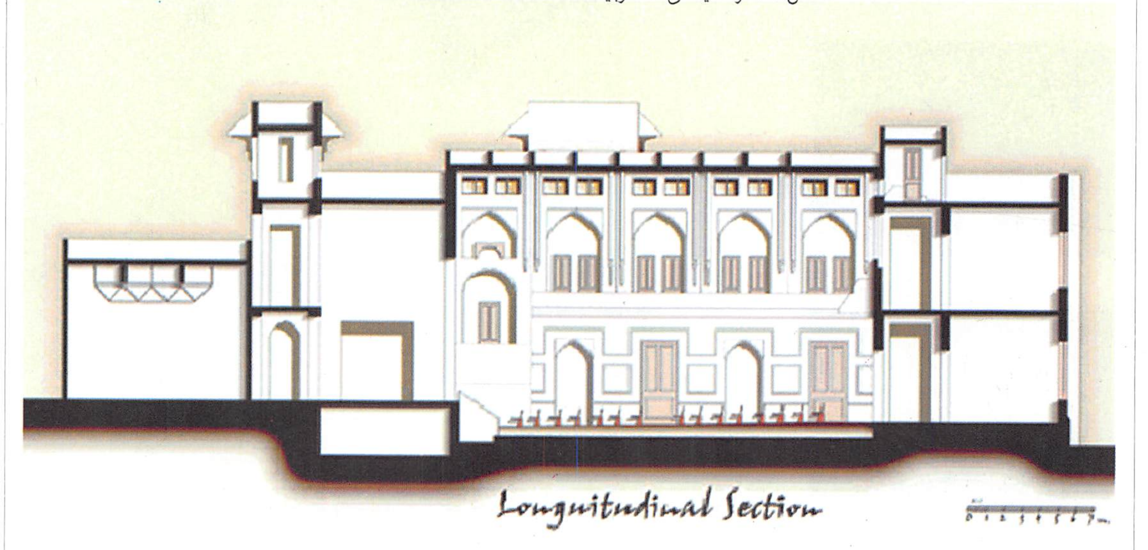








Arabic Music Institute - معهد الموسيقى العربية





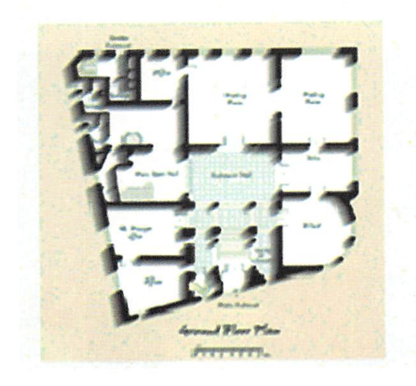




Diplomatic Club - نادى التحرير

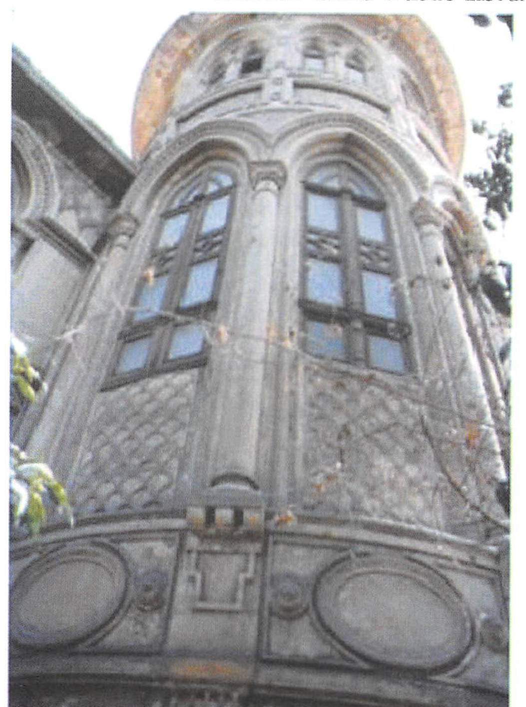


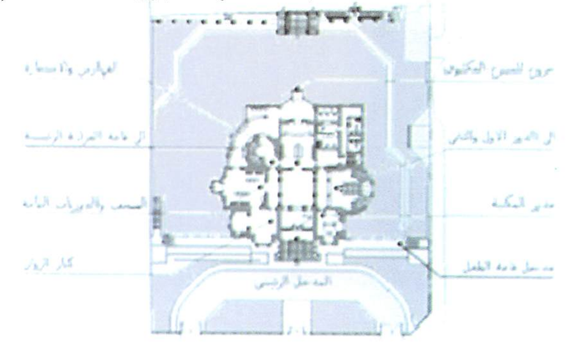






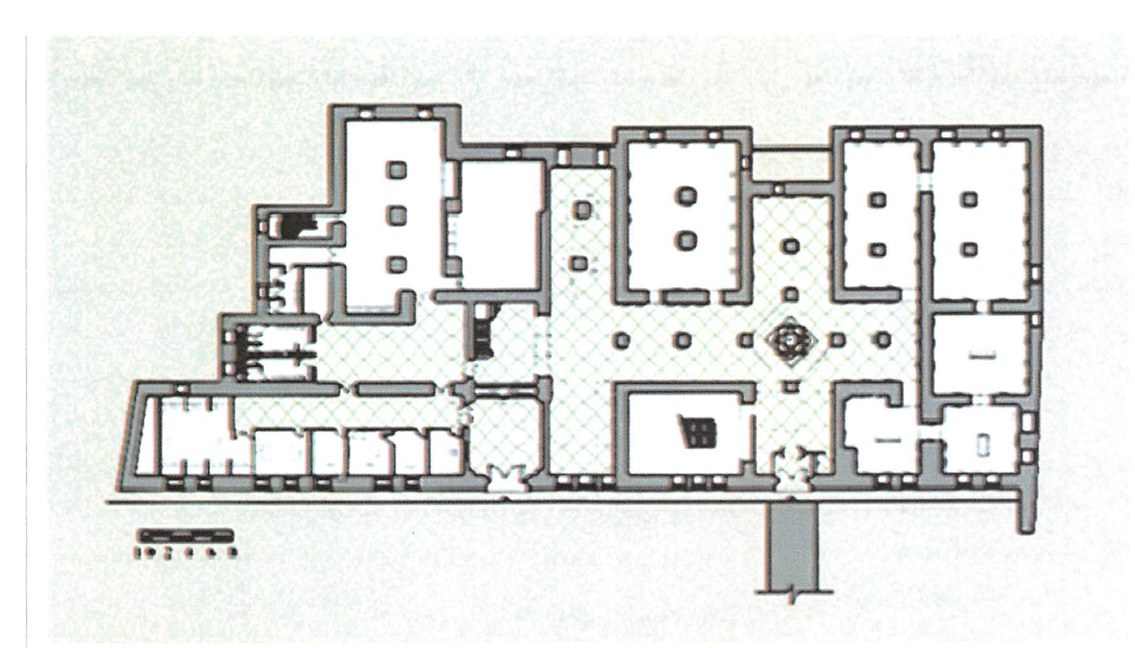
Greater Cairo Public Library - مكتبة القاهرة الكُبرى العامّة



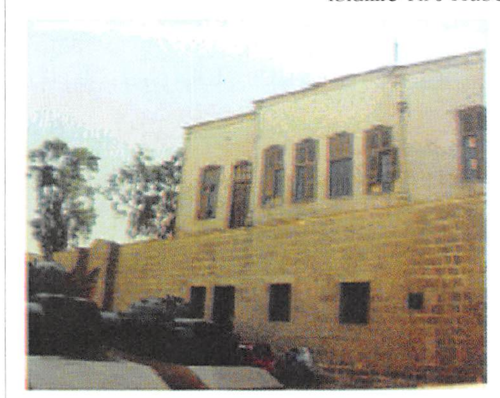


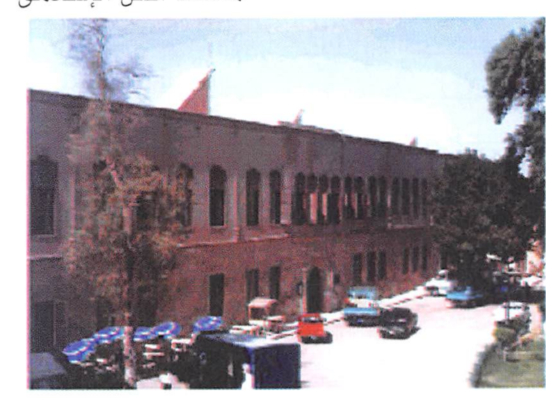


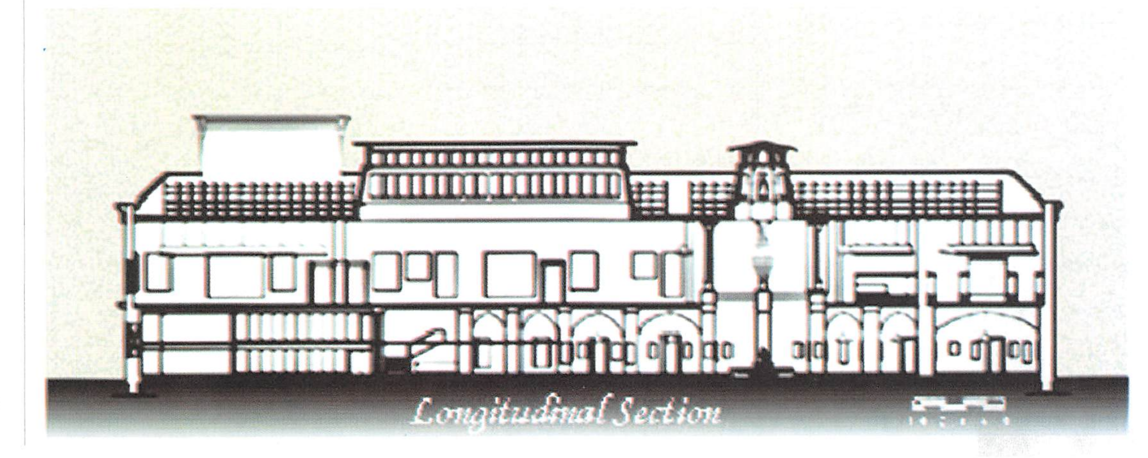




Islamic Art Museum - متحف الفن الإسلامى







ثانياً: مشاريع ترميم فى وسط البلد

يَتطرق هذا الجُزء إلى نوعين من عمليات الحفاظ تم تنفيذها فى وسط البلد. يختص الأول بترميم المبانى العامّة -ستّة عشر مشروعاً- والثانى بعمليات إعادة التهيئة للمناطق -مشروعين- وبالنسبة للترميم فقد صنّفنا تلك المشاريع طبقاً للمعايير الآتية: الوظيفة الحالية، طبيعة الملكيّة، مصدر تمويل الترميم، تاريخ البناء، مساحة المبنى والأعمال المُنفّذة.

أولاً: التصنيف طبقاً للوظيفة

-المقاهى والمطاعم وأماكن الترفيه: (٣) ريش وجروبى والنادى الدبلوماسى

- المحلّات: (٢) صيدناوى وعمر أفندى.

-المبانى العامّة: (١) مصر للتأمين.

-القنصليات والمراكز الثقافية: (٣) معهد جوته والمعهد الإيطالى والسفارة السويسرية.

- المبانى ذات الوظيفة الإقتصادية: (٢) بنك مصر والبورصة.

-المبانى ذات الوظيفة الثقافية: (٣) معهد الموسيقى العربية ومسرح الجمهورية وقصر عابدين.

-المبانى ذات الوظيفة العلاجية: (١) مُستشفى الجلاء.

- المبانى ذات الوظيفة السياحية: (١) فندق كوزموبولتيان.

ثانياً: طبيعة الملكيّة

من بين ستّة عشر مبنى هناك:

-أربعة (٤) يمتلكها القطاع العام وهم صيدناوى وعمر أفندى وبنك مصر ومبنى البورصة.

-سبعة (٧) تمتلكها وزارات:

السياحة (١) فندق كوزموبولتيان.

الثقافة (٣) معهد الموسيقى العربية وقصر عابدين ومسرح الجمهورية.

الخارجية (١) النادى الدوبلوماسى.

الصحة (١) مستشفى الجلاء.

وتمتلك البعثات الأجنبية ثلاثة مبانى هى: المعهد الإيطالى ومعهد جوته والسفارة السويسرية.

أما ملكيّة القطاع الخاص فتنحصر فى مبنيان فقط هما قهوتى ريش وجروبى.

ثالثاً: مصدر تمويل الترميم

معظم عمليات الترميم تم تمويلها من قبل القطاع العام أى الوزارات المالكة للمبانى وقد قامت البعثات الأجنبية بتمويل ترميم المبانى التى تمتلكها. أما القطاع الخاص فقد مول كافيه ريش وجروبى.

رابعاً: تاريخ الإنشاء

تُصنّف المبانى طبقاً لثلاث حقبات زمنيّة رئيسية.

-قبل ١٩٠٠. (١) قصر عابدين.

١٩٠٠-١٩٢٠: (٥) مبانى :صيدناوى وعمر أفندى وفُندق كوزموبولتيان، قهوة ريش، النادى الدبلوماسى.

١٩٢٠-١٩٣٠: (١١) بنك مصر ومعهد الموسيقى العربية ومستشفى الجلاء ومسرح الجمهورية وقهوة جروبى ومقر شركة مصر للتأمين ومبنى البورصة والمعهد الإيطالى ومعهد جوته والسفارة السويسرية.

خامساً المساحة

تراوحت مساحة المبانى مابين ٦٣٠ متر٢ (النادى الدبلوماسى) إلى ٢٥٠٠متر٢ (قصر عابدين).

سادساً: عمليات الترميم

تركزت عمليات الترميم على شفط المياه الجوفية، عزل الأساسات، تدعيم الهيكل الإنشائى، تجديد الشبكات الأساسية، القيام بأعمال التكييف المركزى، دهان الواجهات وتجديد الديكورات الداخلية. وفى بعض الحالات أتاحت عمليات شفط المياه الجوفية إعادة إستغلال البدروم مثل كافيه ريش، صيدناوى، معهد جوته.

أما ترميم الزخارف الخارجية بشكل علمى صحيح فلم يكن موفقاً فى معظم الحالات يُستثنى من ذلك مبانى النادى الدبلوماسى وجروبى وكافيه ريش. أما فى حالة مبنى صيدناوى، فقد تم إحترام الزخارف الداخلية وإعادتها إلى حالتها الأصلية، بينما تم التصرُّف بشكل كبير بالنسبة للواجهات.

PART 2: PROFILE OF RESTORED BUILDINGS IN DOWNTOWN CAIRO

This part focuses on two types of operation: the restoration of public edifices and the rehabilitation of city districts. It includes an analysis of 14 projects and two upgraded areas in Downtown Cairo.

We have set up a typology of all restored buildings according to the following items:

1st THE ACTUAL FUNCTION

1- (two) Salons de thé and restaurants (Café Riche and Groppi)
2- (two) Big stores, Sednawi and Omar Effendi
3- (one) Public building, the ancient headquarter of Misr Insurance Company
4- (three) Foreign delegations
5- (two) Financial buildings: Bank Misr and the Stock Exchange
6- (two) Has a cultural function: the Arabic Institute of Music and Al Goumhouréya Theatre
7- (1) Museum: The Royal Abdin Palace reused as museum
8- (one) The Diplomatic Club is a private place of meeting and entertainment
9- (one) Hotel, Cosmopolitan
10- (one) Hospital: El Galaa obstetrical hospital

2nd THE TYPE OF TENURE

Out of the sixteen buildings restored four are owned by the public sector (Sednawi, Omar Effendi, Bank Misr and the Stock Exchange); seven by ministries: The Ministry of Tourism (The Cosmopolitan Hotel); The Ministry of Culture (The Arabic Music Institute, Abdin Palace and El Goumhouréya theatre); The Ministry of Foreign Affairs (The Diplomatic Club); The Ministry of Health (El Galaa hospital); three by Foreign chancelleries (Italian Institute, Goethe Institute and the Swiss Embassy); and two by private owners (Café Riche and Groppi).

3rd THE SOURCE OF FUNDING

The bulk of funding sources come from public sector and different ministries and the foreign delegations. Only the Café Riche and Groppi were financed by their owners. The success of the restoration of Café Riche is obvious; the owner had a return investment two years after the restoration. The average cost was LE 5M. The restoration cost for the café Riche amounted to LE 2.5 M.

4th CONSTRUCTION DATE

They range in three main epochs:

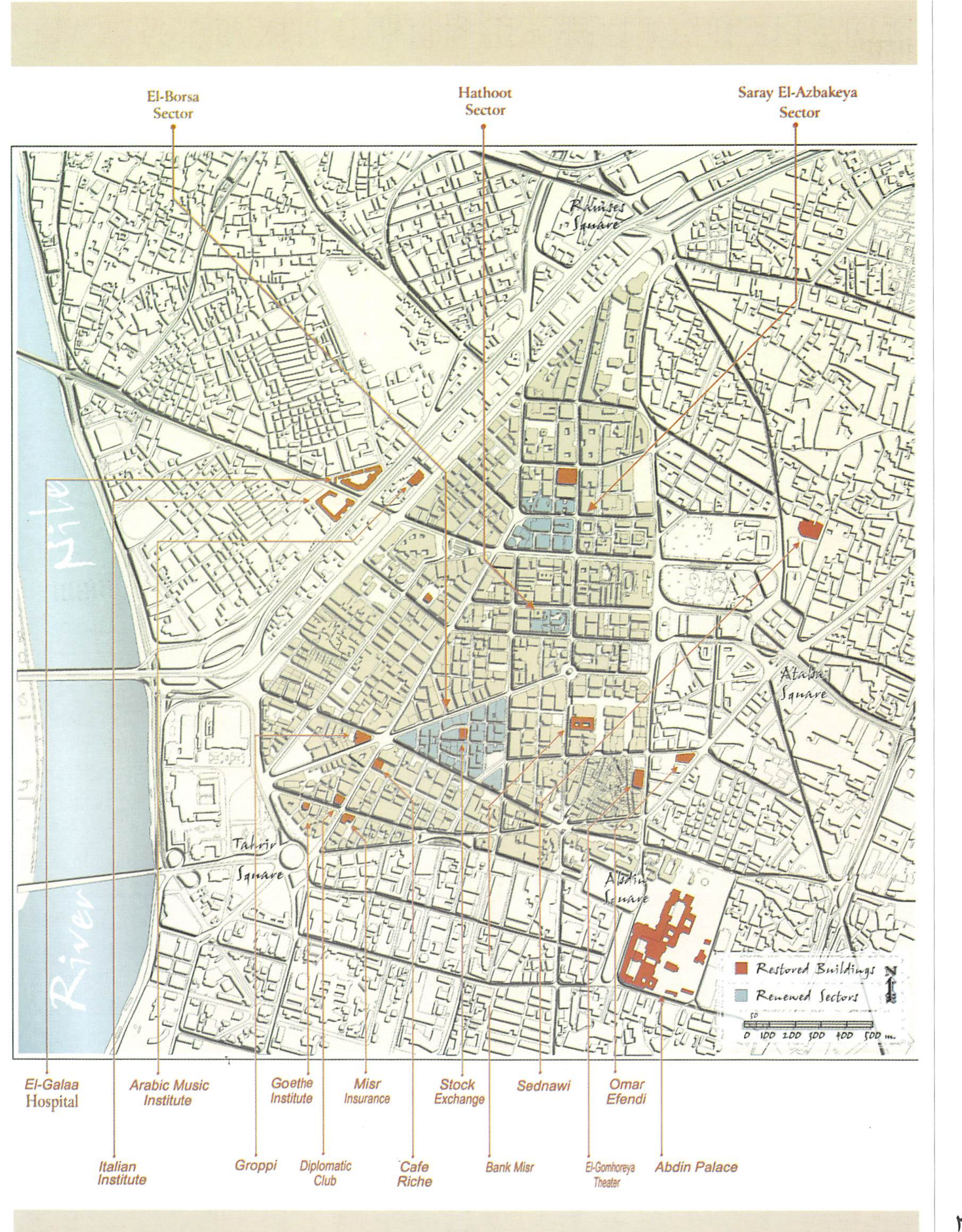
- Before 1900: (one), Abdin Palace
- Between 1900 and 1920 (five), Sendnawi, Omar Effendi, the Cosmopolitan Hotel and Café Riche and The Diplomatic Club.
- Between 1920 and 1930: (ten) Bank Misr, The Arabic Music Institute, El Galaa Hospital, El Goumhoureya theatre, Groppi, Misr Insurance Company, The Stock Exchange, The Italian Institute, Goethe Institute and The Swiss Embassy.

5th AREA

The areas of the buildings vary between 630m² (Diplomatic Club), and 25 000m² (Abdin Palace).

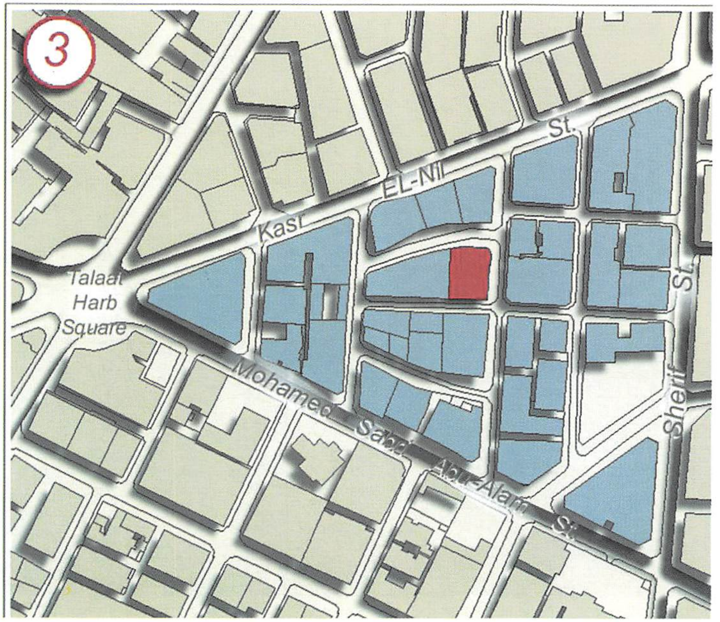
6th WORK ACHIEVED

It relies first on pumping underground water, isolation of the foundations, reinforcing the structure, replacement of all the network, installation of centralized air-conditioning, painting the façades and renewal of the interior decoration of the building. In some cases (Sednawi, Goethe institute, Café Riche), the water pumping allowed the reuse of the basement. The revival of the basic features and decoration were not strictly maintained in all cases. As for The Diplomatic Club, for example, the main objective of the restoration was to make the club look exactly like it did in the 30th. It was also the purpose of the owners of Café Riche and Groppi.



El-Borsa Sector
Hathoot Sector
Saray El-Azbakeya Sector
Ramses Square
Nile
River
Ataba Square
Tahrir Square
Abdin Square
Restored Buildings
Renewed Sectors
N
50
0 100 200 300 400 500 m.
El-Galaa Hospital
Arabic Music Institute
Goethe Institute
Misr Insurance
Stock Exchange
Sednawi
Omar Efendi
Italian Institute
Groppi
Diplomatic Club
Cafe Riche
Bank Misr
El-Gomhoreya Theater
Abdin Palace

١- مبنى البورصة المصرية



الموقع: شارع الشريفين.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٨

المعمارى: جورج بارق Georges Parcq

المساحة: ٧٦٠م٢.

الوظيفة الأصلية: مبنى بورصة القاهرة.

الوظيفة الحالية: مبنى بورصة القاهرة.

تاريخ الترميم: ٢٠٠١.

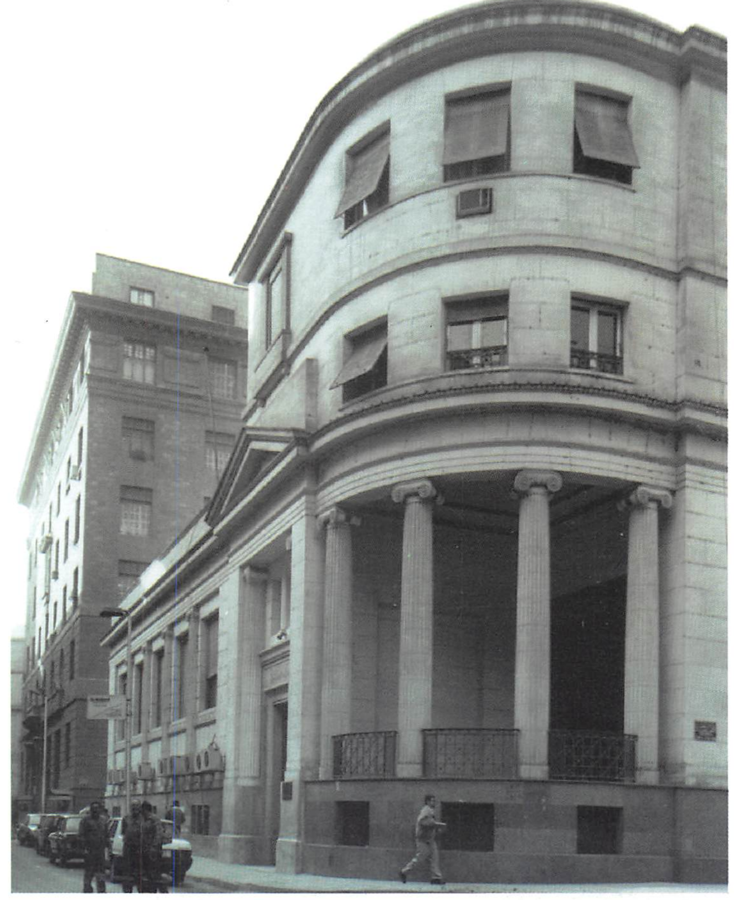
الإستشارى: محرّم/باخوم - ٥ ميدان الجمهورية المتحدة.

المقاول: المقاولون العرب - ٣٤ شارع عدلى.

يقع مبنى البورصة فى شارع الشريفين وهو شارع صغير يصل بين شارعىّ قصر النيل وصبرى أبو عَلَم. أُقيمت أوّل بورصة فى مايو عام ١٩٠٣ بإسم بورصة القاهرة الخديوية. ورأسها قطّاوى بك وكانت تُدار بواسطة شركة مصر للبنوك والبورصة المحدودة، متّبعة مثال الأسكندرية، وذلك فى المَقَر القديم للبنك العثمانى (جروبى شارع عدلى حالياً). قامت الشركة باستئجار المكان لمدّة ستة أعوام فى خلالها تم طَرح مسابقة عالمية لتصميم مبنى خاص بالبورصة. وفى عام ١٩٠٧ فاز رؤول براندون وهو مُصَمِّم Orozdi Bank بالجائزة ولكن المبنى لم يتم إنشاؤه بسبب الأزمة المالية لسنة ١٩٠٧ . لم تكُن الحركة التجارية قد بدأت فى شارع البورصة الجديدة حتى منتصف عام ١٩٠٩، ثم لفترة قصيرة قامت الشركة باستئجار مقر البنك الوطنى. وفى عام ١٩٢٨ إنتقلت بورصة القاهرة إلى مقرّها الحالى فى شارع الشريفين.

المبنى ذو الطراز الكلاسيكى الجديد NÉO-CLASSIC والذى صمّمه جورج پارق Georges Parcq تم بناؤه مكان قصر قطّاوى بك بعد أربع سنوات من وفاته. فى تلك الفترة كانت بورصتىّ القاهرة والأسكندرية فى المرتبة الرابعة عالمياً قبل أن تُغلقا





أعلى: البورصة القديمة (البنك الوطنى حالياً)
أسفل: البورصة الجديدة
Above: Old Stock Exchange building (Now Watani Bank)
Below: New Stock Exchange building

أبوابهما فى يوليو عام ١٩٦١ بعد القضاء على القطاع الخاص.

بعد ستة وثلاثين عاماً تقريباً فى العهد الجديد للإصلاح الإقتصادى فتحت بورصة القاهرة أبوابها أمام المستثمرين فى نفس موقعها القديم. بعد فترة قصيرة أجمع الكل على إحتياج المبنى لأعمال تجديدية وأن يتم تجهيزه بأحدث الشبكات التكنولوجية لتيسير حركة التبادل التجارى هذا بالإضافة إلى مشكلة المياه الجوفية التى أغرقت بدروم المبنى والتى جعلت عملية التجديد أمراً حتمياً. تضمنت أعمال الترميم: شفط المياه الجوفية وعمل قميص خرسانى عازل للمياه وتجديد المبنى من الداخل وعمل ديكورات تتفق مع طبيعته الأثرية وطلاؤه من الخارج وتجهيز صالة الحاسب الآلى بنظم وأجهزة حديثة. وعلى إثر تلك الأعمال أصبحت البورصة تقدم نظام تبادل تجارى جديد يوفر السيولة والكفاءة والشفافية، إلى جانب بنية أساسيه تكنولوجيه جديدة ومتينة، كما تم تركيب أحدث ما تم التوصل إليه فى نظم المعلومات. هذا بالإضافة إلى إنشاء قطاع لنشر المعلومات الإقتصادية والمالية داخل وخارج مصر وتم ربط بورصة القاهرة ببورصات أخرى عالمية.

هذا التطوير لبورصة القاهرة سواء داخل المبنى أو خارجه قد حيا عظمتها القديمة فعادت مرة أخرى تمثل بؤرة من البؤر البصرية فى وسط البلد.

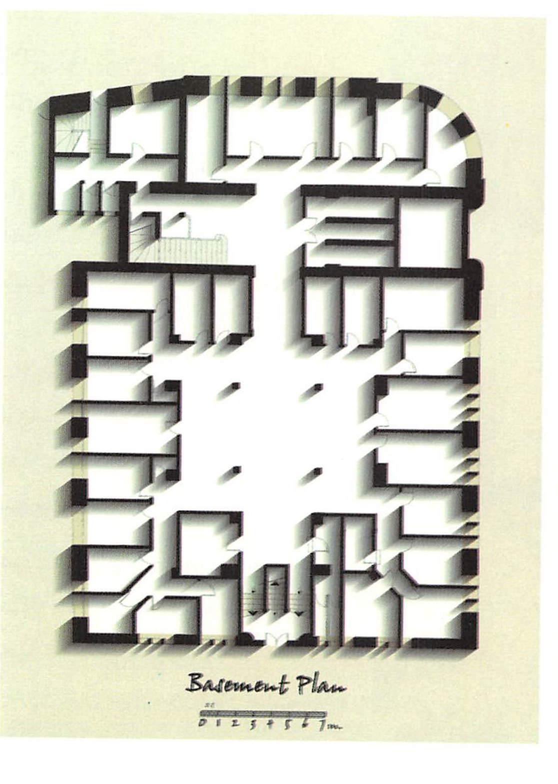




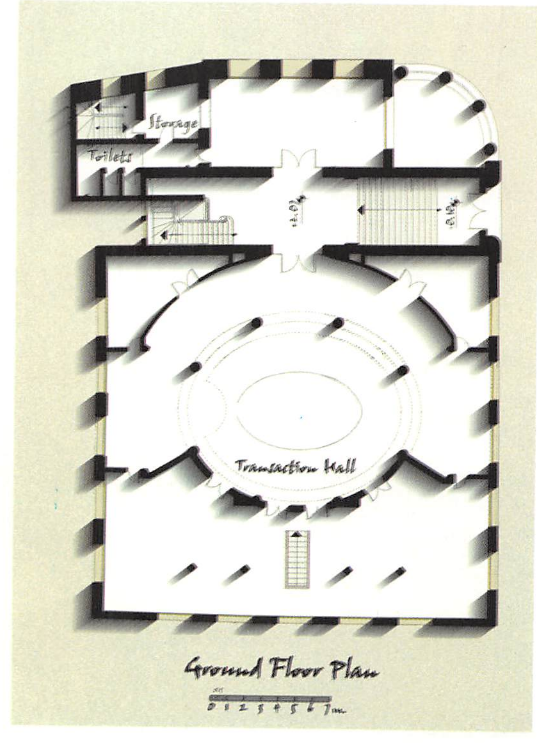


Longuitidunal Section

0 1 2 3 4 5 m.



Basement Plan



Ground Floor Plan

1- Cairo Stock Exchange

Cairo Stock Exchange or Cairo Bourse lies in El-Sherifeen Street, a small street joining Kasr El-Nil and M.Sabri Abu Alam streets.

The first stock exchange in Cairo was founded in May 1903, under the name of "Bourse Khedivial du Caire" Directed by "the Bourse and Banking Company of Egypt Limited" and presided by "Kattawi Bey", following the Alexandria's example at the old premises of Ottoman Bank (today Groppi Adly branch). They rented the place for six years and at the mean time made an international competition for the design of a building for them. In 1907 Raoul Brandon, designer of Orozdi Bank, won the prize but the building had never been established because of the financial crash of 1907. Trading had hardly started at "El-Borsa El-Guedida Street" or the new Bourse Street by mid 1909, then for a short while they rented the edifice of Bank El-Watani . In 1928, Cairo Bourse moved into its present premises on El-Sherefeen Street. The neo-classic building designed by Georges Parcq was established in the place of El-Kattawi Bey Palace four years after his death. The Cairo & Alexandria Bourse was listed fourth in the world before it folded up in July 1961 following the state sanctioned demise of Egypt's private sector.

Almost thirty-six years later, in a new era of economic restructuring, the Cairo Stock Exchange reopened its doors for investors in its same old place. After a short while, everybody realized that the building needs renovation and to be equipped with technological networks to facilitate the trading movement, also the same problem of the underground water that inundate the basement made it a must.

It was planned to transfer the financial centre to mokkattam hills. This project which was supported by the Prime Minister Kamal el Ganzoury was strongly refused by the committee of the stock exchange presided by Sameh El-Torgoman who offered to restore the old building and to renovate the whole surrounding area baring all charges.

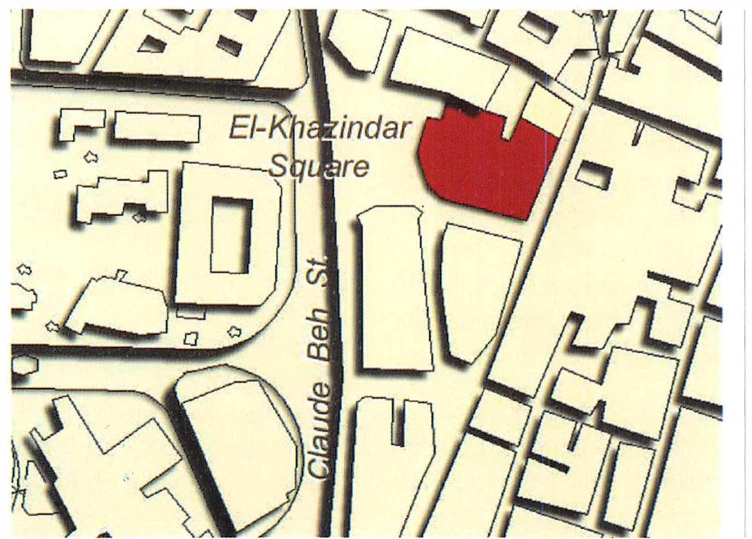
They started by restoring the Bourse Building, but they realized that this would be meaningless without revamping its surroundings as well. Renovation has gone beyond the building and its surroundings; the Bourse is introducing a new automated trading system that is likely to boost liquidity, efficiency, transparency, a modern and robust technological infrastructure, as well as a state of the art information system was installed.

In addition to establishing a company for dissemination financial and economic information inside and outside Egypt, the Bourse had also been networked with other stock exchange markets outside Cairo.

Such indoor and outdoor development of Cairo Bourse has revived its former splendor and will help it catch up with the latest technology.

Location: El Sherifeen St.
Date of construction: 1928
Architect; Georges Parcq
Area: 760m^2
Old function: Cairo Stock Exchange
Present function: Cairo Stock Exchange
Date of restoration: 2001
Restoration team:
Consultant: Moharam-Bakhoom
5, EL-Gomhoreya El-Mottaheda Sq.
Contractor: Arab Contractors Co.
34, Adly St.

٢- محــلات صــيدناوى



الموقع :ميدان الخازندار.

تاريخ الإنشاء: ١٩١٣.

المعمارى: چورچ پارق Georges Parcq

المساحة: ٢٣٦٠م٢.

الوظيفة الأصلية: محلاّت كُبرى.

الوظيفة الحالية: محلاّت كُبرى.

تاريخ الترميم: ١٩٨٩ .

الإستشارى: نبيل عبد الهادى
پاريس - فرنسا.

المقاول: إنتر ديزاين.

تقع محلّات صيدناوى فى منطقة وسط المدينة بالقاهرة فى ميدان الخازندار (ميدان البورصة القديمة سابقاً) بالقرب من حديقة الأزبكية ومبنى الأوبرا القديم.

تم إفتتاح صيدناوى عام ١٩١٣ بعد ثلاث سنوات من أعمال التشييد وكان فى هذا الوقت فى وسط المركز التجارى على مقرُبة من ميدان الأوبرا. وحتى الآن يُمكننا ملاحظة بعض اللافتات فى أرجاء المركز التجارى توضّح العلاقات التجارية العالمية فى تلك الأيام.

يتكوَّن التصميم الذى وضعه چورچ پارق Georges Parcq من ثلاثة طوابق من جسم إنشائى من الحديد، يُحيط بفناء كبير مُغطّى بسقف من الزجاج الملوَّن والذى كان يُعتَبَر أحدَث تصميم معمارى حينئذ. حيث أنه نسخة من المبانى التى شُيِّدَت فى باريس فى الفترة من عام ١٨٧٨ إلى عام ١٩٠٥ .

فى عام ١٩٦١ . تم تأميم صيدناوى مثل كل المحلات الكبرى فى مصر فعانى من البيروقراطية والإهمال بسبب إدارته بواسطة القطاع العام. هذا بالإضافة إلى انتقال مركز المدينة من الشرق إلى الغرب وتدهور المركز القديم فى الحريق الكبير سنة ١٩٥٢. وحتى عام ١٩٨٨ (بداية الترميم) عانى المبنى من الإهمال إلا من بعض المحاولات الضعيفة للصيانة مما أدّى إلى



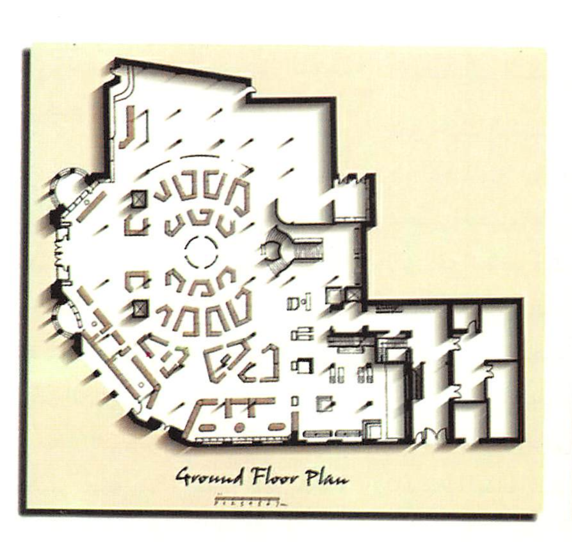
تدهور حالته بسبب تسرُّب المياه الجوفيّة إلى البدروم مما هدّد سلامته.

كان المحرِّك الرئيسى لعملية الترميم هو الإهتمام بالمحافظة على تُراث مصر الحَضَرى والثقافى بالإضافة إلى دفع تطوير القطاع العام كجزء من الخطة العامّة لزيادة الإنتاجية. وارتكزت فلسفة الترميم على المحافظة على الفكرة الأصليةللمصمِّم. كما لم يتم ترميم المبنى فقط. بل تمت إعادة تخطيط ميدان الخازندار بأكمله. وذلك من خلال إضافة مسطّحات خضراء ونافورة وتأكيد الشوارع المؤدية إلى الميدان. كما تم ترميم البدروم وعزله بأحدث الطرُق والمواد. فاستعاد صيدناوى بذلك مساحة كبيرة للتخزين (٢٠٠٠م٢ تقريباً).

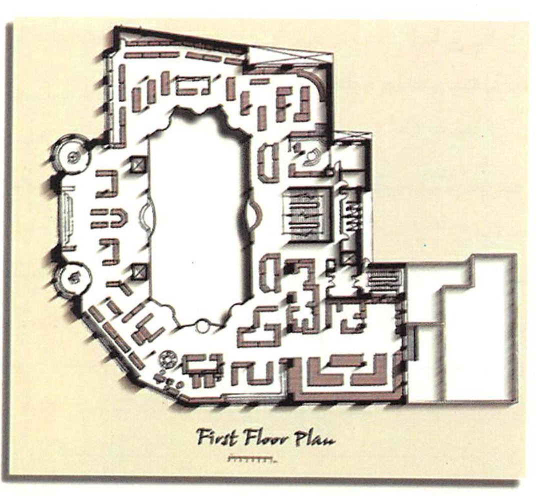
إلا أن عملية الترميم للأسف لم تحافظ على التفاصيل الزخرفية الأساسية للواجهة والتى كانت قد تهدَّمت. كما تم استبدال القبّتين المهدَّمتين بقبّتين من الصُلب الذى لايصدأ (Stainless Steel). لذا فَقَد المبنى الكثير من جماله الخارجى ولكن ذلك لم يؤثِّر على الإنطباع الداخلى الإيجابى للمبنى وإضاءته الطبيعية.

Longuitidunal Section

0 1 2 3 4 5m.



Ground Floor Plan



First Floor Plan

2- Sidnawi Department Stores

Sidnawi Department Stores lies in the down town of Cairo, at "El-Khazindar" square (ex: "The Old Stock Exchange" Square), near El-Azbakeya Gardens and the old Opera House.



Sidnawi was inaugurated in 1913 after three years of construction work. At that time Sidnawi was in the centre of the European commercial centre, and till now we can find some signposts all around the shopping malls showing the international commercial relations in those days.

The design, provided by "Georges Parcq", consists of three stories of steel construction body surrounding a big court covered by a stained glass roof and considered as the most updated architectural design in that time as it was a copy of buildings established in Paris from 1878 to 1905.

In 1961, Sidnawi was nationalized like Egypt's major department stores.

Managed by the public sector, Sidnawi has suffered from bureaucracy and negligence. Adding to that the displacement of the city centre from east to south, and the deterioration of the old one in the big fire of 1952.

For more than ten years till 1988 (the beginning of the restoration) the building was totally neglected except for a few moderate attempts of maintenance that led the building to a very bad condition which menaced its safety due to the leakage of underground water into its basement.

The concern for the preservation of the Egyptian civil and cultural heritage was the main motive for this restoration process, besides giving a push for the upgrading of the public sector as part of a general plan for increasing the productivity.

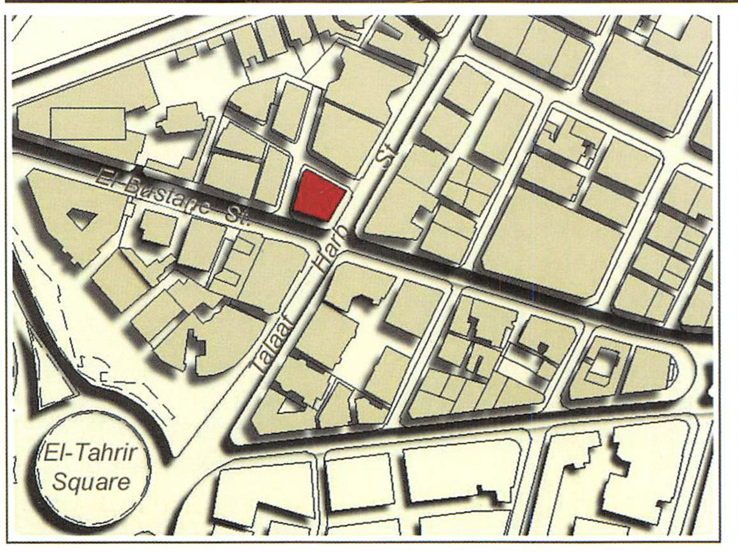
The goal of the restoration was based on preserving the authentic concept of the designer. Not only the building was restored but also a replanning to the whole square took place. Green areas were added, a fountain and also an enhancement of the streets leading to the square.

The basement was also restored and insulated with the most updated methods and materials, so Sidnawi got back a huge storage area of about 2000 m^2.

Unfortunately the restoration didn't maintain the basic decoration details of the façade, which had cracked down. Also the two cracked domes were replaced by stainless steel ones. So the building lost a lot of its exterior attraction but that didn't affect the interior positive impression of the building and its natural light.

Location: EL-Khazindar Square
Date of construction: 1913
Architect; Georges Parcq
Area: 2360 m^2
Old function; Department stores
Present function: Department stores
Date of restoration: 1989
Consultant: Nabil Abdel Hady Paris-France
Contractor: Inter Design

٣- النادى الدپلوماسى



الموقع: شارع طلعت حرب.

تاريخ الإنشاء: ١٩٠٧.

المعمارى: ألكسندر مارسيل
Alexandre Marcel

المساحة: ٦٣٠م٢.

الوظيفة الأصلية: نادى محمد على

الوظيفة الحالية: النادى الدپلوماسى

تاريخ الترميم: ١٩٩٩.

الإستشارى: طارق فتحى وشركاه

المقاول: أوراسكوم للمقاولات



يَقَع نادى محمد على سابقاً، النادى الدبلوماسى حالياً، فى شارع طلعت حرب (سليمان باشا) فى منطقة وسط مدينة القاهرة.

يُقال أن سبب بناء هذا المُنشأ كان قلق الخديو عبّاس حلمى الثانى عام ١٨٩٥ من الفضائح العامّة التى كانت يسبِّبها بعض أفراد العائلة المالكة باستمرار، فنصحهم بإنشاء مكان خاص بهم حيث يستطيعون الشرب ولعب الميسر بدون إستفزاز المواطنين العاديين.

تم تخصيص جزء من حديقة قصر البُستان وهو من مُمتلكات الأمير فؤاد (ملك مصر بعد ذلك) لهذا الغرض. (مكانه الآن جراج متعدِّد الطوابق ذو لون وردى) ثم قام المهندسون المدنيون إميلو وألدو أنبرو Emelio and Aldo Anbro (وكانا صديقين للأمير فؤاد) ببناء مبنى من طابق واحد للنادى، ثم أصبح أفراد العائلة المالكة والسُفراء الأجانب والوزراء وأفراد الطبقة الأرستقراطية المصرية أعضاء هذا النادى.

ويُقال أن الذى قام بتصميم النادى الذى يَقَع على ناصية شارع طلعت حرب المعروف باسم نادى محمد على المعمارى ألكسندر مارسيل Alexandre Marcel ذو الشهرة العالمية وفى أغلب الظَن أن مارسيل قدَّم التصميم فقط أما عملية البِناء الفعلية فقد قام بها الأخوان أنبرو اللذين كانا مهندسين مدنيين.

وفى عام ١٩٣٠ تم إضافة طابق ثان للمبنى صمَّمه مايكل روتكس سبتز Michel Rotix Spitz ليلائم المبنى الأصلى. وسُرعان ما أصبح النادى مكان إلتقاء السياسيين المصريين، أعضاء الأحزاب والوزراء الحاليون والسابقونً.

بعد ١٩٥٢ تم وضع النادى تحت الحراسة ثم بيع مؤخراً لوزارة الخارجية وقد عُرف النادى لفترة من الزمن بإسم نادى التحرير واستُخدم لاستقبال الدبلوماسيين والأعيان وتم تخصيصه منذ عدَّة سنوات كمُلتقى خاص بأعضاء السلك الدبلوماسى.

وبسبب الإهمال لفترة طويلة، بدأت علامات التدهور الشديد تظهر على الغُرَف حتى وقت قريب، عندما قرَّرت مجموعة من أعضاء مجلس الإدارة برئاسة السفير مصطفى العيسوى ونصرة نعيم ضرورة ترميم المبنى. وقد قرَّرا مُخاطبة المركز الثقافى الإيطالى عندما وجدوا فى أرشيف النادى أن عمليات البناء وزخرفته قد قام بها مهندسون وحرَفيون إيطاليون. وقالت كارلا بتيرى مدير المركز الثقافى الإيطالى أنه طُلب منها إعداد دراسة فنيّة قُدِّمت لأعضاء مجلس إدارة النادى إلا أنها لم تَتلق أيّة إجابة منهم.

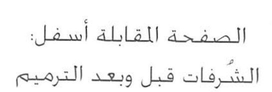
يفسر نصرة نعيم ذلك بأن السعر المقدَّر كان أعلى من إمكانيات النادى وبالتالى فقد تم إسناد العمل لشركة مصرية.

كان الهدف الرئيسى من عملية الترميم إعادة المبنى إلى صورته القديمة فى الثلاثينيات. وقد تم الإعتماد على الوثائق القديمة والصور الفوتوغرافية لتلك الفترة التى مَثَّلت المرجع لهذه العملية. ولم يتم استبدال الإ ما لم يكن من الممكن ترميمه على الإطلاق. كما إستُخدم مُركَّب كيميائى لتنظيف الحوائط وطلاء من نفس التركيب.

بعد هذه العملية التجميلية الناجحة، إستعاد النادى جماله القديم وأصبح من جديد علامة مميَّزة فى أحد أهم شوارع وسط المدينة بالقاهرة.

أعلى: قبل ١٩٣٠
يمين: بعد ١٩٣٠
Above: Before 1930
Right: After 1930




الصفحة المقابلة أسفل:
الشُرفات قبل وبعد الترميم

Opposite page, below:
Windows before and after restoration

يمين: مطعم السطح
أسفل: المبنى بعد الترميم

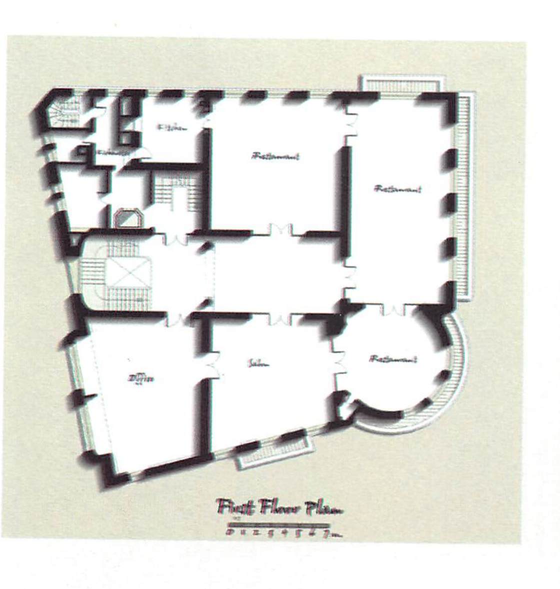
Right: Roof Restaurant
Left: The building after restoration

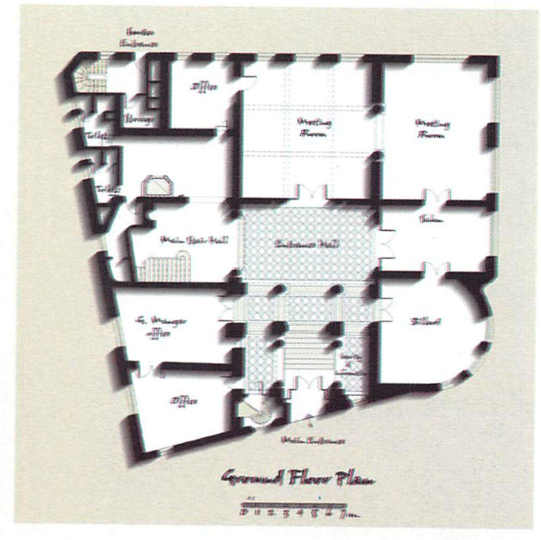







Main Facade


Kitchen
Restaurant
Restaurant
Office
Salon
Restaurant
First Floor Plan


Garden Entrance
Office
Waiting Room
Waiting Room
Toilet
Toilet
Salon
Main Stair Hall
Entrance Hall
G. Manager office
Billiard
Office
Main Entrance
Ground Floor Plan

3- The Mohamed Ali Club (Diplomatic Club)

The Mohamed Ali Club, now the Diplomatic Club, lies in Talaat Harb (Solimian Pasha) St.

This edifice was built when Kedive Abbas Helmi II in 1895, weary of public scandals continuously being created by members of the Royal Family, advised them to establish a sort of private enclave in which they could drink and gamble without exciting the criticism of ordinary citizens.

Part of the garden of Al Bustan palace -which had been replaced today by a large pink multi-storey car park- the property of Prince Fouad (Egypt's king later) was earmarked for the purpose, and a one storey club was erected by Emelio and Aldo Anbro civil-engineers friends of Prince Fouad.

The Royal Family, Foreign Ambassadors, Ministers and the Egyptian Aristocracy formed its exclusive membership.

The club was built in 1907 architect Alexandre Marcel. of Heliopolis fame. Most probably Marcel provided the designs only and the actual construction was entrusted to the Anbro brothers who were civil engineers.

In 1930, a second storey was added to the small edifice, designed by Michel Rotix-Spitz to match the original construction.

The Mohamed Ali Club soon became the meeting place of Egyptian politicians, party members and ministers.

After the 1952 Revolution, the club was sequestrated and later sold to the Ministry of Foreign Affairs.

For a while, it became known as Al-Tahrir Club and was used to receive diplomatic and dignitaries; then, finally, it was ceded a few years ago to the Diplomatic Corps for their own use.

Neglected for a long time, the elegant rooms were showing signs of severe deterioration until recently, when a group of board members, headed by Ambassadors Mustafa El-Issawi and Nousra Naim, decided that intensive care was in order. The Italian Cultural Centre was approached "because, says El-Issawi, we found out from the club's archives that it had been built and decorated by Italian engineers and craftsmen."

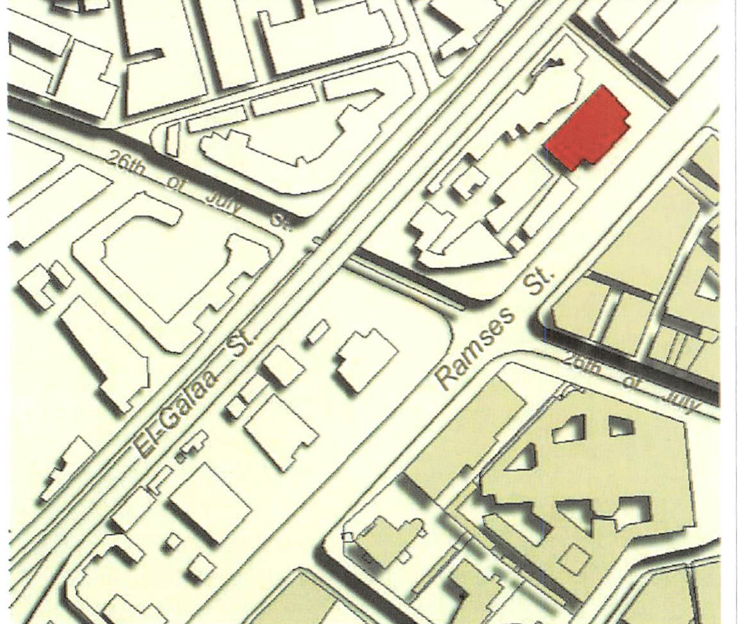
According to Carla Btirri, the centre's director. a technical study was requested and carried out, the results presented to the club's board members, but. she says, "they never gave us an answer."

Naim explains that the price quoted was above the means of the club, and it was therefore decided to entrust the work to an Egyptian firm.

The main goal of the restoration was to make the club look exactly like it did in the 30's. Archival material and photographs from the period was used as guidelines. Only what is absolutely beyond repair was replaced. A chemical compound was used to clean walls and a paint of the same composition was used. After this successful cosmetic surgery the club retrieved its past splendour and became once again a landmark on one of Cairo's downtown main avenues, attenuating the impact of the ugly steel and glass construction surrounding it.

Location: Talaat Harb Street
Date of construction: 1907
Architect; Alexandre Marcel
Area: 630 m^2
Old function: Mohamed Ali Club
Present function: Diplomatic Club
Date of restoration: 1999
Consultant: Tarek Fathy &Co.
Contractor: Orascom Co.
Gamaat El-Doual Street

٤- معهد الموسيقى العربية



الموقع: شارع رمسيس.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٦.

المعمارى: ڤيروتشى، باستير، فرج، أمين، توفيق شار.

المساحة: ١٥٠٠م٢.

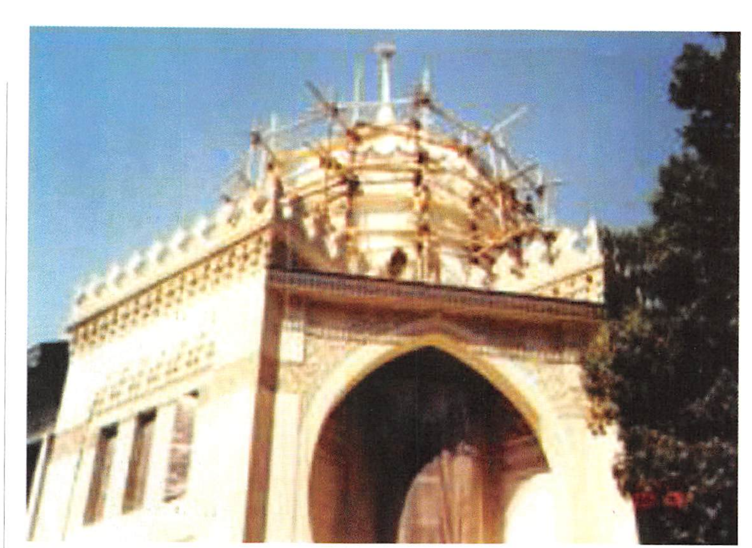
الوظيفة الأصلية: معهد الموسيقى العربيّة.

الوظيفة الحالية: معهد الموسيقى العربيّة.

تاريخ الترميم: ١٩٩٧.

الإستشارى: المعمارى (محمد مصطفى صالح) ٤٤ شارع الدقى.

المقاول: مشربيّة (أسعد نديم).



يقع معهَد الموسيقى العربيّة فى شارع رمسيس فى منطقة وسط المدينة بالقاهرة. تم بناؤه بين عامىّ ١٩٢١و١٩٢٦ على يَد المعماريين ڤيروتشى بك Verocci، باستير Pasteur، فرج، أمين وتوفيق شار. وقد إفتتحه الملك فؤاد بنفسه يوم ١٦ فبراير عام ١٩٢٦. وكان حينئذ أكثر مبانى القاهرة الحديثة إبهاراً بطرازه العربى الجميل.

ويُعتَبر المبنى نموذجاً مثالياً للطراز الإسلامى الإحيائى الذى يتّسم بالتشكيلات المتوافقة من الكُتَل والمَزج الجيِّد بين العناصر المعمارية والعناصر الزُخرُفية.

تم تصميم المدخل على شبكة من المربّعات المُنكسرة حتى يكون فى وسع المُشاة القادمين من بعيد رؤيتها. وعلى الرغم من أن هذا التطبيق غريب على العمارة القاهرية إلا أنه يمكن إيجاد صَدى لتطبيق مُشابه فى المدخل ذى المقياس العظيم الخاص بمدرسة السُلطان حسن حيث أنه وضع منكسراً على باقى الواجهة حتى يمكن رؤيته من القلعة. وضعت القبّة المضلّعة فوق باب المدخل ومن ثم يمكن إدراكها من الخارج كجزء من منظومة المدخل. وتعكس هذه القبّة إلهاماً مملوكياً على الرغم من أن شكلها العام مازال أقرب إلى القباب العُثمانية.

وقد طُبِّقَت مبادئ السيمترية على الواجهة الرئيسية ثم تم استخدام Wide Eaves لتزيين الجزء الأوسط الغاطس من الواجهة الرئيسية. وقد أكد المعماريون المعالجات المختلفة للأركان معمارياً وزُخرُفياً.

فى الواجهة الجنوبية الغربية يوجد برج مربَّع ينتهى بطبانة كبيرة وبارزة يوجد أعلاها سور به زخارف ذات تشكيلات هندسية نجميّة. ويوجد على كل جانب من البُرج حنية ذات عقد ثلاثى مثل النوع المُستخدَم فى المآذن المملوكية. ويظهر كل من البُرج والعقد (حدوة الحصان) المُدبّب تأثير عمارة شمال أفريقيا.

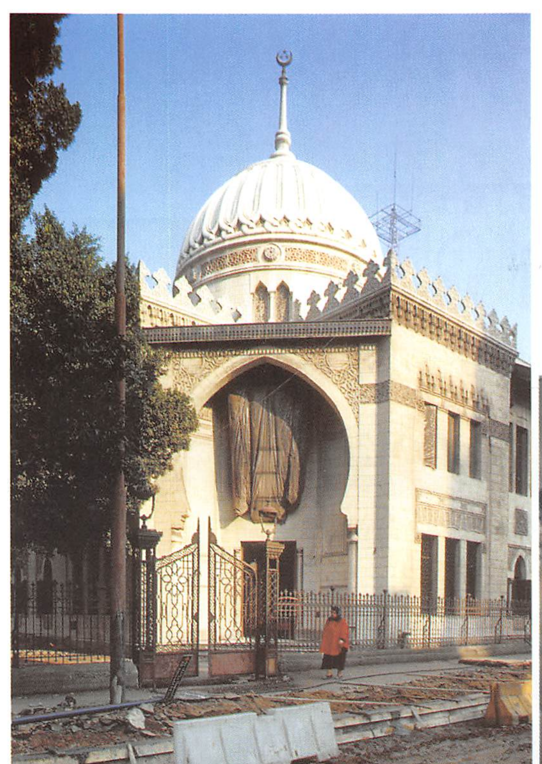
أما الطراز المملوكى فهو مؤكَد بالعناصر الزُخرُفيّة مثل المُقرنصات الدقيقة والوحدات الغاطسة، مؤكَداً بحزام أفقى من الزخارف النباتية والأعتاب المزخرَفة وعرائس السماء الثلاثية.

وكانت الموسيقى العربية الأصيلة تدَّرس فى هذا المعهَد وكان أكثر المغنين والعازفين شُهرةً قد ارتبطوا به بصورة أو بأخرى. حتى أم كلثوم غنَّت على مسرحه وتدرَّب عبد الحليم حافظ على الڤيولينة هناك. وقد شهَد المعهد كثيراً من الأحداث الهامة والعظيمة الأخرى. من ذلك، على سبيل المثال أن أول عرض لعرائس صلاح چاهين كان على مسرحه.

فى عام ١٩٨٠ تنازل المعهَد عن وظيفته وأصبح مسرح فريد الأطرش. فتم إضافة عدد من الغُرَف سابقة التجهيز للمبنى الأصلى لتوفير مكاتب للمسرح. وظلّت هذه الإضافة القبيحة متواجدة حتى بدء الترميم.

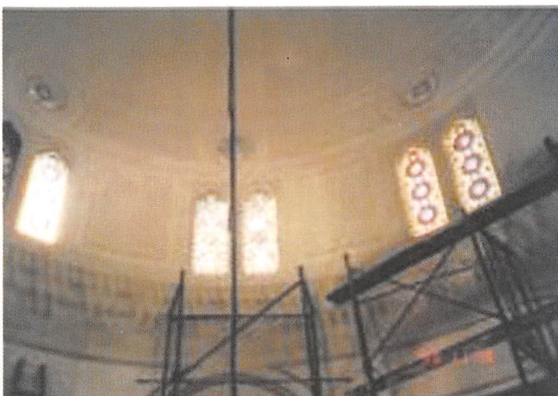
عانى المعهَد من الإهمال الذى أصاب جميع مسارح مصر، ثم بدأت أعمال الترميم عام ١٩٩٧ . وفى خلال شهور معدودة سينتهى العمل وسيستعيد معهد الموسيقى العربيّة قريباً دوره التاريخى القديم فى الحركة الموسيقيّة المصريّة والعربيّة.

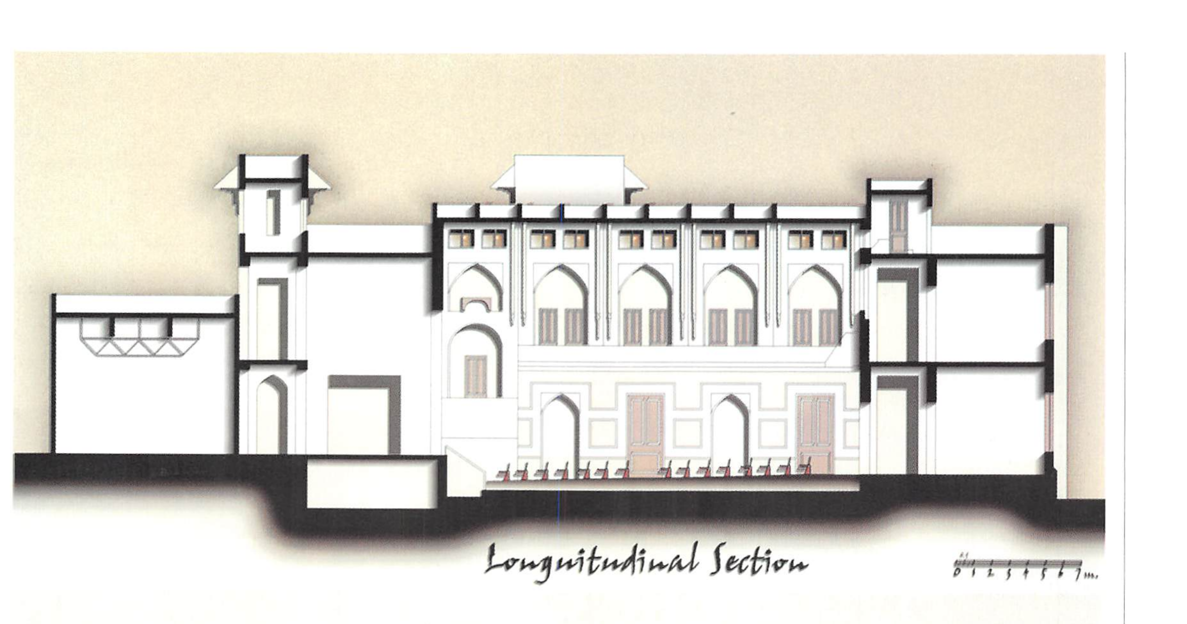




الصفحة المقابلة: المعهَد عام ١٩٣٠ من الخارج ومن الداخل
يسار: المدخل أثناء الترميم
أسفل: القبّة من الداخل والواجهة أثناء الترميم

Opposite page: The Institute in 1930
Left: The entrance during restoration
Below: The dome and the building during restoration





Main Entrance

Entrance Lobby

The Main Hall

The Small Theatre

Ground Floor Plan

0 1 2 3 4 5 6 7 m.

4- Arabic Music Institute

The Arabic Music Institute lies in Ramses street in the downtown of Cairo.

It was built between 1921 and 1926 by architects Verocci, Pasteur, Farag, Amin and Tawfiq Shar. King Fouad inaugurated the building on the 16th of February 1926. It was, at that time, the most majestic of Cairo's newer edifices, with its lovely Arabic style.

This building is a perfect example of the Islamic Revival style characterized by the harmonious composition of masses and the clever combination of architectural and decorative elements. The entrance portal was designed on a diagonal square grid in order to be more exposed to pedestrians approaching from the cast. Although this practice is alien to Cairene architecture, an echo of a similar application may be traced in the monumental portal of the Madrasa of Sultan Hassan, which was set at an angle to the rest of the façade so that it might be visible from the Citadel.

The ribbed dome was placed above the doorway and thus perceived from outside as part of the whole entry complex. Such a ribbed dome reflects a Mamluk inspiration, although its profile is still closer to Ottoman domes.

Symmetry principles were applied to the main façade. Wide eaves are used to decorate the pushed in middle section of the main facade. The architects accentuated the different treatments of the corners both architecturally and decoratively.

On the southwestern facade is a square tower terminating in a wide projecting eave and topped by a balustrade with geometric star pattern decorations. On each side of the tower is a trefoil niche of the type used on Mamluk minarets.

Both the tower and the pointed horseshoe arch of the portal show North African influence. The Mamluk style is accentuated by decorative elements such as elaborate stalactites, recessed panels, a horizontal band of vegetal motifs, decorated voussoir lintels, and the trefoil decorative crenellations.

Traditional Arabic music was taught in the institute and the famous singers and composers were related, one-way or another, to this institute. Even Om Kalthoum sang on its theatre and Abdel Halim Hafez practised violin there. It witnessed also many other great and important events, for instance Salah Jahin's first puppet show took place on its theatre.

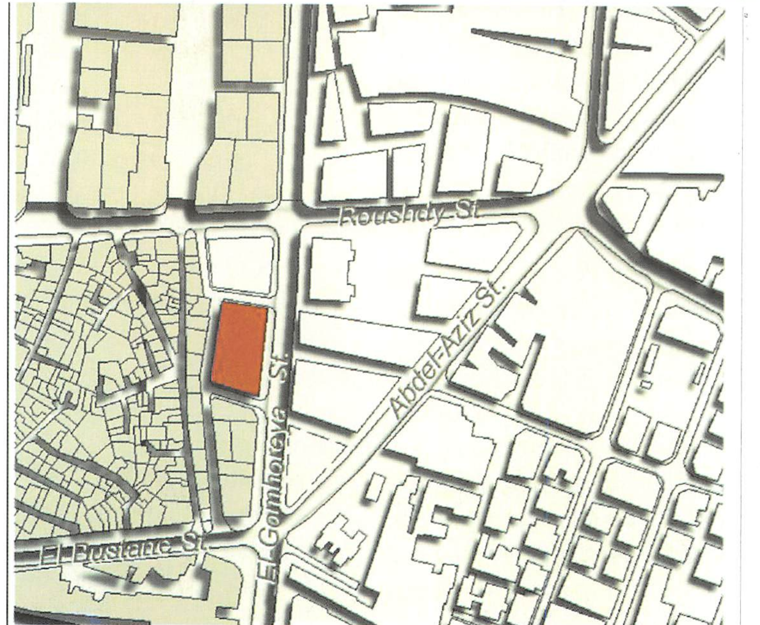
In the 1980s, the Institute relinquished its functions and became the Farid El-Atrash Theatre. A series of prefabricated rooms, housing the offices of the theatre, were appended to the original building, an unsightly growth which seemed to be spreading until restoration began.

The institute had suffered from the negligence, which appears to befall all Egyptian popular theatres.

The restoration work has begun in 1997 and in a few months the work will be over and soon the Arabic Music Institute will regain its old historic role in the Egyptian & Arabic musical movement.

Location: Ramses Street.
Date of construction: 1926
Architect: Verocci, Pasteur, Farag, Amin and Tawfiq Shar
Area: 1500 m^2
Old function; Arabic Music Institute
Present function: Arabic Music Institute
Date of restoration: 1997
Consultant: Al-Mimar (Mohamed Mostafa Saleh); 44,El-Dokki St.
Contractor: Mashrabeya (Assaad Nadim).

٥- مسرح الجُمهورية



الموقع: شارع الجمهورية.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٦.

المساحة: ١٤٥٠م٢.

الوظيفة الأصلية: سينما رويال.

الوظيفة الحالية: مسرح الجُمهورية.

تاريخ الترميم: ١٩٩٣. ٢٠٠٠.

فريق الترميم: المكتب العربي ميدان العباسية.



يقع مسرح الجُمهورية فى شارع الجُمهورية بالقُرب من ميدان عابدين.

وقد تم إنشاء المبنى عام ١٩٢٦ كسينما كانت تُعرَف بسينما رويال. وفى عام ١٩٦٠ تم تحويل السينما إلى مسرح وكانت أوبريت يوم القيامة هى عرض الإفتتاح (إخراج زكى طليمات).

فى عام ١٩٧٨ بعد حريق الأوپرا القديمة (١٩٧٢) إتُّخذ قرار بإعادة تأهيل المسرح. وقد أستغرقت اعمال التجديد سنة ونصف وتم افتتاح المسرح فى عيد الفن يوم ٨ أكتوبر ١٩٧٩ .

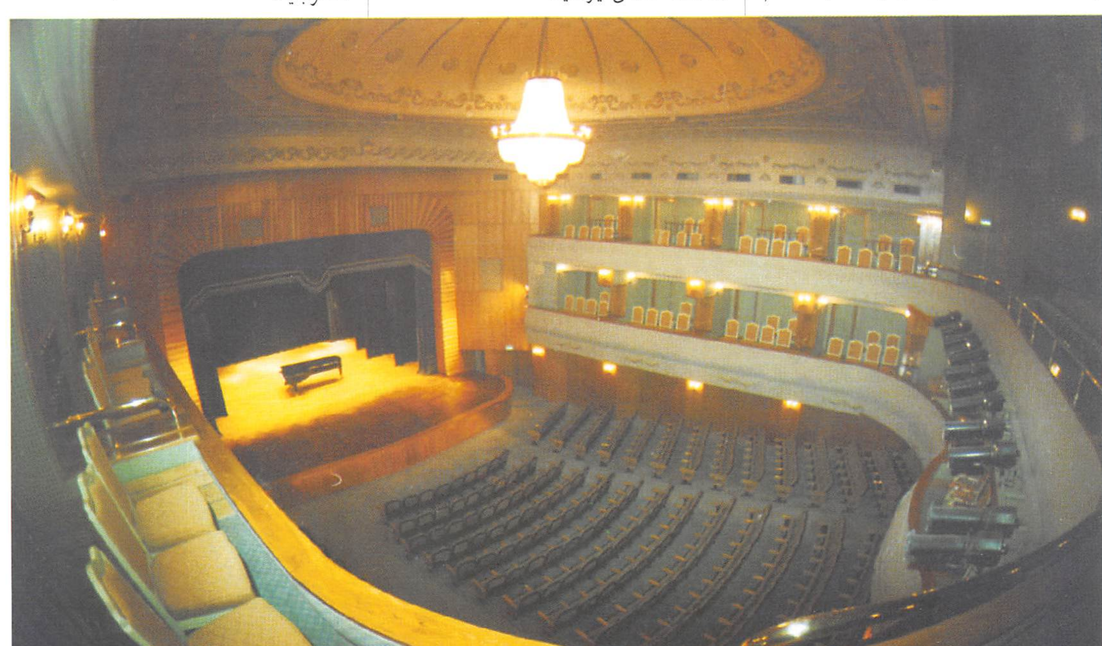
فى يوليو عام ١٩٩٠ أُغلق مسرح الجُمهورية بسبب ظهور العديد من العيوب الإنشائية فى المبنى. وبدأت عملية الترميم الثانية عام ١٩٩٣ بعد انتقال إدارة المسرح إلى المركز الثقافى القومى (دار الأوپرا). واستغرق العمل نحو عامين وانتهى العمل فى نوفمبر ١٩٩٥ .

بسبب التَطوّر السريع فى المُعدّات. تمت أعمال تجديدية للمرة الثالثة وتجهيز المسرح بأحدث تكنولوچيا.

وتم إعداد الدراسات الخاصة بالنواحى الإدارية والفنية المرتبطة بالمسرح قبل بَدء أى عمل فى الموقع. وبدأت أعمال الترميم من ٢٧ نوفمبر ٢٠٠٠ . تم وضع جدول زمنى دقيق لتنفيذ الخطة فى وقت قياسى وبأداء عالى واستغرق العمل ٤٥ يوماً بمعدل أربعة عشر ساعة عمل يومياً.

ضمَّت أعمال الترميم الآتى:-

- التغيير الشامل لخشبة المسرح والنظام الصوتى والإضاءة
- تحسين النظام الميكانيكى لخشبة لمسرح
- عملية تصميم داخلى ملائمة للقيمة التاريخية للمبنى.
- إصلاح نظام التكييف المركزى للمبنى
- عملية ترميم كاملة للواجهة الخارجية



The Stage

Auditorium Hall

Main Entrance Hall

Longitudinal Section

0 1 2 3 4 5 6 7 m.

Storage

Audience Exit

Kitchen

Cafeteria

Waiting area

Secretary

Manager office

Meeting Room

Women Toilet

Men Toilet

The Stage

Orchestra

Auditorium Hall

To Balcony & Lods

Main Entrance Hall

Security Room

Electric Panels Room

Actors rest room

Tickets & Reservation

Poster Panels Corridor

Main Entrance

Ground Floor Plan

0 1 2 3 4 5 6 7 m.

5- El-Gomhoreya Theatre



El-Gomhoreya Theatre lies in El-Gomhoreya Street near the Abdine Square.

The building was established in 1926 as Cinema Royal. In 1960 the cinema was transformed into a theatre.

In 1978, after the burning of the old Opera House, the rehabilitation work of the theatre was decided. The work took a year and a half and the theatre was inaugurated on Art Day, October 8^{th}, 1979.

In June 1990, El-Gomhoreya Theatre closed as a result of the appearance of many constructional defects in its buildings. In 1993 the second restoration process took place, after the direction of the theatre was reverted to the National Cultural Centre. It took two years and was finished by November 1995.

Later, a third restoration was implemented to equip the theatre with the latest sound and light technology.

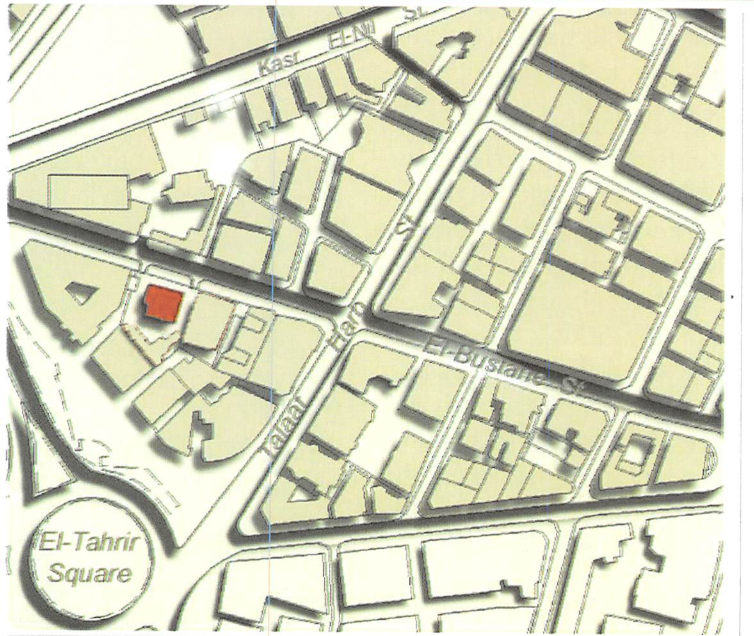
The specific studies of all administrative and technical aspects concerning the theatre were accomplished before the beginning of any fieldwork. The restoration begun on November 27^{th}, 2000. A very precise schedule had been put to execute this plan not only in a very short time but also with a very high performance. The work took only 45 days on a 14 hours work schedule per day.

The restoration works included the following:

- The full replacement of the stage, the sound and light systems.
- The enhancement of the mechanical system of the theatre.
- A complete interior decoration adequate to the historical value of the building.
- The reparation of the central air condition of the theatre.
- Restoration of the facade.

Location: El-Gomhoreya St.
Date of construction: 1926
Area: 1450 m^2
Old function; Cinema Royal
Present function: El-Gomhoreya theatre
Date of restoration: 1993; 2000
Restoration team: El-Maktab El-Arabi, Abbasseya Square

٦- معهَد جــوتـه



الموقع: شارع عبد السلام عارف.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٠.

المعمارى: رولان ROLAN.

الوظيفة الأصلية: قصر سَكَنى.

الوظيفة الحالية: المركز الثقافى الألمانى (معهد جوته).

تاريخ الترميم: ١٩٩٧.

الإستشارى: فريق ألمانى.

المقاول: الحبشى للمقاولات (ممدوح حبشى) ٨٠ شارع الجمهورية.

يقع معهد جوتة فى شارع عبد السلام عارف (شارع البُستان سابقاً) بجوار ميدان التحرير فى منطقة وسط المدينة بالقاهرة. شُيِّد المبنى عام ١٩٢٠ كقصر سَكَنى لأحمد محمد مظلوم باشا الذى كان نائباً وصديقاً شخصياً للملك فؤاد.

قام المعمارى الفرنسى رولان بتقديم التصميم وأحضر مظلوم باشا كل مواد البناء من فرنسا وأكثر الفنانين الفرنسيين شهرةً لعمل الديكورات الداخلية وتزيين القصر. المساحة الحالية للقصر أقل من نصف مساحته الأصلية حيث امتدّت حدائقه لتضُم محطّة لخدمة السيارات ومسطّح بعض المبانى المحيطة.

وقد أضاف رئيس هيئة البريد من ١٩٢٣ إلى ١٩٢٩حسن مظلوم باشا وهو عضو من العائلة الذى عاش فى القصر بعد وفاة مظلوم باشا طابقاً ثالثاً عام ١٩٢٨ .

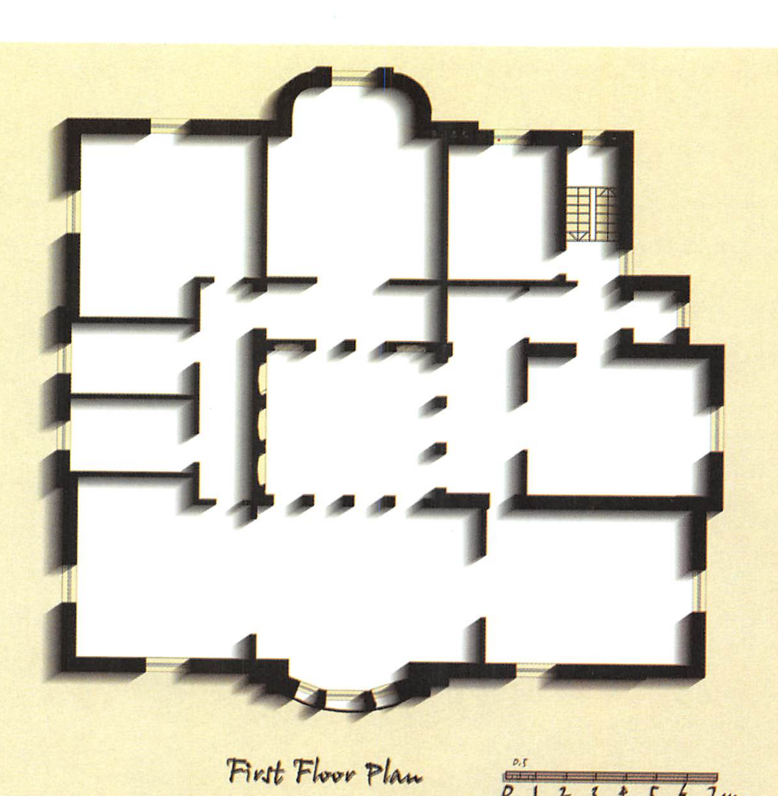
فى عام ١٩٧٠ إشترت السفارة الألمانية القصر لتحويله إلى مركز ثقافى.

فى بداية التسعينات أصبح ترميم القصر عملية أساسية بعد غَمْر المياه الجوفيّة للبدروم وتهديد سلامة المبنى.

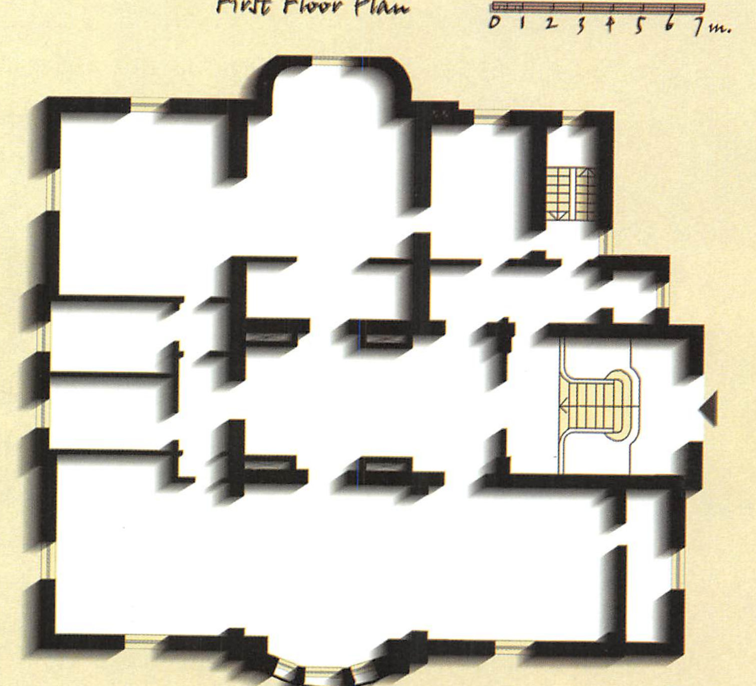
تم ترميم المبنى بأكمله على يد مقاول مصرى تحت إشراف فريق من المعماريين الألمان من برلين متخصِّصين فى ترميم المبانى القديمة. كان الهدف الأساسى من الترميم هو إعادة القصر إلى الحالة التى كان عليها فى العشرينيات. وبعد ثمانية أشهر من أعمال العَزل المعقّدة للغاية إستعاد المعهَد مساحة كبيرة حوالى ١٢٠٠م٢ تُستَخدم حالياً كمكتبة وقاعات للعرض. وقد تم إفتتاح المبنى فى نوفمبر ١٩٩٢ .

ويُعتبَر معهَد جوته بالقاهرة الأن واحداً من أجمل المعاهد الألمانية فى العالَم.





First Floor Plan



Ground Floor Plan

6- Goethe Institute

Goethe Institute lies on Abdel Salam Aref Street (Ex:El-Bustan Street.) off El-Tahrir Square in Cairo's down town.

The building was established in 1920 as a residential palace for Ahmed Mohamed Mazloum Pasha, a senator and a personal friend of king Fouad.

"Rolan", a French architect, provided the designs. Mazloum Pasha brought all the building materials from France, and also the most famous French artists to decorate the palace. The present area of the palace is less than half of its original size, as its garden extended to include the gas station and the area of some surrounding buildings.

Egyptian Post Master General from 1923 to 1929 "Hassan Mazloum Pasha", a member of the family who lived in the palace after the death of Mazloum Pasha, added the third floor in 1928.

In 1970 the German Embassy bought the palace to transform it into a cultural centre. In the early 90's, it became a necessity to restore the palace after the underground water inundated the basement and began to menace the building's safety.

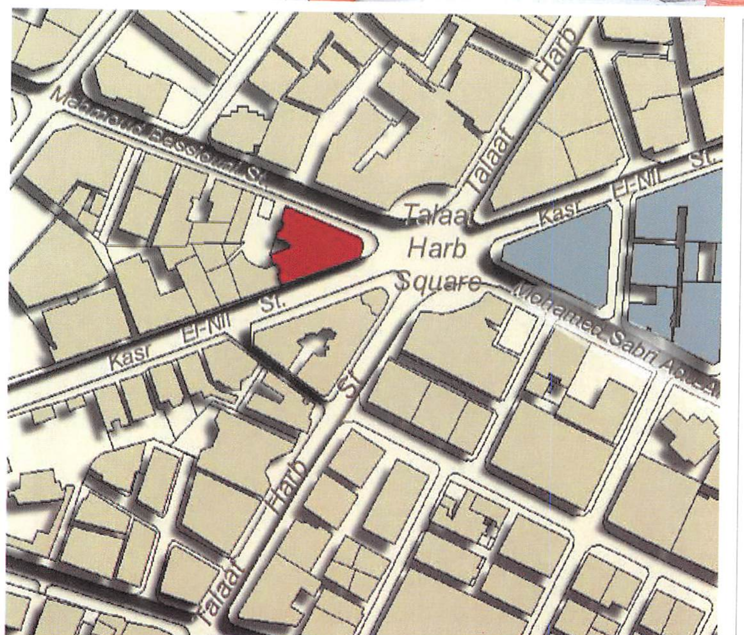
The whole building was restored by an Egyptian contractor under the supervision of a team of German architects from Berlin specialized in the restoration of old buildings. The main goal of the restoration was to make the palace look exactly like it did in the 20's. After eight months of very complicated isolation work in the basement, the institute got back a huge area of about 1200m2, which is actually used as a library and exhibition halls. The building was inaugurated in November 1992.

Cairo's Goethe Institute is considered now as one of the most beautiful German institutes around the world.

Location: Abdel-Salam Aref St.
Date of construction: 1920
Architect; Rolan
Area: 375 m^2
Old function; Residential
Present function: German Cultural Centre (Goethe Institute)
Date of restoration: 1997
Consultant: A German Team
Contractor: El- Habashi General Contractors (Mamdouh Habashi)



٧- جـــروپى



الموقع: ميدان طلعت حرب.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٤.

المعمارى: جوسيپى مازا.

الوظيفة الأصلية: مَقهى وحلوانى.

الوظيفة الحالية: مَقهى وحلوانى.

تاريخ الترميم: ١٩٩٦ .

المساحة: ١٤٤٥م٢.

الإستشارى: محمد الشـــامى

٤٥ شارع شمپليون.

قع جروپى على أحد نواصى يدان طلعت حرب (ميدان سليمان باشا سابقاً) بين شارعى صر النيل وصبرى أبو علم شاغلاً الدور الأرضى للمبنى الرائع لذى صمّمه المعمارى الإيطالى .Guiseppe Mazza

وقد إفتتح جروپى سليمان باشا "Groppi's Cairo Routenda ى مارس ١٩٢٥ كفرع أخر (ولكن على نطاق أوسع) لجروپى شارع لمغربى (شارع عدلى لاحقاً) والذى فتتحه عام ١٩٠٩ چياكومو جروپى من لوجانو سويسرا.

قفز جروپى سريعاً ليصل إلى المكانة لأولى بين منافسيه فلم يصبح قط أشهر مقهى فى جنوب البحر لمتوسط بل المورّد الأول للشيكولاته لعائلات الملكية والباشوات فى لشرق الأوسط. حتى أن أول سينما صيفية أقيمت فى القاهرة كانت فى حديقة جروپى فرع عدلى.

وكان جروپى فى الأربعينيات يمتلك مزرعة خاصة به خارج القاهرة تقع فى جزيرة الذهب على مساحة ٦٠٠هكتار. كما أدار بيت جروپى مزرعة للألبان والدواجن وأيضاً للأعشاب والخضروات وزراعة لفواكه النادرة. وكذلك معملاً مجهزاً بأحدث تكنولوچيا العصر لضمان أعلى معايير مراقبة الجودة. ولم يقتصر الأمر على ذلك فقط ل امتدت مزايا مطبخ جروپى وخدماته لتشمل إعداد الحفلات الخارجية. وإختص بيت جروپى بإقامة الحفلات الخاصة وحفلات الإستقبال.

يتكوّن جروپى من أربع قاعات رئيسية: المطعم، قاعة الرقص، القاعة الدائرية والمقهى. والقاعة الدائرية هى أجمل جزء فهى عبارة عن قاعة جعلها المعمارى ومهندس الديكور تُحفة نادرة وكانت مخصّصة لشُرب الشاى وحفلات العشاء الراقص.

وتدعو قاعة الرقص بما فيها من رخام وذهب من الصور والرسومات المُلحَقة إلى التأمل. أمّا بالنسبة لوصف التصميم الداخلى الرائع فإن الألوان البُنيّة والذهبيّة تغلّف المكان ويتخللها اللونان الأزرق والأخضر من خلال الفسيفساء والإفريزات الملوّنة. وتكمّل وحدات الرخام الأصفر والستائر ذات اللون الأصفر الداكن والأعمدة البرونزية التأثير المتوافق بصورة رائعة.

ولم يَبق فى التسعينات من شُهرة وسُمعة جروپى سوى الإسم فقط. فقد ألحقَت به إشتراكية الستينيات بأضرارٍ كبيرة حيث عانى المبنى من الإهمال وأصبح جروپى مكاناً فقيراً مُتدهوراً لايريد أحد أن يدخله. وبالإضافة إلى ذلك فقد غمرت المياه البدروم مثلما حدث لكثير من مبانى القاهرة بسبب إرتفاع منسوب المياه الجوفيّة مما هدّد سلامة المبنى.

وتم إجراء عملية ترميم ناجحة جداً للمبنى فى أواخر التسعينيات ليس فقط للواجهات وزخارفها التى أُعيدت إلى حالتها الأصلية ولكن أيضاً تم عَزل البدروم بأحدث الوسائل والمواد. ومن ثَم إستعاد جروپى مظهره الملَكى ولكن مستوى مطبخه مازال أقل بكثير عن سابق عهده حيث أن وَرَثة جروپى كانوا قد تركوا المهنة ورحلوا عن مصر.





عام ١٩٣٠

يسار: عمارة جروپى
أسفل: قاعة الإحتفال

1930

Left: The Groppi Building
Below: The Ballroom

7- Groppi

Groppi lies in a corner of Talaat Harb Square (ex Soliman Pasha) between Kasr El-Nil street and M. Sabri Abu Alam street on the ground floor of the wonderful building of the Italian architect Guiseppe Mazza.

Groppi Soliman Pasha or "Groppi's Cairo Routenda", was inaugurated in March 1925, as a second bigger branch of the Groppi Al-Maghrabi Street (later, Adly Pasha Street) opened in 1909 by Giacomo Groppi from Luganno, Switzerland.

Quickly, Groppi jumped to reach the first place among all other competitors. It became not only the most celebrated tearoom in this side of the Mediterranean, but also the chief purveyor of chocolate to monarchs and pashas throughout the Middle East. Cairo's first outdoor cinema was launched in Groppi's garden at Soliman Pasha branch.

By the 40's, Groppi owned its own farm situated out side Cairo at Geziret Al-Dahab. On 600 hectares Maison Groppi operated a dairy and poultry unit as well as herbs, veggies, exotic fruit plantation, and a laboratory equipped with the latest technologies to ensure the highest quality control.

Yet that isn't all, the advantages of its cuisine and service have been extended to undertake outside catering, and the firm was constantly favored with contracts for private parties, balls, and receptions.

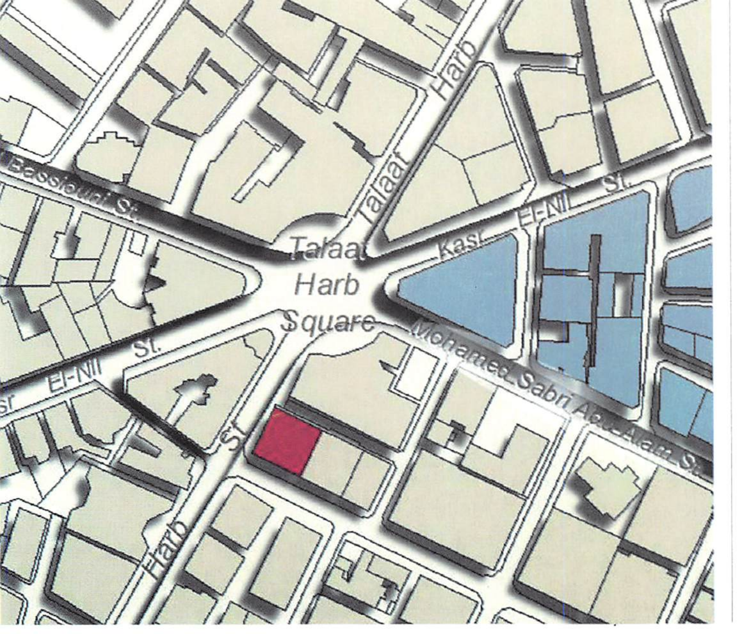
Groppi consists of four main halls: the Restaurant, the Ballroom, the Routenda and the Cafe. The Routenda is the most beautiful part, it is a hall that the architect and the decorator have made a masterpiece; it was reserved for tea and supper dances. Some idea of the spacious ballroom in marble and gold may be obtained from the accompanying illustration. As for the description of the fabulous interior design, the general color-scheme was rich browns and gold predominate, relived by blues and greens in the mosaics and painted freezers. Panels of yellow marble, dark amber curtains and bronze columns complete the strikingly harmonious effect.

In the 90's, the legend of Groppi existed in name only. The decay of the socialists of the 60's had taken their heavy toll, and the building suffered negligence and Groppi became nothing but a poor deteriorated place that no one wants to go. Also the underground water inundated its basement as many buildings in Cairo due to the increase of the underground water level in Cairo, and the safety of the building was menaced.

A very successful restoration act took place in the late 90's, not only the façades and its decorations were restored but also the basement was insulated with the most updated methods and materials. And so Groppi regained its royal appearance but its cuisine is far beyond its precedent level of excellence, as Groppi's decedents had already abandoned the trade and left Egypt.

Location: Talaat Harb Square
Date of construction: 1924
Architect: Guiseppe Mazza.
Old function; Tea Room & Bakery
Present function: Tea Room & Bakery
Date of restoration: 1996
Area: 1445 m2
Consultant: Mohamed El-Shami
45, Champolion street

٨- كافيه ريش



الموقع: شارع طلعت حرب.

تاريخ الإنشاء: ١٩٠٨.

المساحة: ٤٠٠م٢.

الوظيفة الأصلية: مقهى (كافيتريا).

الوظيفة الحالية: مقهى (ومطعم).

تاريخ الترميم: ١٩٩٧.

الإستشارى: مصطفى عبد القادر.

يقع كافيه ريش فى شارع طلعت حرب مُطلاً على ميدان طلعت حرب (سليمان باشا سابقاً) فى وسط المدينة بالقاهرة.

ويجب أن نَذكُر عند الحديث عن تاريخ هذا المكان العريق أن الأمير محمد على إبن الخديو توفيق (خديو مصر حينئذ) إنتقل فى عام ١٩٠٥ من قصره الواقع على ناصية سليمان باشا إلى قصره الشهير فى المنيَل وباعه لنوبار باشا الذى هدَمه عام ١٩٠٧ وقسَّم مساحته إلى قِطَع أصغر. شُيِّد كافيه ريش على إحدى هذه القطَع على يَد رجُل الأعمال الفرنسى هنرى ريش الذى أسماه بإسم مَقهى فى باريس يُعرَف الآن بإسم Au Petit Riche. لم يقتصر هنرى ريش على إقتباس الإسم فقط بل نقل الكثير من تصميمه الداخلى والخارجى. فى هذا الوقت لم يَفصل بين المَقهى والميدان إلا حديقة تابعة له إحتوَت على مسرح موسيقى شَهِد الكثير من المسرحيات وغنّى عليه أكثر مطربى مصر شُهرةً حينئذ.

إكتسب كافيه ريش سُمعة واسعة خاصةً بين الكتّاب والشُعراء والصحفيين والمثقفين المصريين والأجانب القاطنين فى مصر حيث كان يُعتَبر مكان لقاء هذه الطبقة. كان له أيضاً دور هام فى الحركات الوطنية والثورية فى مصر خاصةً فى ثورة ١٩١٩. وقد تم العثور على آلة طباعة فى مكان سرّى فى البدروم كانت تُستَخدَم لطباعة المنشورات المُساندة للثورة.

ويتكوّن كافيه ريش من قاعتين رئسيتين وبدروم. القاعة الخارجية مخصَّصة للمشروبات والأخرى للعشاء. وحوائط القاعة الداخلية مزَيَّنة بصور الكتّاب والفنّانين الذين كانوا يتردَّدون على المَقهى مثل نجيب محفوظ، كامل الشناوى وأحمد فؤاد نجم وغيرهم.

وقد أُغلِق المكان عام ١٩٩٠ بسبب النزاع بين بلدية القاهرة والمالك على ملكية الجزء الخارجى للمَقهى وأيضاً بسبب المياه الجوفية التى ارتفعت وأغرقت البدروم.

وأصبح الترميم لازماً بعد زلزال ١٩٩٢ حيث أثّر الزلزال بشكل كبير على حوائط المبنى الحاملة والتى كانت قد تآكلت فى وقت سابق بسبب المياه الجوفيّة مما هدَّد سلامة المبنى ذى الطوابق الخمسة.

وكان الهدَف من الترميم هو إستعادة المكان لطرازه الكلاسيكى الفريد. وتَمَّت الإستعانة بالخبير المصرى مصطفى عبد القادر الذى كان قد أشرف على ترميم أبى الهول لما له من خبرة فى التعامل مع المَبانى الحَجَرية. وأعَد المعمارى هشام كمال حسين نظَام تهوية جديد للبدروم يَحول دون تكوّن الأملاح الضارة على الحوائط الداخلية.

ولم يتم إستخدام أى مواد مستوردة فى عملية الترميم فكل المواد كانت بقدر المُستَطاع طبيعية مثل الخشب والرخام والأحجار وغيرها على الرغم من الإنفقات العالية لعملية الترميم والتى تعدَّت المليونىّ جنيه مصرى إلا أن دراسة الجدوى الإقتصادية أظهرت علامات إيجابية. فمُنذ إعادة إفتتاحه عام ١٩٩٧ ، إستعاد كافيه ريش زبائنه المميزين وأصبح مكان إلتقائهم مرة أخرى.





يمين: بدروم كافيه ريش بعد الترميم

أسفل يمين: آلة الطباعة المستخدمة في طباعة منشورات ثورة ١٩١٩

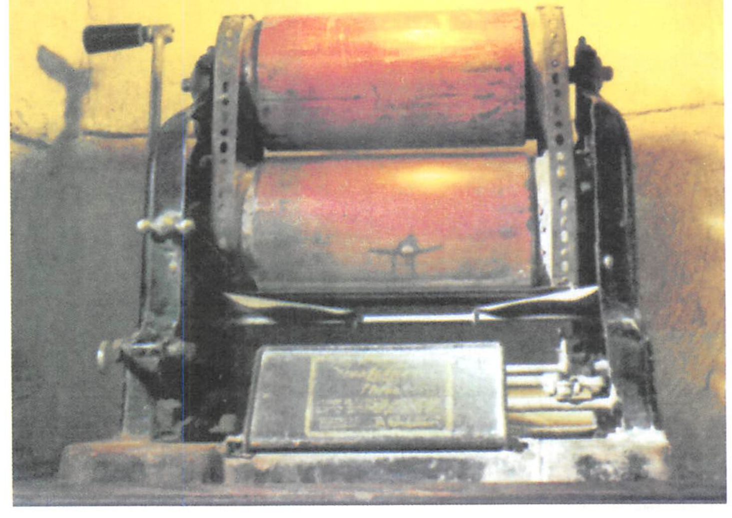
الصفحة المقابلة وأعلى: ملتقى الكتّاب والشعراء والصحفيين والمثقفين المصريين والأجانب القاطنين في مصر

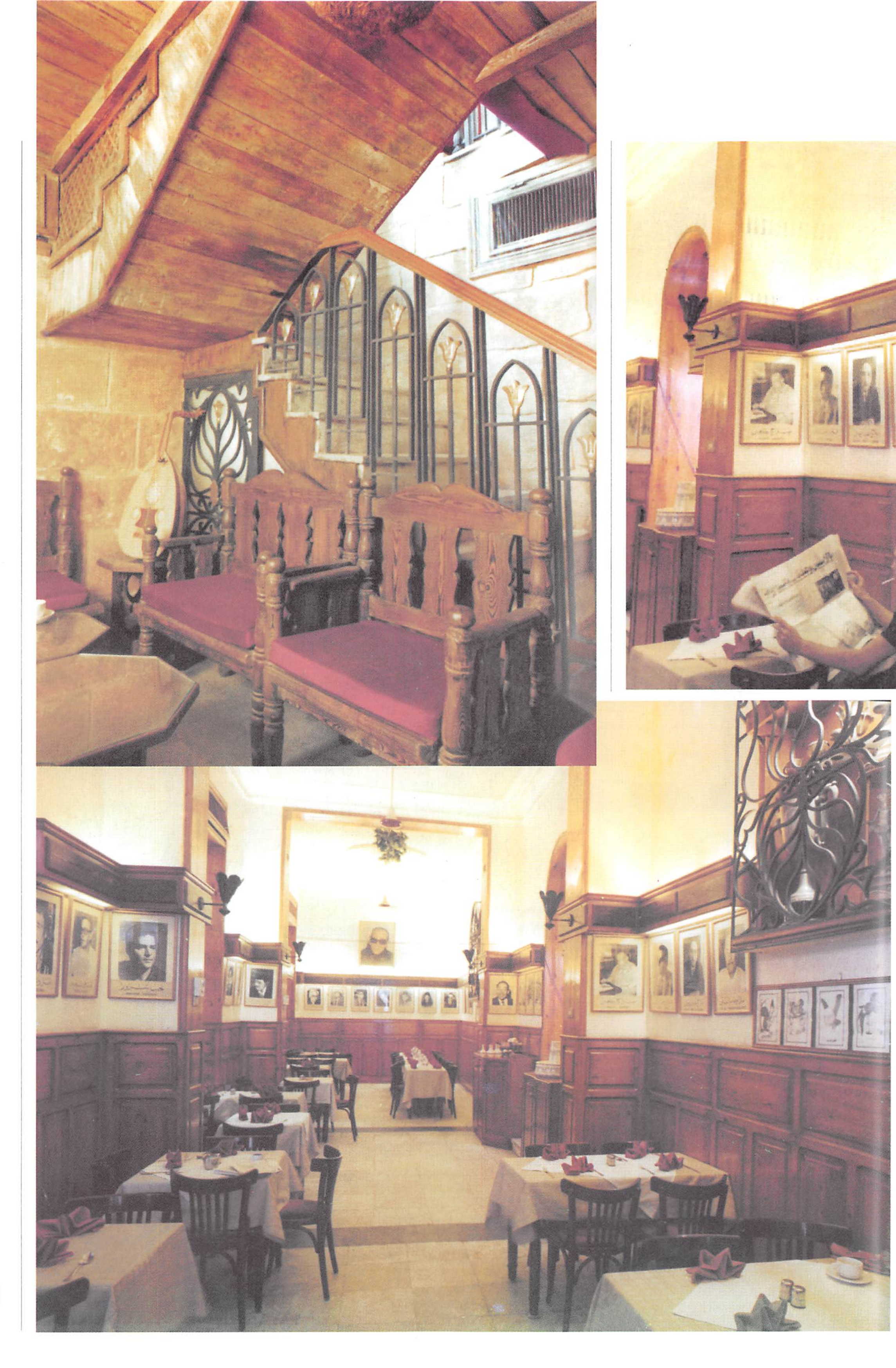
Right: The Basement after restoration
Below right: The machine used to print the 1919 revolution fliers
Opposite page and above: The meeting point of the Egyptian intellects

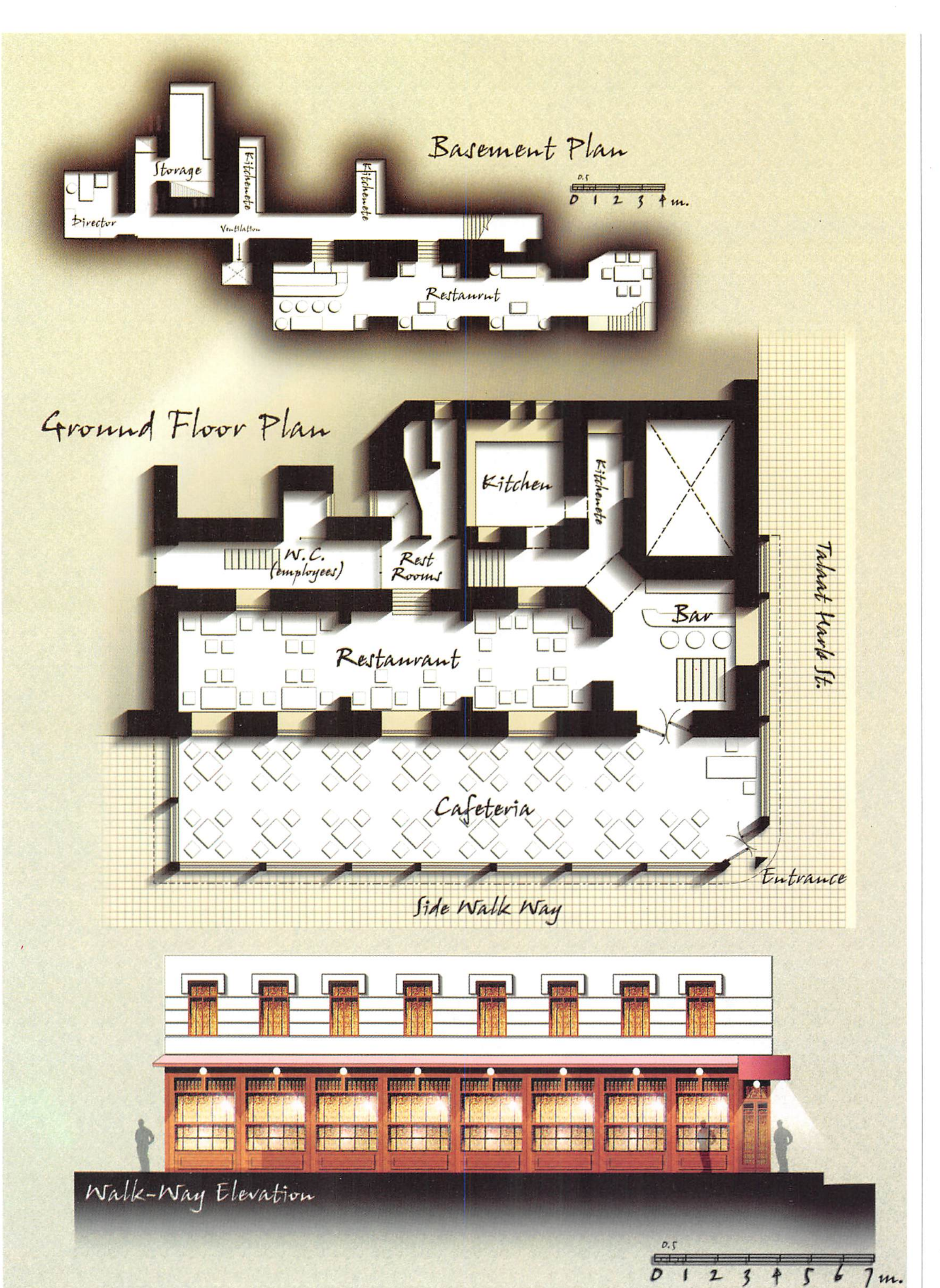
---

صور كافيه ريش من مجلة البيت

Photographs of Café Rich courtessy of El-Beit Magazine






Basement Plan
0.5
0 1 2 3 4 m.
Storage
Kitchenete
Kitchenete
Director
Ventilation
Restaurnt
Ground Floor Plan
Kitchen
Kitchenete
W.C.
(employees)
Rest
Rooms
Bar
Restaurant
Talaat Harb St.
Cafeteria
Entrance
Side Walk Way
Walk-Way Elevation
0.5
0 1 2 3 4 5 6 7 m.

8- Café Riche

Café Riche lies in Talaat Harb Street over looking Talaat Harb Square (Ex. Soliman Pasha Square), in the downtown of Cairo.

Speaking about the history of this deep-rooted place, we have to mention that in 1905 Prince Mohamed Ali, the son of Khedive Tawfik (King of Egypt at that time) moved from his palace, situated in a corner of Soliman Pasha square, to his famous palace in Manial, to be sold to Nobar Pasha who demolished it in 1907 and divided its area to smaller ones. Over one of these areas Café Riche was established in 1908 by the French businessman "Henri Resine" who called it after a Parisiene café, which now is known as "Au Petit Riche". Not only has he used the name but also copied a lot of the interior and exterior look. At that time nothing separated it from the square except a garden, which was a part of it and contained a musical stage that witnessed many plays and over which singed the most famous Egyptian singers at that time.

Café Riche had a wide reputation especially between writers, poets, journalists and intellectual Egyptians and foreigners living in Egypt, as it was considered a reunion place for this class. It also had an important role in the patriotic and revolutionary movement in Egypt, especially in the revolution of 1919. A printing machine was found in a secret place in the basement, which mostly was used to support the revolution.

Café Riche consists of two main halls and a basement. The outer hall is conserved for drinks and the other for dinner. The walls of the inner hall is decorated with pictures of the great people who frequented the place such as Naguib Mahfouz, Ahmed Fouad Negm, ect…

The place was closed in 1990 due to a dispute between the municipality of Cairo and the owner over the ownership of the outer space of the café, and also because of the underground water level, which had terribly increased to inundate the basement.

The restoration became a must especially after the earthquake of 1992, as it had seriously influenced its bearing walls, which were in the first place corroded by the influence of the underground water. The safety of the five floors building was menaced.

The goal of the restoration was to make the place regain its unique classical style. The help of the Egyptian expert "Mostafa Abdel-Kader", who supervised the restoration of the Sphinx, was seeked, for his wide experience in the stone buildings. Architect "Hisham Kamal Hussein" provided a new ventilation system for the basement, which forbids the formation of salts harmful for the internal walls.

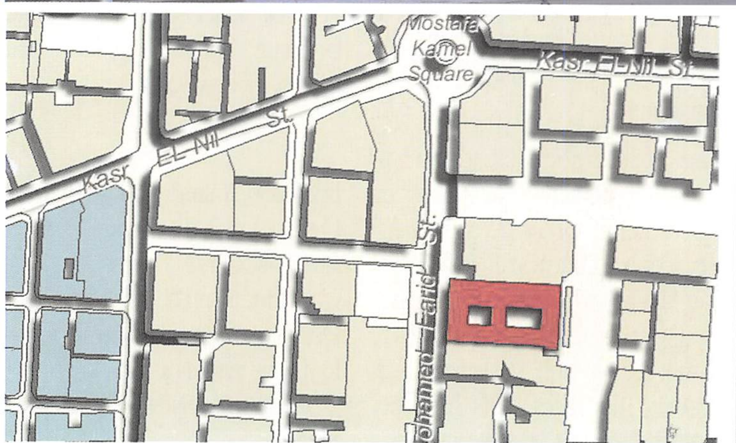
Nither imported material was used nor foreign methods. All the material was, as far as possible, natural such as wood, marble, stones…)

Despite the high charges of the restoration process that had passed the two million Egyptian Pounds, the feasability study had shown positive signs.

Since its reopening in 1997, Café Riche had regained its special kind of clients, and became once again their place of reunion.

Location: Talaat Harb Street
Date of construction: 1908
Area: 400 m2
Old function; Tea Room
Present function: Tea Room
Date of restoration: 1997
Consultant: Mostafa Abdel-Kader

٩- بَنك مصر



المـوقع: شـارع محـمد فـريد.

تاريخ الإنشـاء: ١٩٢٧.

المِعماري: أنطونيو لاسكياك.

المساحة: ٢٥٠٠م٢.

الوظيفة الأصلية: بَنك مصر.

الوظيفة الحالية: بَنك مصر.

المقاول: أوراسكوم.

يقَع بَنك مصر فى شارع محمد فريد فى وسط المدينة بالقاهرة. أنشأ بَنك مصر عام ١٩٢٠ الإقتصادى المصرى العظيم طلعت حرب باشا بعد ثورة ١٩١٩ . فكان أول بنك مصرى فى محاولة لجمع رأس المال القومى لمواجهة البنوك ورؤوس الأموال الأجنبية التى كانت مسيطرة على الإقتصاد المصرى.

بدأ البَنك عَمله برأس مال صغير قوامه ٨٠٠٠٠ جنيه مصرى، زاد بعد ذلك إلى نصف مليون ثم إلى مليون فى عام ١٩٢٧ ثم زاد إلى مليونىّ جنيه فى ١٩٥٥ حتى تم تأميمه عام١٩٦٠.

المبنى الذى صمَّمه أنطونيو لاسكياك ذو طراز تجميعى عناصر إسلامية تقليدية. ولكن تشكيله الأوروبى مازال واضحاً فى التكوين الكتلى العام للمبنى وفى بعض العناصر المعمارية والزُخرفية وفى التوزيع المُثير عناصره. فالمبنى له ميزة وهى كونه مثالاً متوافقاً من التجميعية فى كُتلته الضخمة المُنتمية إلى طراز عصر النهضة والإستخدام المكثَّف للشُرفات البارزة ذات طراز البحر المتوسط التوزيع الكلاسيكى لخمسة عقود كبيرة ومُتتابعة فى نظام دائرى وبدون إهمال الوحدات الزُخرُفية الإسلامية.

الواجهة الرئيسيّة ذات الستَّة طوابق مقسَّمة أُفقيا إلى ثلاثة أجزاء متساوية كل منها عبارة عن طابقين وذلك بواسطة صفَّين أُفقيين من الشُرُفات البارزة المتَّصلة ظاهرياً. وباكية الرُكن مرتبطة رأسياً ولكنها منفصلة فى ترتيب عناصرها.

عام ١٩٣٠

أسفل: قاعة العمليات المصرفية

الصفحة التالية: مبنى البنك

1930

Below: Transaction hall

Next page: The Bank's building

9- Bank Misr

Bank Misr lies in Mohamed Farid Street, in down-town of Cairo.

Bank Misr was established in 1920 by the famous Egyptian economist Talaat Pasha Harb , after the revolution of 1919. It was the first Egyptian bank in an attempt to gather a national capital to face the foreign banks and capitals that were dominating the Egyptian economy.

The bank began its works with a small capital of LE 80 000 increased to half a million then to a million by 1927 then to two millions in 1955 till it was nationalized in 1960.

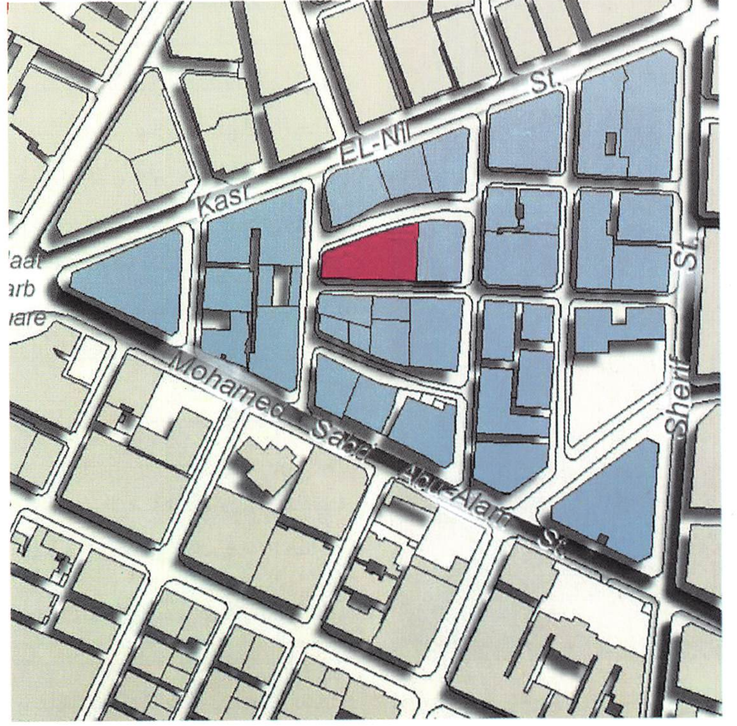
The Building, designed by Antonio Lasciac, is an eclectic-style building with Islamic traditional elements. However, its European formation is still obvious in the general mass of the building, in some decorative and architectural elements, and in the interesting distribution of these elements. It has the merit of being a harmonious example of eclecticism in its huge Renaissance mass, its Mediterranean extensive use of projecting balconies, and its classical arrangement of five consecutive wide arches in circular order, yet never eschewing Islamic decorative motifs.

The symmetrically arranged six-story main façade is horizontally divided into three equal two-story sections by two horizontal rows of seemingly connected jutting balconies .The corner bay on each side of the façade is vertically related but separate in the arrangement of its elements.

Location: Mohamed Farid St.
Date of construction: 1927
Architect; Antonio Lasciac
Area: 2500 m2
Old function; Bank Misr Head Quarter
Present function: Bank Misr Head Quarter
Contractor : Orascom construction
Gameat Al-Dowal St



١٠- فندق كوزموپوليتان



الموقع: منطقة البورصة.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٨.

المعمارى: ألفونسو ساسو.

المساحة: ١١٧٠م٢.

الوظيفة الأصلية: فندق متروپوليتان السياحى.

الوظيفة الحالية: فندق كوزموپوليتان السياحى.

تاريخ الترميم: ١٩٩٠- ١٩٩٦.

يقع فندُق كوزموپوليتان فى منطقة البورصة فى وسط المدينة بالقاهرة وبُناءً على تكليف من مدير الفندق السويسرى المولد تشارلز ألبرت بهلر تم بناء فندُق الكوزموپوليتان على يد الإيطالى ألفونسو ساسو وتم إفتتاحه عام ١٩٢٨ بإسم فندُق متروپوليتان. وهذا الفندُق هو آخر هدية من بهلر لتخطيط القاهرة بعد تصميم العديد من أجمل المبانى السكنية والإدارية والقصور والمَمرات التجارية فى المدينة. بالإضافة إلى فندق وينتر پالاس فى مدينة الأقصر.

ويعتبر بعض الخُبراء أن بهلر هو مؤسِّس حىّ الزمالك الجديد وهو الحىّ الأرستقراطى الواقع فى جزيرة نيلية فى وسط المدينة ومن الأمثلة الأخرى لأعمال بهلر فى القاهرة عمارتىّ بهلر اللتين تحتويان الآن على محل پيتزا ميزون توماس ومطعَم لابوديجا. ويمكن ملاحظتهما فى الجانب الشمالى لشارع ٢٦يوليو يساراً لناصية شارع المعهد السويسرى.

ومثل العديد من المبانى فى منطقة المُثلّث الذهبى حول بورصة القاهرة، يبرز فندُق الكوزموبپوليتان كتحفة رائعة.

فمعماره المتميّز بأركانه الدائرية وشُرفاته الشبيهة بالعقود ودعاماته وكرانيشه يجعله نقطة بداية ممتازة للتعرُّف على المناطق السكنية فى أواخر القرن التاسع عشر. وتبعد بورصة القاهرة الشهيرة التى أُدمجت مع بورصة الأسكندرية مُنذ عشرات السنوات مسافة دقيقتين فقط من الفندُق.

هذا وقد تم ترميم الفندُق قبل عمليات إعادة إحياء منطقة البورصة - فتم تجديد الغُرَف وإعادة زخارف الواجهة ذات الألوان الذهبية والبنية والتى تضاهى الفسيفساء إلى رونقها الأصلى.



The Metropolitan Hotel 1930 - فندق متروپوليتان عام ١٩٣٠

10- Hotel Cosmopolitan

The Cosmopolitan Hotel lies in the stock exchange sector in the downtown of Cairo.

Ordered from Swiss-born Hotel Manager Charles Albert Baehler the Cosmopolitan Hotel was built by the Italian Alphonse Sasso, and was inaugurated 1928 as the Metropolitan Hotel. For Baehler, the hotel was his last gift to Cairo's townscape, after creating some of the most beautiful hotels, apartment and office buildings, mansions and shopping colonnades in the city, as well as the Winter Palace in the Upper-Egyptian town of Luxor. Some experts even consider Baehler as being the founder of new Zamalek, that aristocratic district located on the Nile Island in the middle of the town. An excellent example of his influence to Cairo's face can be found there on the northern side of the 26^{th} of July Street, early Baehler houses, left to the corner of Al-Maahad Al-Swissri Street. Today these buildings host the Pizzeria Maison Thomas and the newly opened restaurant La Bodega.

Like many of the buildings in the Golden Triangle district around the Cairo Bourse, the Cosmopolitan Hotel looks like a beautiful casket. Its playful belle epoch architecture with its rounded corners, arcade-like balconies, pillars and stucco work turn it into a perfect starting point for exploring the end of the XIX^{th} century neighborhood. The once famous Cairo Bourse, merged with the Alexandria Stock Exchange decades ago, is only two minutes walking distance away.

Location: Stock Exchange Sector.

Date of construction: 1928.

Architect: Alphonso Sasso

Area: 1170 m^2

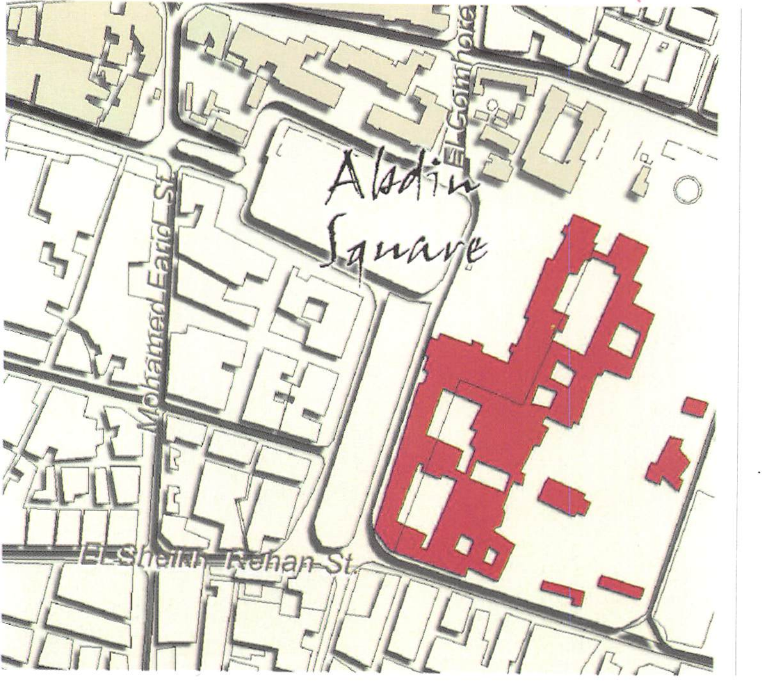
Old function: Metropolitan Hotel

Present function: Cosmopolitan Hotel

Date of restoration: 1990/6



١١- قصـــر عابدين



الموقع: ميدان عابدين.

تاريخ الإنشاء: ١٨٧٠.

المعمارى: دى كوريل ديل روسّو.

المساحة: ٢٥٠٠٠م٢.

الوظيفة القديمة: القَصر المَلكى.

الوظيفة الحالية: عِدّة متاحِف.

إستشارى الترميم: المكتب العربى.
ميدان العباسية.

ـصر عابديـن هـو أهم وأشـهـر قصـور التى شُيِّدَت خـلال حُكم سرة "محمد على باشا" لمصر.

قـد كان الـقَصر مـقراً لـلحُكم نذ عام ١٨٧٢م وحتى عام ١٩٥٢م قد شَهِد القَصـر خلال هذه الفترة م الأحداث التى كان لها دوراً كبيراً ى تاريخ مصر الحديث والمعاصر.

كان الخديو "إسماعيل" قد أمَر بناء قَصر عابدين فَور تولّيه حُكم ـصر عام ١٨٦٣م ويرجع إسم ـقَصر إلى "عابدين بك"، أحد ـقادة العسكريين فى عَهد محمد على باشا" وكان يمتلك صراً صغيراً فى مكان القَصر حالى. فإشتراه إسماعيل من ملته وهدمه، وضم إليه أراضى اسعة ثم شَرَع فى تشييد هذا قَصر العظيم.

بعَد قَصر عابدين البداية الأولى ظهور القاهرة الحديثة. ففى الوقت ذى كان يَجرى فيه بناء القَصر أمَر إسماعيل" بتخطيط القاهرة على نَمَط الأوروبى من ميادين فسيحة، شوارع واسعة، وقصور ومبانى، جسور على النيل. وحدائق غنيّة الأشجار وأنواع النخيل والنباتات نادرة التى تتخللها أكشاك وسيقى. فأصبحت القاهرة الحديثة ُفة حضارية ينبعث منها عبير شرق الساحر.

بعد الإنتهاء من تشييد القَصر تأسيسه إنتقل إليه الخديو "إسماعيل" عام ١٨٧٢م مع أسرته وحاشيته وخدمه، تاركاً القلعة التى كانت مقراً للحُكم فى مصر مُنذ أن شيدها "صلاح الدين الأيوبى" عام ١١٧١م.

ولـلقَصر عدَّة مداخل، أهمها المدخل الذى أُطلق عليه إسم "باب باريس" الذى يقَع فى وسط السور الشرقى للقَصر. وقد أطلق على المدخل هذا الأسم لأن إسماعيل باشا كان يأمل فى الإنتهاء من تشييد القصر وتأثيثه مع البدء فى إحتفالات إفتتاح قناة السويس فى ١٧ نوفمبر ١٨٦٩م لكى يستقبل فيه ضيوفه من ملوك وأمراء أوروبا ودول العالَم الأخرى وفى مقدمتهم الإمبراطورة "أوجينى" -زوجة الإمبراطور الفرنسى "نابليون الثالث"- التى كانت السبب فى أن يُطلَق إسم "باريس" على الباب تكريماً لها.

كان أبناء وأحفاد الخديو إسماعيل، الذين حكموا مصر من بعده، مولَعين بوضع لمساتهم على القصر وعمل الإضافات التى تُناسب ميول وعصر كل منهم، من ذَلك ما قام به الملِّك فؤاد الأول- إبن إسماعيل (الذى حكم مصر من عام ١٩١٧م حتى عام ١٩٣٦م) بتخصيص بعض قاعات القصر لإعداد متحف لعرض مُقتنيات الأسرة من أسلحة وذخائر وأوسمة ونياشين وغيرها، ثم قام إبنه الملك فاروق الأول (الذى حكم مصر من عام ١٩٣٦م حتى عام ١٩٥٢م) باستكمال المتحف وإضافة الكثير من المُقتنيات، خاصةً فى الأسلحة بأنواعها، وألحَق بالمتحف مكتبة متخصِّصة فى هذا المجال.

وفى عَهد الرئيس محمد حسنى مبارك عاد الإهتمام بهذا القَصر العظيم، فتم ترميمه ترميماً معمارياً وفنياً شاملاً. وقد شملت هذه الأعمال تطوير وتحديث المتحف الحربى بإعادة تنسيقه وعرض محتوياته بأحدث أساليب العرض مع إضافة قاعة إلى المتحف خصِّصت لعرض الأسلحة المختلفة التى تلقّاها الرئيس مبارك من جهات مختلفة. وأصبح المتحف الحربى بعد أعمال التطوير ولما يحويه من مُقتنيات، من المتاحف القليلة فى هذا المجال على المستوى العالمى.

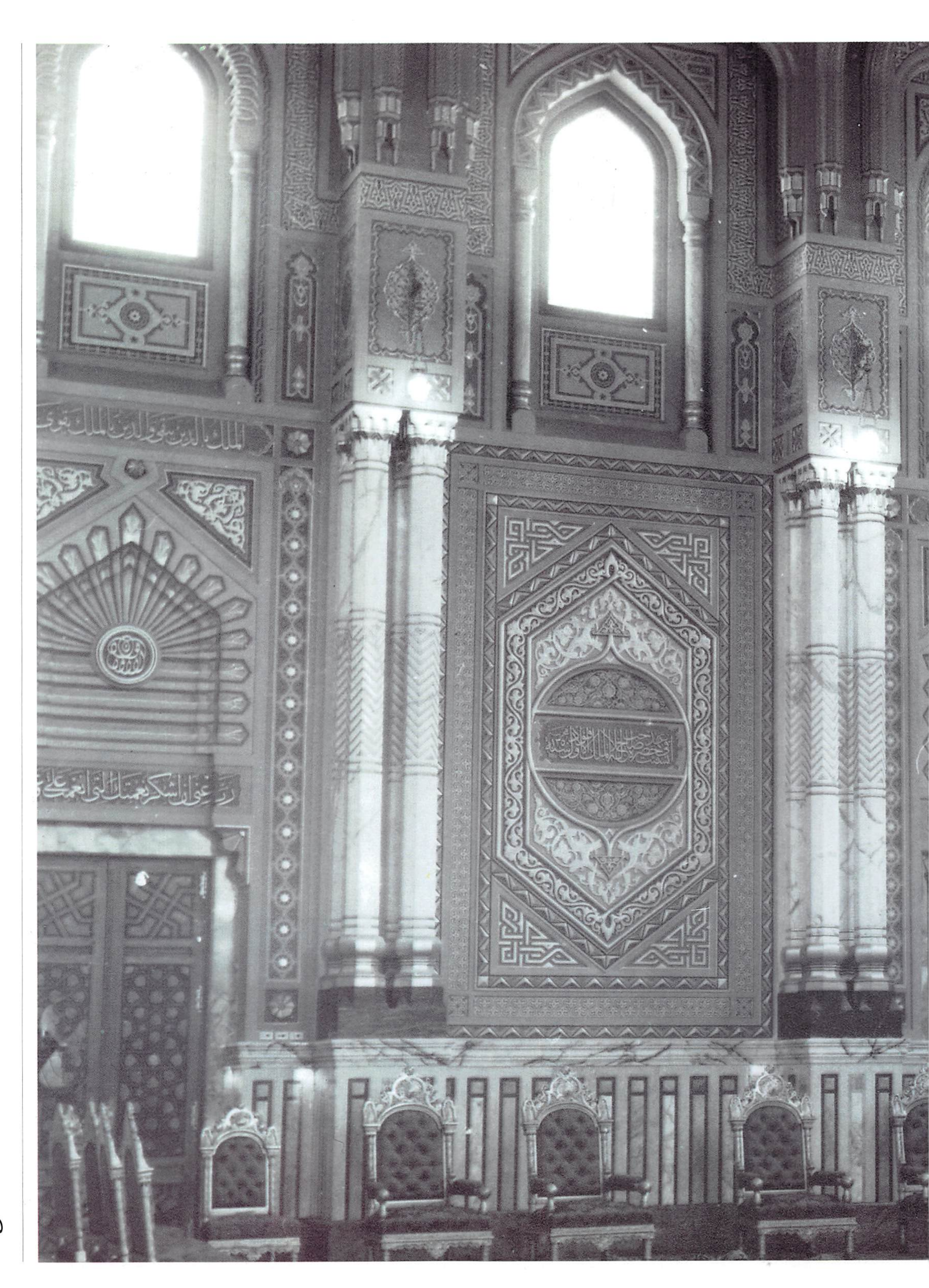
كما تم إنشاء متحفين متخصصين آخرين، أحدهما خاص بمقتنيات الرئيس مبارك وهى عبارة عن الهدايا التى تلقَّاها الرئيس فى المناسبات الوطنية المختلفة، أو أثناء جولاته فى بُلدان العالَم.

أمّا المتحف الثانى فقد خُصِّص لمُقتنيات أسرة محمد على من أدوات وأوانى من الفضّة والكريستال والبلّور الملوَّن وغيرها من التُحف النادرة.







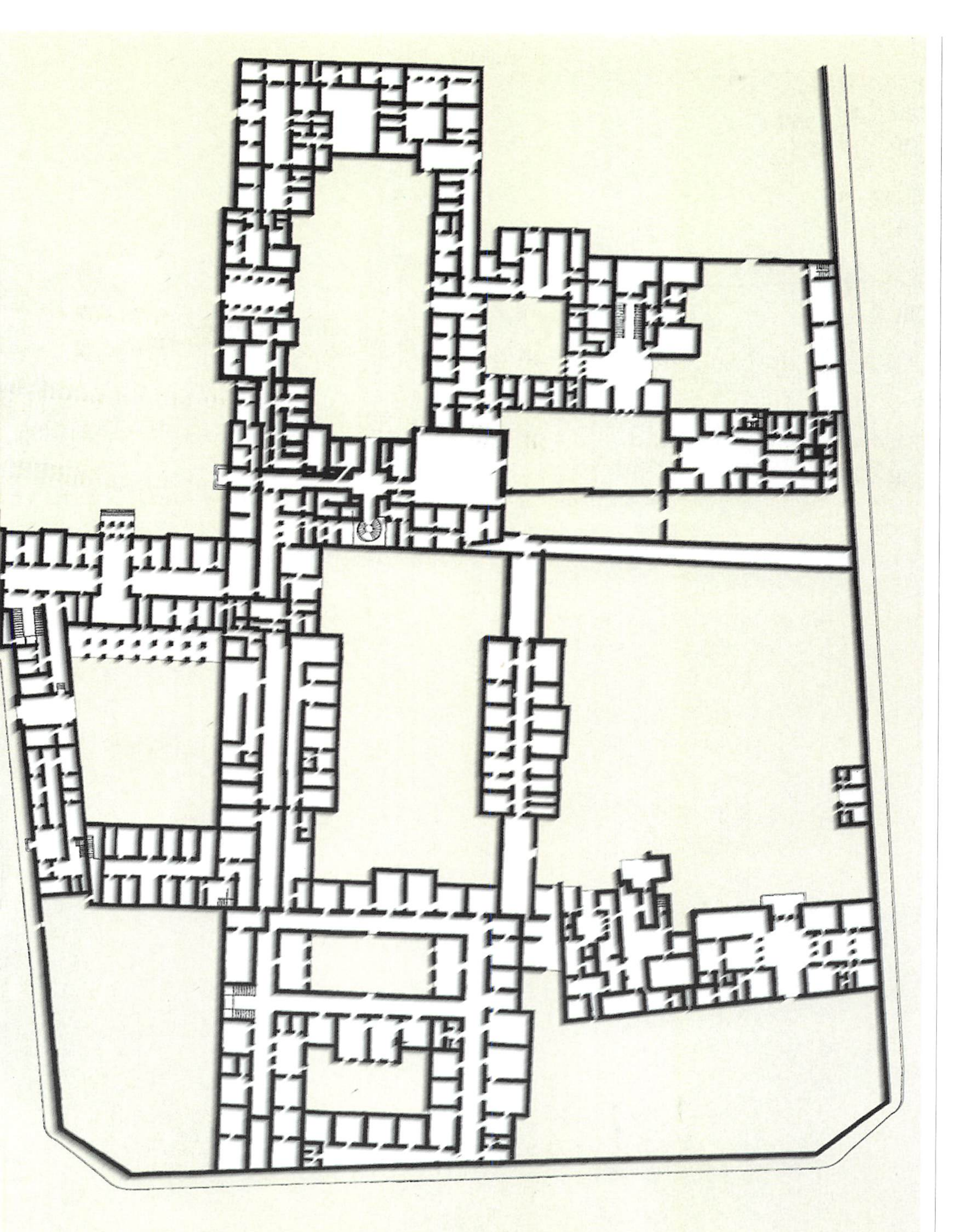






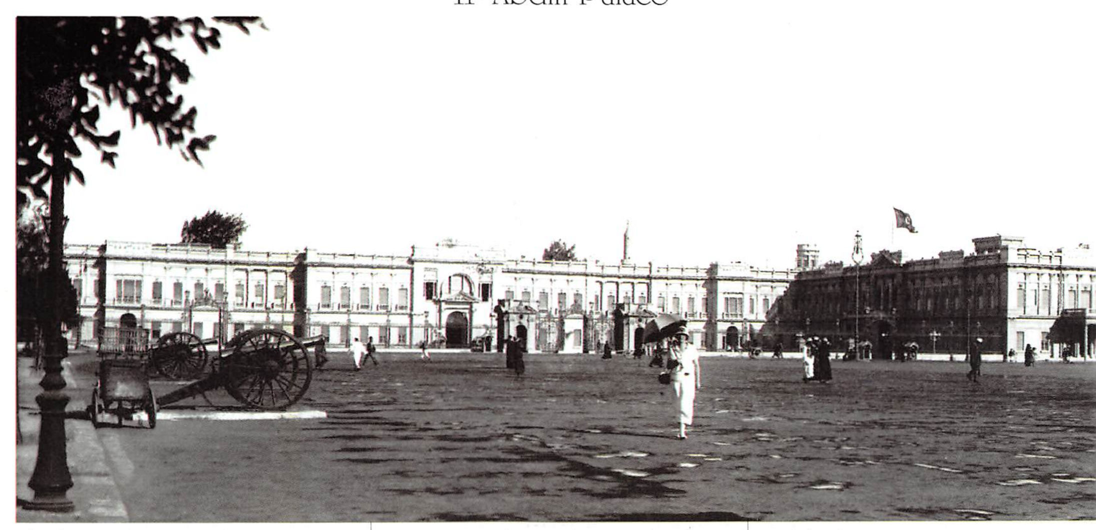






First Floor Plan

11- Abdin Palace



Abdin Palace is the most important and most famous palace of Mohamed Ali dynasty, as it was the governing headquarter from 1872 to 1952, and witnessed the most important events of Egypt's modern and contemporary history.

Khedive Ismaïl had given the order to establish Abdin Palace right after he became Viceroy of Egypt in 1863.

The name of the palace refers to "Abdin Bey", one of the military chief commanders during Mohamed Ali's era, who owned a small palace in this place. Ismaïl Pasha bought it from his widow, demolished it and added a huge area in order to build this great palace.

Abdin palace was the seed of the appearance of modern Cairo. As while constructing the palace, Ismaïl ordered Cairo to be planned on European patterns of large squares, wide avenues, palaces, edifices, bridges on the Nile, and gardens of trees, palms and rare plants.

Khedive Ismaïl moved in with all his family and servants right after the Construction work was finished, leaving the Citadel of Salladdin which was the governing place since its establishment in 1171.

In Mubarak's era, the concern to this great palace reoccurred; a full restoration process took place. This process included the development and the renovation of the military museum, which had been reorganized and exhibited with the most up-dated methods. A hall dedicated to Mubarak's weapons, presented to him during his terms, was added. Two new section were added to the museum one dedicated to Mubarak' acquisitions of gifts and me morabilia of his tours, the oth er is kept for the acquis tions of the Royal Family, c tools, dishes and other rar ties

Abdin Palace became a com plex of diversified museums which are linked together a lowing a cycled touristic tou passing by the gardens and courts providing pleasure to culture and historic benefit.

Location: Abdin Square
Date of construction: 1872
Architect: De Curel Del Rosso
Area: aprox. 25 000 m2
Old function: Royal Palace
Present function: Museums
Restoration Consultant:
El-Maktab El-Arabi, Abbasseya

١٢- محلاّت عـــمر أفـــندى

12- Omar Effendi



Location: Abdel-Aziz St.
Date of construction: 1923
Architect: Raoul Brandon
Area: 1170 m2
Old function: Orozdi-back department stores
Present function: Omar Effendi department stores
Date of restoration: 1998
Consultant: Mahmoud El-Etreby
Contractor: El-Diwan-Eng. Hassan Bashandy

الموقع: شارع عبد العزيز.

تاريخ الإنشاء: ١٩٢٣.

المهندس: راؤول براندون.

المساحة: ١١٧٠م٢.

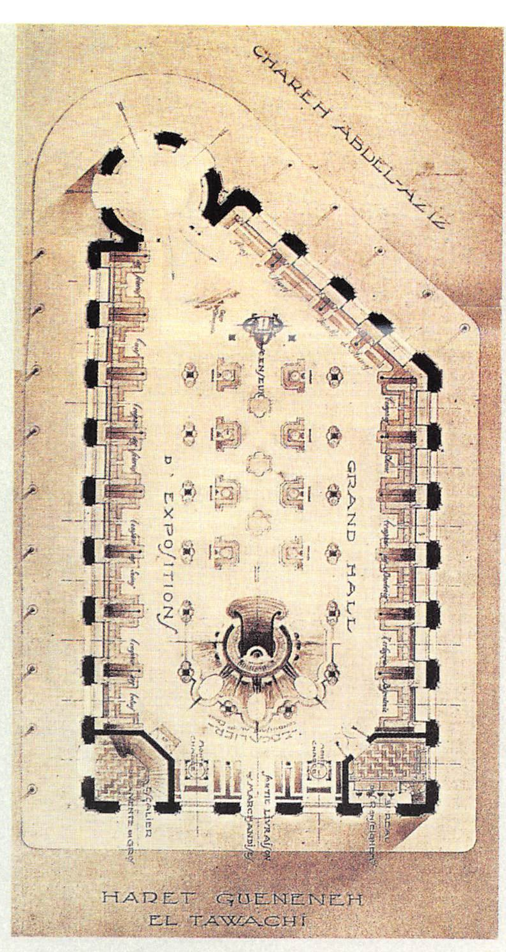
الوظيفة القديمة: محلات أوروزدى باك.

الوظيفة الحالية: محلات عمر أفندى.

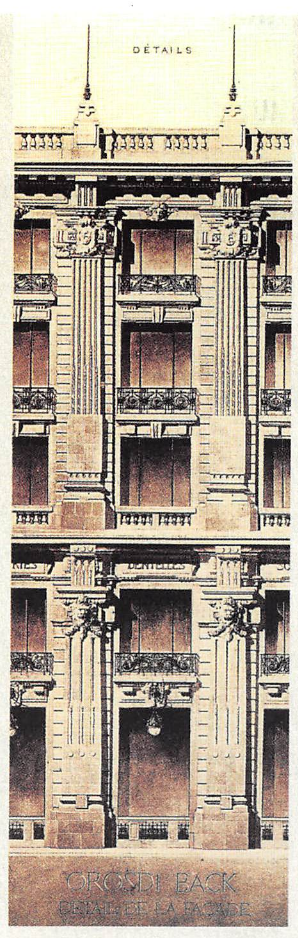
تاريخ الترميم: ١٩٩٨.

الإستشارى: محمود الأتربى.

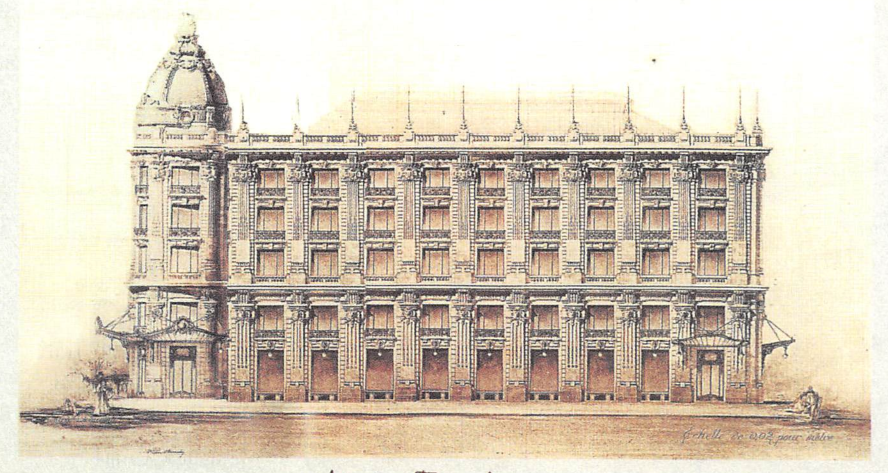
المقاول: الديوان - حسن بشندى.



Ground Floor Plan



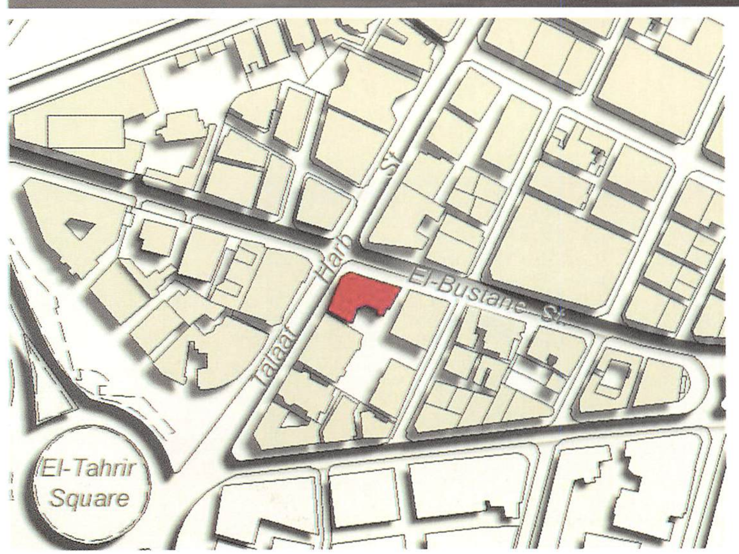
Facade Detail


Main Facade



١٣- المقر الرئيسى القديم لشركة مصر للتأمين

13- Misr Insurance



الموقع: شارع طلعت حرب.

تاريخ الإنشاء: ١٩٥٠.

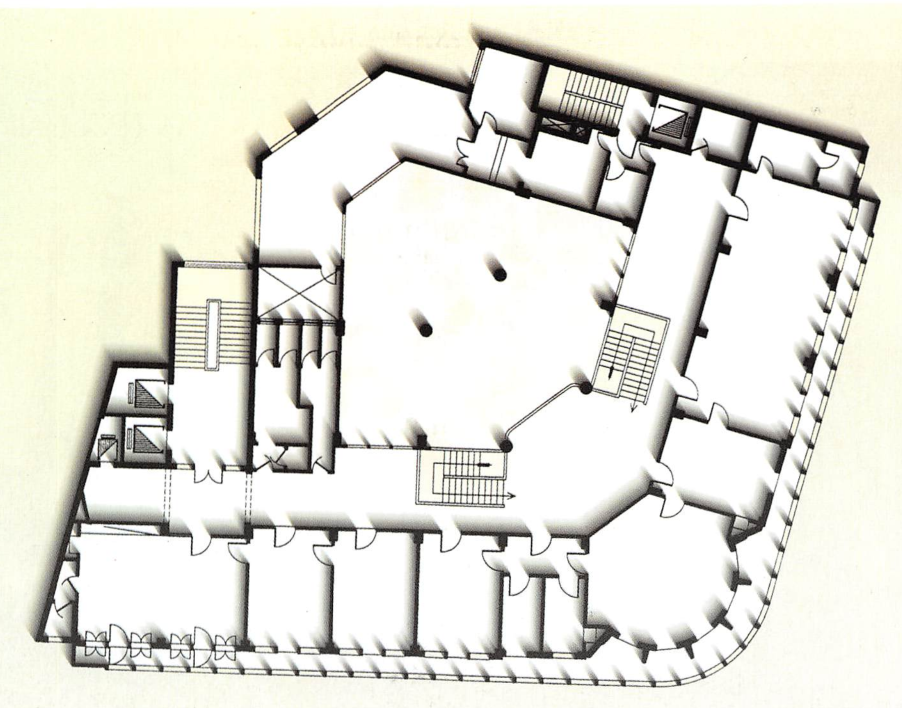
المعمارى: محمد رياض.

المساحة: ١٠٠٠م٢.

الوظيفة الأصلية: مبنى تجارى.

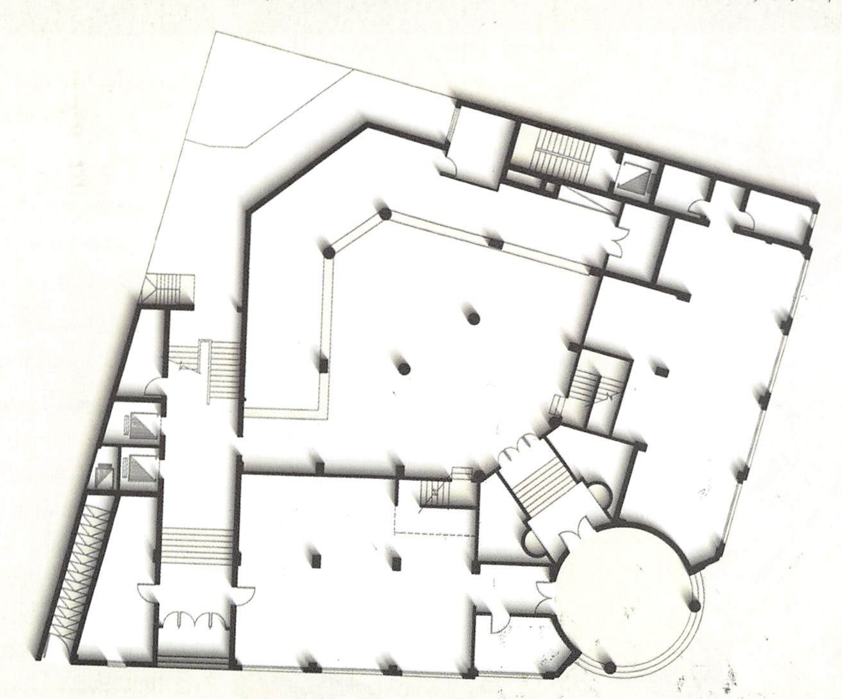
الوظيفة الحالية: مبنى تجارى.

Location: Talaat Harb Street
Date of construction: 1950
Architect: Mohamed Riad
Area: 1000 m^2
Old function: Commercial building
Present function: Commercial building



First Floor Plan

0 1 2 3 4 5 6 7 m.

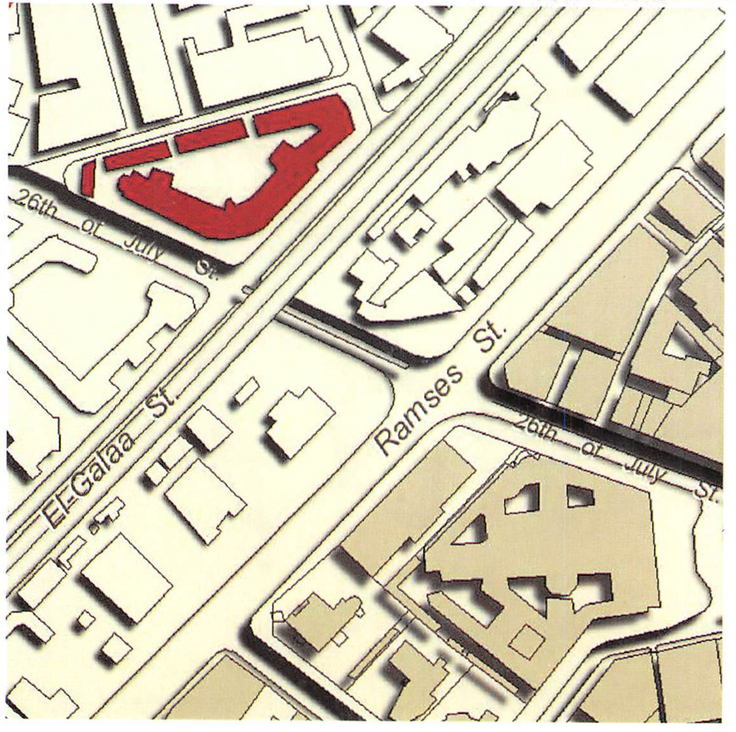


Ground Floor Plan

0 1 2 3 4 5 6 7 m.

١٤- مُستشفى الجَلاء

14- El Galaa Hospital

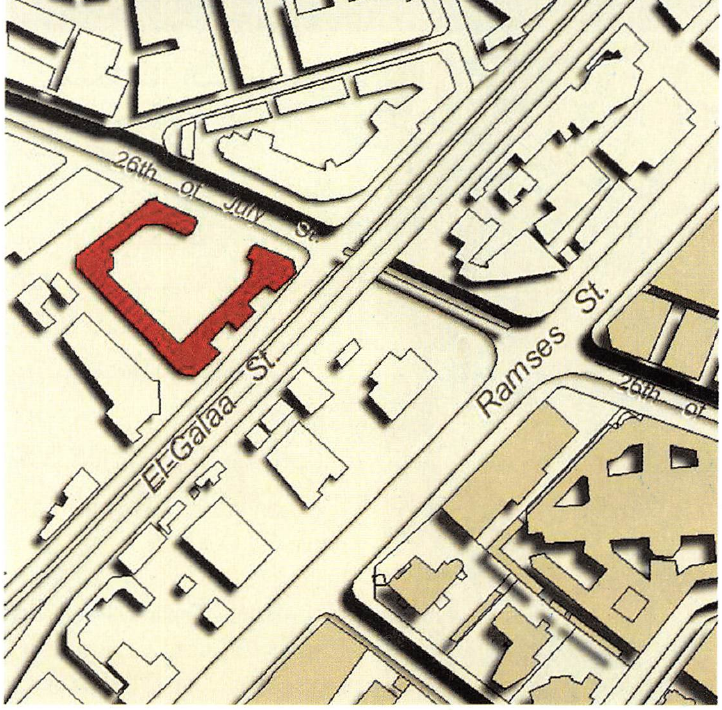


الموقع: شارعىّ الجَلاء و٢٦ يوليو.
تاريخ الإنشاء: ١٩٣٢.
المساحة: ٥٠٠٠ م٢.
الوظيفة الأصلية: مستشفى.
الوظيفة الحالية: مستشفى.
الإستشارى: جامعة القاهرة -كلية الهندسة- لجنة الإستشاريين.
المقاول: الشركة المتحدة للمقاولات والتجارة (م. مجدى المنياوى)

Location: El-Galaa & July 26th Str.
Date of construction: 1932
Area: 5000m2
Old function: Hospital
Present function: Hospital
Restoration Consultant: Cairo University, Faculty of engineering, Consultants comity.
Contractor: United Co.

١٥- المعهد الإيطالى

15- Italian Institute



الموقع: شارعى الجلاء و٢٦ يوليو.

المساحة: ٥٠٠٠م٢.

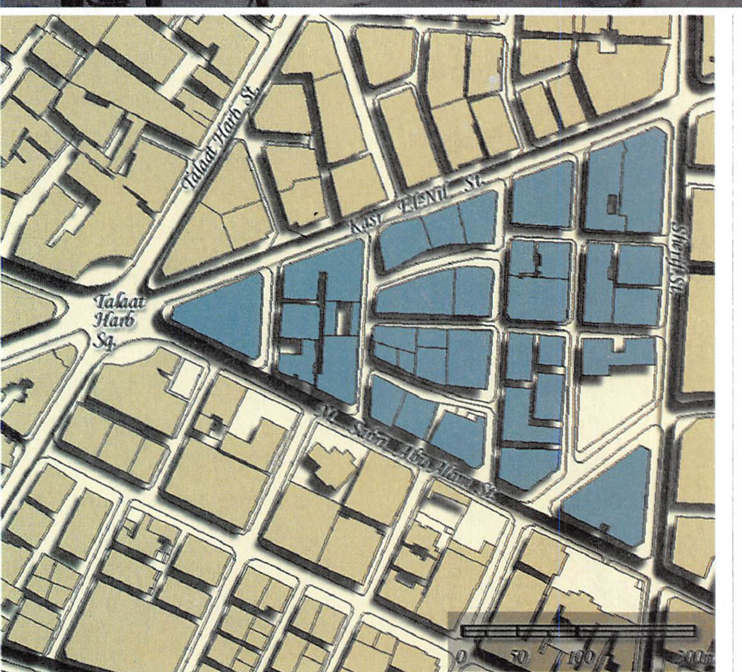
الوظيفة الأصلية: مدرسة ليوناردو دافنشى.

الوظيفة الحالية: المعهد الإيطالى والقنصلية الإيطالية.

Location: El-Galaa & July 26th Str.
Date of construction: 1932
Area: 5000m^2
Old function: Leonardo Davinci School
Present function: The Italian Institute and Consulate

إعادة تأهيل بعض المناطق فى المركز

REHABILITATION OF DOWNTOWN CAIRO



منطقة البورصة

الموقع: وسط المدينة.

المساحة: ٦٠,٠٠٠م٢ .

تاريخ الإحياء والتجديد: ٢٠٠١

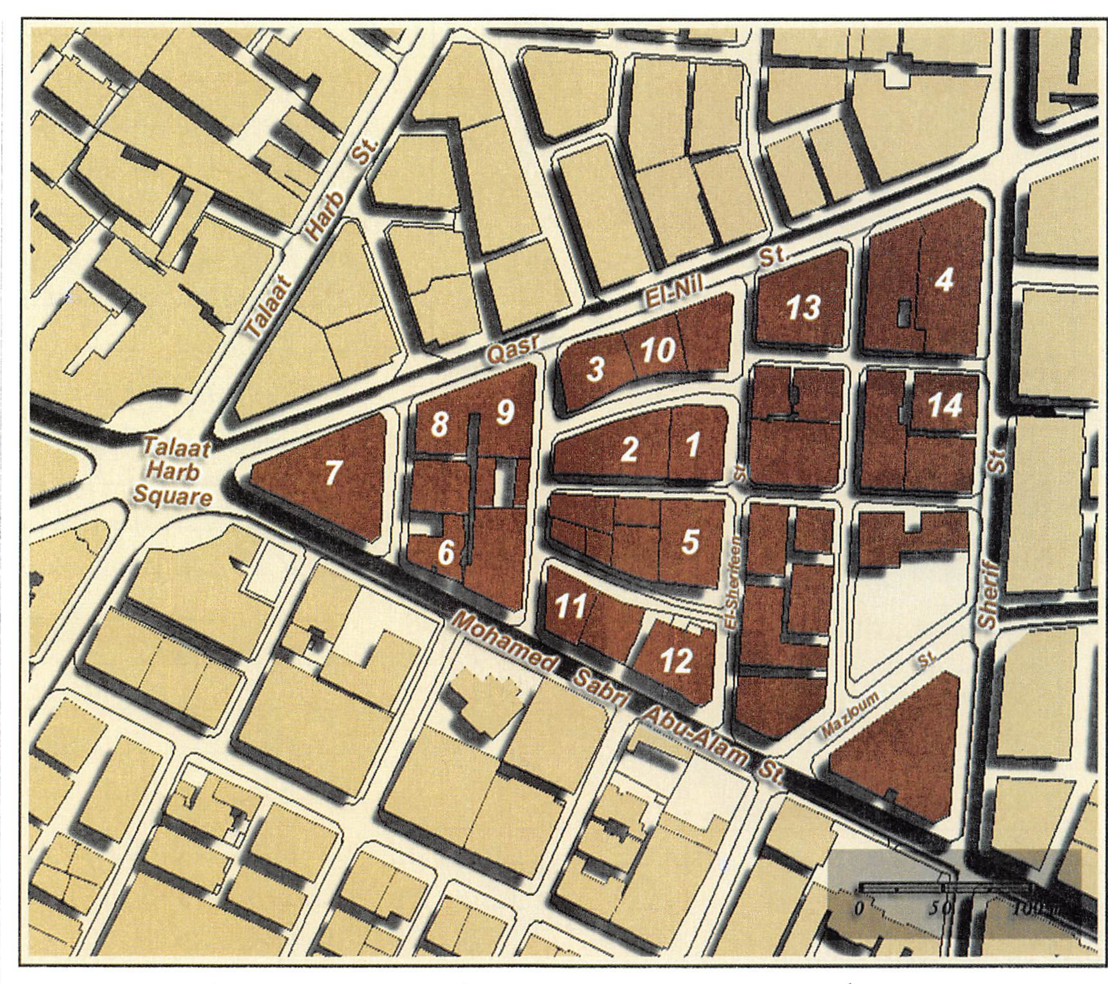
الإستشارى: مكتب د. محرم وباخوم.

المقاول: المقاولون العرب.

تنسيق الموقع: دار الهندسة.

THE STOCK EXCHANGE SECTOR

Location: Cairo's Downtown
Area: 60 000 m2
Date of restoration: 2001
Consultant: Moharam-Bakhoom
Contractor: Arab Contractors
Landscape: Dar El-Handasah



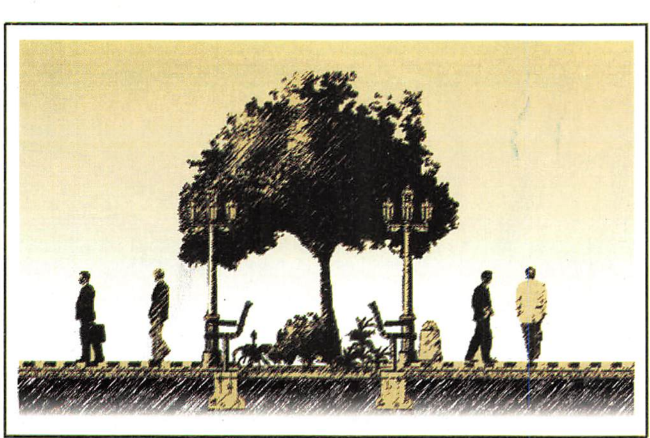
١- البورصة (١٩٢٨) ٢- فنُدق كوزموبوليتان (١٩٢٨) ٣- عمارة أوزونيان السكنية ٤- البَنك المركزى المصرى
٥- مَبنى الإذاعة المصرية ٦- مبنى سَكَنى وتجارى ٧- مَبنى شركة الشرق للتأمين - صيدناوى (١٩٢٥)
٨- مَبنى سَكَنى وتجارى (١٩٢٨) ٩- مبنى سَكَنى وتجارى (١٩٢٨) ١٠- مَبنى سَكَنى وتجارى ١١- مبنى سَكَنى
١٢- بَنك قناة السويس (١٩٢٠) ١٣- مبنى اسيكوريزيونى (١٩١٠) ١٤- البَنك الأهلى المصرى

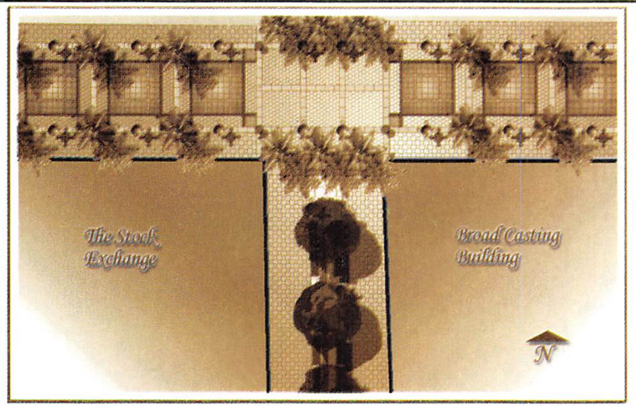
المساحة الكليّة ٦٠٠٠٠ م٢ - ٣٥ مبنى.

1- Stock Exchange (1928) 2- Cosmopolitan Hotel (1928) 3- Oxonian residential Building 4- Central Bank of Egypt 5- The Egyptian Radio Studios 6- Commercial Residential Building 7- El-Shark Insurance-Sidnawi (1925) 8- Commercial Residential Building (1928) 9- Commercial Residential Building (1928) 10- Commercial Residential Building 11- Residential Building 12- Suez Canal Bank (1920's) 13- Ascicurizione Building 14- National Bank of Egypt

Total area 60 000 m² - 35 Buildings

تُعتَبَر منطقة البورصة من أهم المناطق التى تم تجديدها فى وسط البلد من حيث المساحة التى تصل إلى ستّين ألف متر مربَّع وتضُم ٣٥ مبنى ذات قيمة معمارية عالية. كما إنها تضُم عَدَّة مَبان تُعتَبَر بؤرات بصرية مَثل: مبنى البورصة، البنك المركزى المصرى، دار الإذاعة المصرية، بنك قناة السويس، فندُق كوزموبوليتان. والمنطقة عبارة عن مثلّث ذو ضلعين متساويين قمّته عند ميدان طلعت حرب ويحدّه شَمالاً شارع صبرى أبو علَم، وشارع شريف فى الشرق، وشارع قصر النيل من الجنوب، وهذا الأخير هو أهم شرايين الحركة والتبادُل التجارى فى وسط البلد.





وقد تم تشييد مُعظَم مبانى هذا القطاع فى بداية القرن العشرين وهى تَندَرج تحت العديد من الطُرز كالطِراز الباروكى، والروكوكو والآرت نوفو وتتفق فى عدَّة تفاصيل فى الواجهات مثل أعمال الحديد المشغول والشُرفات المعروفة بإسم Frensh windows أما مبنى البورصة، فهو من طراز الكلاسيكية الجديدة ومُزدان بأعمدة أيونية قام بتصميمه المهندس الفرنسى چورچ پارك عام ١٩٢٨- ولهذا المهندس العديد من المُنشآت الأنيقة التى صمَّمها فى القاهرة فى فترة مابين الحربين. كذلك نجد ثلاثة بنوك هامة هى بَنك قناة السويس، والبَنك المركزى المصرى والبَنك الأهلى المصرى.

وقد بدأت قِصة إعادة إحياء منطقة البورصة بعد مرور ٣٦ عاماً على إغلاق المبنى على إثر قرارات التأميم عام ١٩٦١ . وبعد إعادة إفتتاح البورصة كان هناك شعور عام بأن المبنى فى حاجة إلى ترميم وتجديد لشبكات الإتصال من أجل تسهيل حركة التجارة. وبالتالى فقد برزَت فكرة نقل منطقة سوق المال إلى منطقة أخرى أمام قلعة صلاح الدين حيث الأراضى مُتاحة والحركة أكثر سيولة من وسط المدينة. وكان رئيس وزراء مصر آنزاك، الدكتور كمال الجنزورى من أكثر الناس تحمساً لهذا المشروع. أما السيد طلعت حمّاد وزير الدولة لشئون الوزارة فقد كان على النقيض من معارضى فكرة النقل تلك. وأيَّده فى ذلك السيد سامح التُرجمان ومعظم المستثمرين. وبالتالى فقد تبرَّع هؤلاء المستثمرين بالقيام بأعمال الترميم بدلاً من نقل مبنى البورصة. وفيما بعد، فطِن الجميع إنه بدون تحسين مُحيط المبنى فإن ترميمه لن يكون له أى معنى وبالفعل فإن المنطقة فى غاية الأهمية، فهى سوق مال المدينة كَكُل و يتردَّد عليها رجال

أعمال يأتون من كل أنحاء العالَم.
ومن هنا كان مشروع إعادة أحياء منطقة البورصة الذى كان يهدف إلى إعطاء صورة مُشرِّفة لمصر وكذلك تقديم نموذج للتجديد وإعادة الأحياء يمكن تنفيذه فى مناطق أخرى.

يمكننا القول إذَن أن الفَضل فى تجديد منطقة البورصة يعود إلى القطاع الخاص وقد ساهم المقاولون العرب بعشرة مليون جنيه كما قام المكتب الإستشارى دار الهندسة بعمل الرسومات والإشراف على أعمال تنسيق الموقع مُتبرِّعاً. هذا وقد أدى تجديد البِنية الأساسية وتحويل ثلاثة محاوِر للحركة الآلية إلى شوارع للمُشاة إلى تغيير جَذرى للمنطقة. فقد زُينَت الشوارع بأحواض للزرع والنخيل بالإضافة إلى أعمدة للإنارة ذات طابع يعود إلى القرن التاسع عشر.

كما تم طلاء الواجهات وتجميلها ورُمِمَت واجهات المبانى العتيقة التى إستعادت جمالها القديم.

ومن أجل صيانة المنطقة والحفاظ عليها شكِّلت لجنة مكونة من رجال الأعمال أطلِق عليهم "أصدقاء البورصة".

ويعتقد كثير من المتخصصين أن إعادة إحياء وتجديد البورصة هى خطوة هامة من الممكن تحقيقها فى مكان آخر.







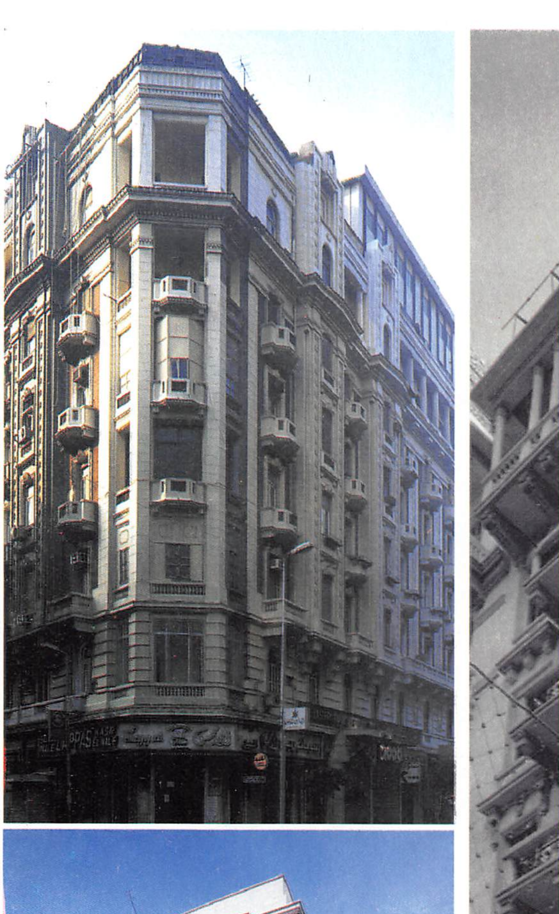
Below: Cosmopolitan Hotel - أسفل: فندق كوزموپوليتان







Ascicurazione Building - عمارة أسيكورازيوني





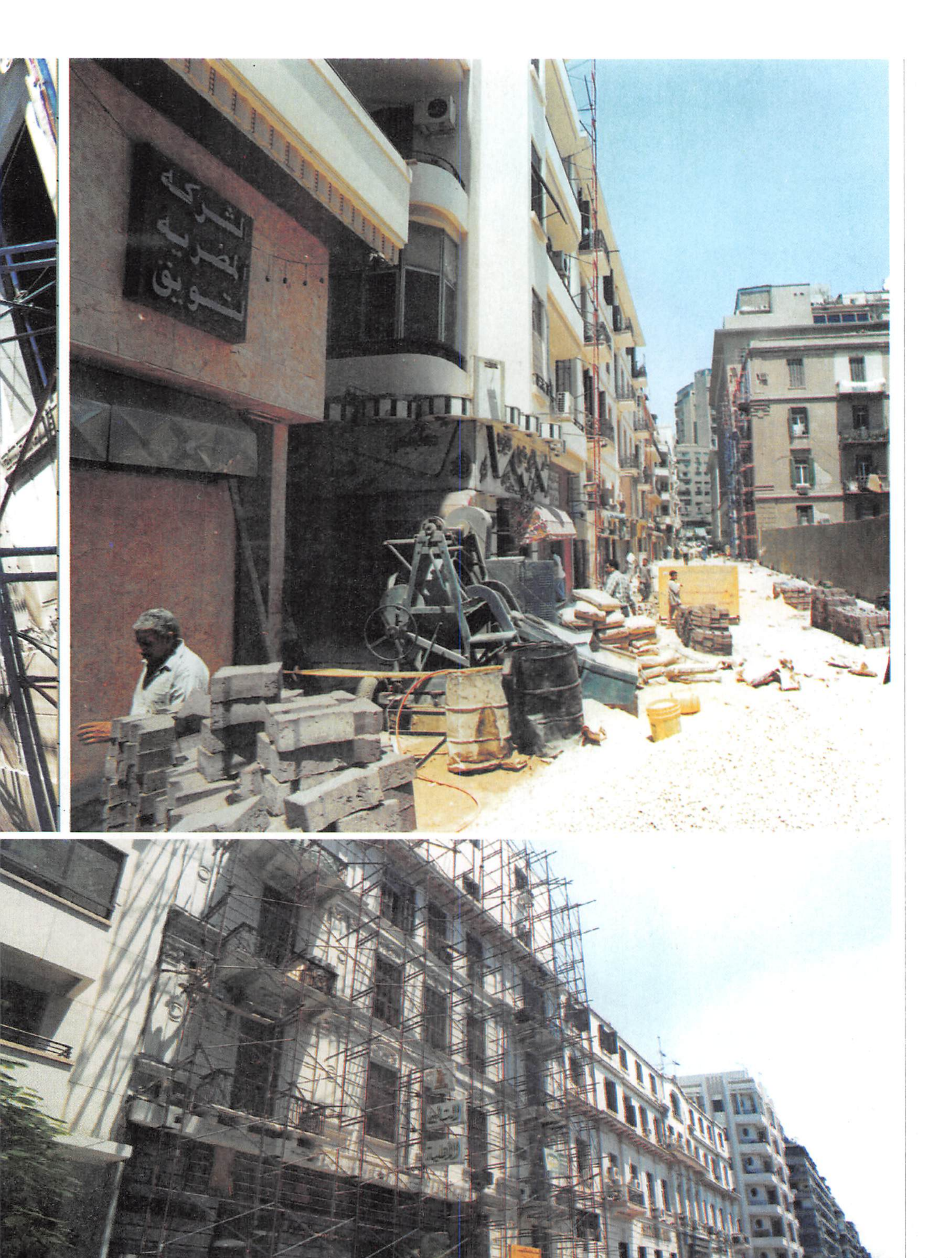
الصفحة المقابلة يمين: مبنى تجارى وسكنى - يسار أعلى: عمارة صيدناوى - يسار أسفل: ممر مُشاة بعد التجديد.

أعلى: مبنى تحت الترميم
يمين: مبنى بَنك قناة السويس

Opposite page Right:: Residential Commercial Building - Above Left: Sidnawi Building - Below Left: Pedestrian Alley after restoration.

Above: A building under restoration
Below: Suez Canal Bank






PRESS

fices of Radio Cairo and the Cosmopolitan Hotel build in 1903.

It all started by the reopening of the stock exchange after thirty-six years of its folding up in July 1961 following the state-sanctioned demise of Egypt's private sector. After a short while, every body realized that the building needs renovation and to be equipped with technological networks to facilitate the trading, also the same problem of the underground water that inundate the basement made it a must. The government provided a project of "The New Cairo Financial Centre & The Office Park" on a large land in Mokattam Hills in front of Salah El-Din's Citadel. The project was to move all bank headquarters and the Stock Exchange to this new place. The Prime Minister Kamal El-Ganzoury was in favour of the move, but Mr. Talaat Hammad, Minister of State for Cabinets Affairs backed by the comity of the Stock Exchange and its chief Mr. Sameh EL Torgoman. The group of investors strongly refused this idea and offered to restore the old building. They started by renovating the building, but then they realized that this would be meaningless without revamping its surroundings as well. The area is important, being the financial and commercial center of the city and the destination of many foreign businessman and brokers. The objective was to give a good impression of Egypt and present a model that would be copied elsewhere.



Thanks to the generous donations of the private sector it became reality. Funding, to the tune of LE 10 million was mainly provided by the Arab Contractors, a construction giant, and a number of businessman. Dar Al Handassa, the main consultant of the site planning, donated the plan.

Renewal of the infrastructure, and banishing motorized traffic in four streets which became only pedestrians, has radically transformed the area. New pedestrian streets has been doted with 19th century-style lamp-post and furnished with flower beds, greenery and palm trees, as well as outdoor screens updating businessmen and agents on developments in world financial markets; All edifices were painted off-white to ensure architectural harmony. Old buildings with decaying façades were subjected to thorough restoration and renovated to their former beauty. For the maintenance, a committee of businessmen, called "Friends of the Exchange", has been formed to enforce building codes and follow up maintenance and cleanness at their own expense.

Many experts think, that the restoration and upgrading of the Stock Exchange district is undoubtedly a positive step that may be applied elsewhere downtown.

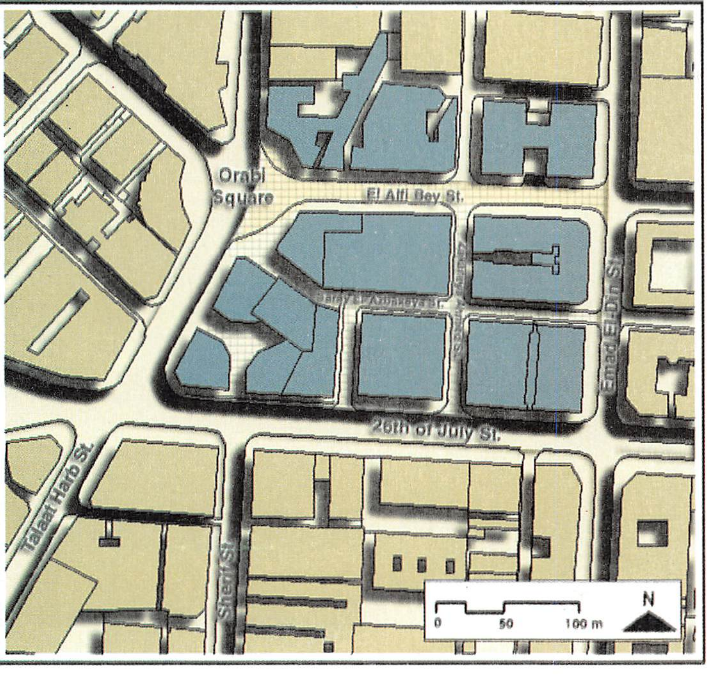
THE STOCK EXCHANGE SECTOR

The stock exchange sector is considered the most important renovated area in Downtown area: 60 000 square metres, 35 buildings of high architectural records including several land marks: the Cairo Stocks Exchange, the Central Bank, the ancient building of Egyptian Broadcasting, the Suez Canal Bank, and the Cosmopolitan Hotel. The area is a triangle rectangle shape, which has its summit at Tal'at Harb square. It is limited by Sabri Abou Alam Street in the north, Shérif Street in the east, and the very famous kasr El Nil Street in the south, a main commercial and important axis of circulation in Downtown Cairo. Most of the sector's edifices, that were built at the turn of the XXth century, feature a blend of neo-classic, baroque, rococo and art Nouveau style, and share such typical details as ironwork and French windows. The Bourse is a neo-classical building with ionic colonnades designed in 1928 by the French architect Georges Parcq who was responsible for much of Cairo's elegant inter-war buildings. Three other major banks: The Central Bank, the national and the Canal Suez exist in the area plus the former of-





Above: El Sherifein St. during and after restoration - على: شارع الشريفين أثناء وبعد التجديد



منطقة الألفى

الموقع: وسط البلد

المساحة: ٢٣٠٠٠م٢

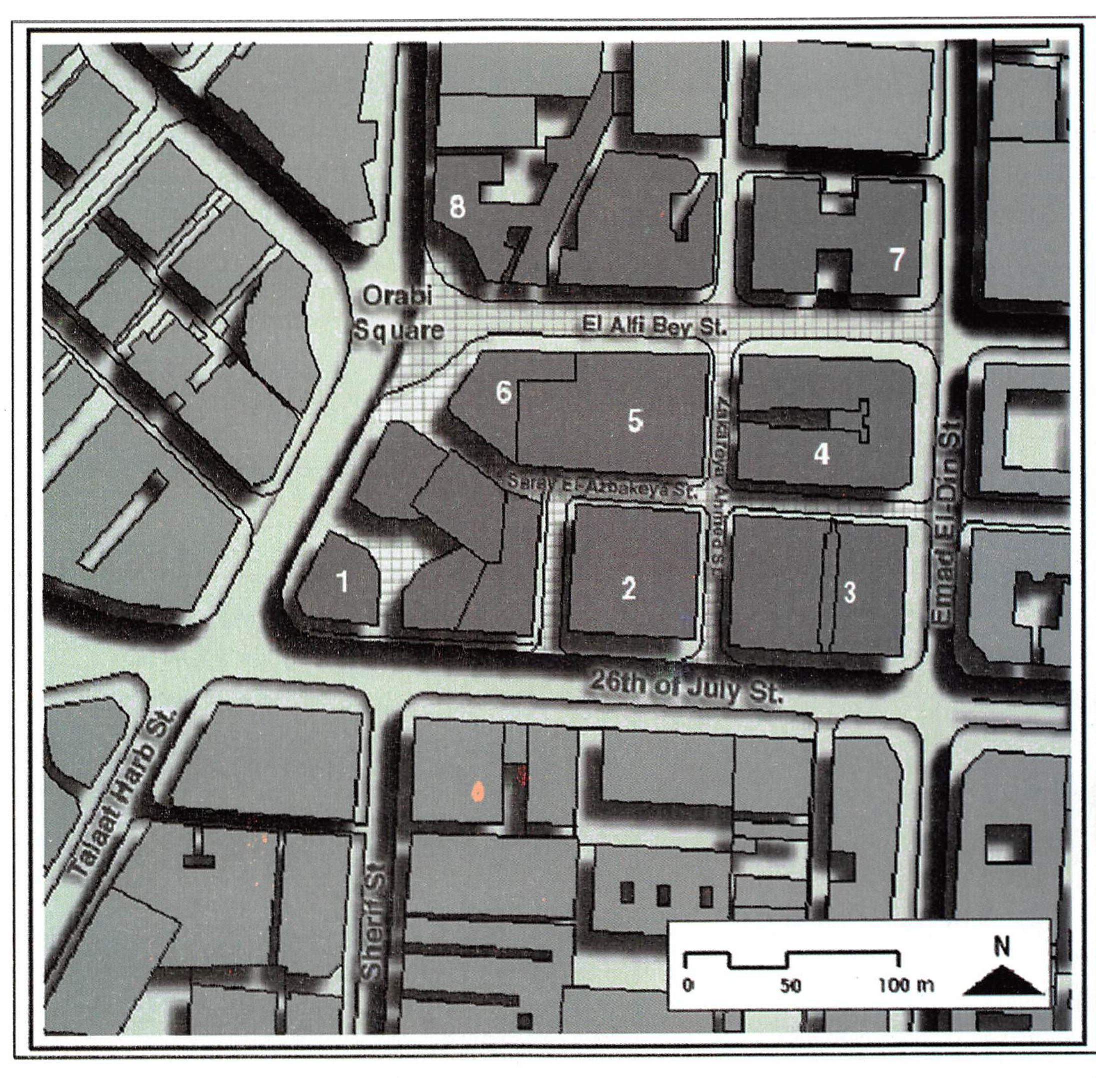
الإستشارى: محرم/باخوم.

المقاول: المقاولون العرب.

التكلفة: ٣ملايين جنيهاً مصرياً.

EL-ALFI SECTOR

Location: Cairo's Downtown
Area: 23 000 m^2
Date of restoration: 1996
Consultant: Moharam-Bakhoom
Contractor: Arab Contractors
Cost: LE 3 M



١- فندُق جراند هوتيل ٢- محلاّت شَملا ٣- فُندق إكستادى هوتيل ٤- مَبنى تجُارى وسَكَنى
٥- مطعم الألفى بِك ٦- مبنى تجارى وسكنى ٧- محلاّت داوُود عَدس ٨- مَبنى تجُارى وسَكَنى

المِساحه الكُليّة: ٠٠٠ ٢٣ مِتر مربّع

1- Grand Hotel 2- Shamla Department Stores 3- Hotel Extady
4- Residential Commercial Building 5- El-Alfi Bey Restaurant
6- Residential Commercial Building 7- Ades Department Stores
8- Residential Commercial Building

Total area 23 000 m^2

يهدف برنامج تجديد منطقة الألفى إلى تحويل جزء من وسط المدينة إلى مكان للنُزهة. وكان المشروع فى الأصل يخُص مساحة أكبر فى الوسط إلا أنه رؤى من الأفضل البَدء بمنطقة الألفى كمشروع رائد لتقييم التجربة قبل تعميمها.

ومساحة المنطقة حوالى ٢٣٠٠٠ متر مربّع ولها شكل شبه المُنحرِف.

يحدّها من الجنوب والشرق شريانين على قَدر كبير من الأهمية: شارع ٢٦يوليو وشارع عماد الدين. وفى الغرب شارع طلعت حرب وميدان عُرابى وشارع الألفى فى الشمال. وفى المنطقة عدَّة مقاه ومطاعم أهمها مطعم الألفى بك الذى أُنشئ عام ١٩٣٢ هناك أيضاً سينما كايرو ومسرح وفندقين ومبان ذات قيمة معمارية عالية يرجع معظمها إلى بداية القرن العشرين. أهمها مبنى فندُق الجراند هوتيل.

أماعن مصدَر التمويل فقد قامت محافظة القاهرة بتحمُّل كل التكاليف التى وصلت إلى ٣ملايين جنيه مصرى. وتضمنت عمليات الإحياء تجديد شبكات البني
الأساسية بالكامل وإنشاء شبك
جديدة للغاز الطبيعى وتحوي
شارعىّ سَراى الأزبكية والألف
إلى شوارع للمُشاة بالإضافة إل
ثلاثة شوارع فرعية ووضع أصُص
للزرع ودكَك للجلوس.

وبما لاشك فيه أن هذا المشروع ق
أدى إلى تحسين نوعية الحياة ف
المنطقة وتحويل شوارع كانت ف
الماضى تعوم فى مياه المجارى أ
تُستعمل كمقالب للزبالة إل
مُتنزَّهات وأماكن لقضاء الوق
والمُتعة.



الصفحة المقابلة: مطعم الألفى بك - أعلى: فندق جراند هوتيل - أسفل: فندق إكستادى هوتيل

Opposite page: El-Alfi Bey Restaurant - Above: Grand Hotel - Below: Hotel Extady

أعلى: مبنى تجارى وسَكَنى – أسفل: ميدان عُرابى – الصفحة المقابلة: ميدان عرابى من ناحية شارع سراى الأزبكية

Above: Residential Commercial Building - Below: Orabi Sq. - Opposite page: Orabi Sq. from Saray Azbakeya St.

EL-ALFI SECTOR

The upgrading project of El-Alfi Sector consists of the transformation of a section of downtown into a promenade. Initially, the project was a part of a whole rehabilitation, pedestrianisation project for an important part of Downtown Cairo. The Alfi bey Area has been chosen as pilot project to be evaluated before replication.

The area is about 23 000 square metres, and has an octagonal shape, bordered in the south and the east by two important commercial axis, 26th of July street and Emad El-din street, in the west by Tal'at Harb street and Orabi square and El-Alfi bey street in the North. The area includes many coffee-shops and restaurants; the most important is Al-Alfi bey founded in 1932. There is also a cinema, a theatre, two hotels and several buildings of high architectural value, most of them built at the turn of the XXth century. The most important is Ades building and Le Grand Hotel.

The project was financed by Cairo Governorate, and costs about LE 3 millions. The work included upgrading public utilities and the installatio of natural gas pipes to avoi possible digging in the futur Some wooden benches an pot plants have been i stalled along the pavement which were covered by re dish tiles. All buildings alon the new pedestrian prome nade have been restore and painted.

This project has, no doub improved the quality of life i the area and transforme streets, frequently invade by sewage water in the pas to a place of meeting and le sure for the residents of Ca ro's down-town.





يسار: مبنى تجارى وسكنى رقم ١
ميدان عرابى
أسفل: شارع الألفى بك
الصفحة المقابلة أعلى وأسفل: مبنى
تجارى وسكنى ناصية شارع الألفى بك
وشارع عماد الدين

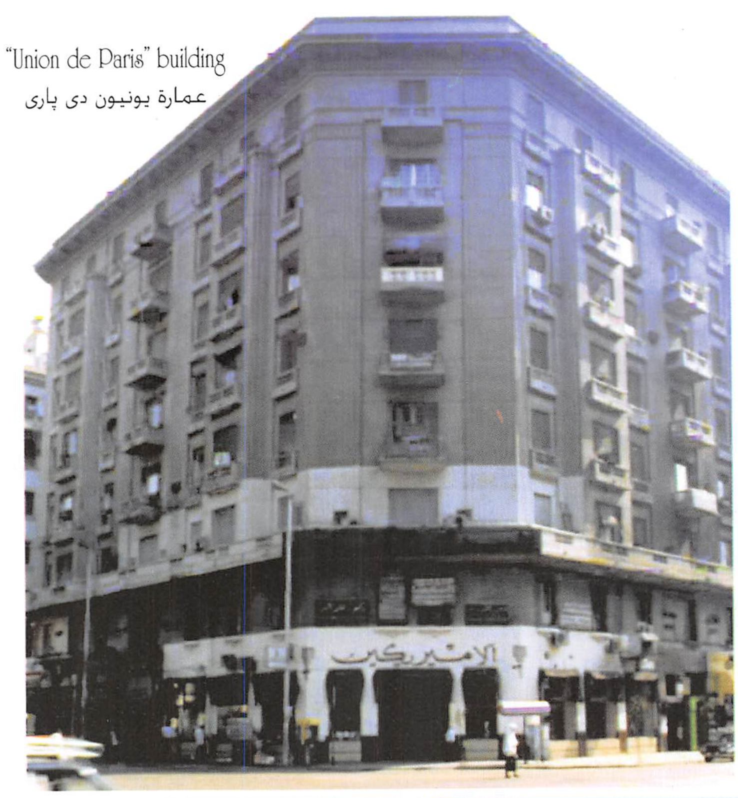
Left: Residential Commercial
Building No. 1 Orabi Sq.
Below: El-Alfi St.
Opposite page: Residential
Commercial Building on
Alfi/Emad El-Din



أعلى: شارع الألفى من شارع عماد الدين - الصفحة المقابلة: شارع سراى الأزبكية
Above: El-Alfi Street from Emad El-Din Street - Opposite page: Saray El-Azbakeya St.







"Union de Paris" building

عمارة يونيون دى پارى



عمارة جروپى

"Groppi" building

عمارة إسيكوريزيونى
"Ascicurizione" building





عمارة الشركة الأهلية للتأمين - ميدان مصطفى كامل
"National Insurance Company" building - Mostafa Kamel Square





عمارة الشواربى - شارع عماد الدين
"Shawarbi" building - Emad El-Din St.



عمارة صيدناوى - ميدان طلعت حرب
"Sidnawi" building - Talaat Harb Sq.


ISUZU



مستشفى الجلاء
"El-Galaa" Hospital

عمارة سكنية - ٥٢ شارع قصر النيل (المدخل: ٢ حارة زغيب)
Residential building - 52 Kasr El-Nil St. (Entrance:2 Zogheib Alley)

